

وثائق العطاء القياسية

وزارة الصناعة والمعادن / شركة اور العامة

لتجهيز السلع

المنافسة الاستيرادية المرقمة ١٧/م/أ/٢٠٢٣ معلنه (للمرة الثالثة)

لتجهيز ٣٠٠ كم سلك متعادل قياس ٧٠x١ ملم<sup>٢</sup> على شكل دفعتين

**تاريخ الغلق : الساعة الثانية عشر بعد الظهر حسب التوقيت المحلي لمدينة الناصرية ليوم ٢٠٢٣/١١/١٤**

**Standard Bid Documents**

**Ministry of Industry & Minerals / UR STATE COMPANY**

**To supply the Commodities**

**Tender No.17 /T/U/2023 Advertised for third time**

**Supply: 300 km neutral for twisted cable (1× 70 mm<sup>2</sup>) in the form of (two batch)**

**Closing date at 12 pm according the local time in Nasiriya on 14/11/2023**

<p><b>Preface</b></p> <p>(Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner) was prepared for projects financed by the federal budget of the Republic of Iraq.</p> <p>These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid.</p>	<p><b>المقدمة</b></p> <p>لقد تم اعداد (وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع بأسلوب تنافسي عام) للمشاريع الممولة من الموازنة الاتحادية لجمهورية العراق.</p> <p>تفترض هذه الوثائق عدم حدوث أي تأهيل مسبق لمقدمي العطاءات قبل طرح العطاء.</p>
<p><b>Standard Bid Documents</b>  <b>Issued on Ministry of Industrial &amp; Minerals</b>  <b>/ UR STATE COMPANY</b></p> <p><b>To supply the Commodities</b>  <b>General Competitive Bids:</b>  <b>[Tender No.17/T/U/2023</b>  <b>Advertised for (third time)</b></p> <p><b>Supply: 300 km neutral for twisted cable</b>  <b>(1× 70 mm<sup>2</sup>) in the form of (two batch)</b>  <b>according to our technical specifications.</b></p>	<p><b>وثائق العطاء القياسية</b>  <b>صادرة في : وزارة الصناعة والمعادن /</b>  <b>شركة اور العامة</b>  <b>تجهيز السلع</b>  <b>العطاءات التنافسية العامة :</b>  <b>المناقصة العامة رقم [٢٠٢٣/أ/م/١٧]</b>  <b>(اعلان للمرة الثالثة)</b>  <b>تجهيز: ٣٠٠ كم سلك متعادل قياس ٧٠×١</b>  <b>ملم ٢ على شكل دفعتين حسب المواصفات</b>  <b>الفنية المطلوبة الموضحة في جدول</b>  <b>المواصفات الفنية .</b></p>
<p><b>The Project: [public tender No. 17/T/U/2023</b>  <b>on the operational budget for 2023</b>  <b>Tab :1311 purchase of raw materials</b>  <b>Contracting Party: [UR STATE COMPANY]</b>  <b>Buyer: [UR STATE COMPANY]</b></p>	<p><b>المشروع: مناقصة عامة رقم</b>  <b>[٢٠٢٣/أ/م/١٧] على الموازنة التشغيلية</b>  <b>٢٠٢٣ التويب : ١٣١١ شراء مواد اولية</b>  <b>جهة التعاقد: [وزارة الصناعة والمعادن /</b>  <b>شركة اور العامة]</b>  <b>المشتري: [شركة اور العامة]</b></p>

<p style="text-align: center;"><b>Tender advertisement Form</b> <b>(For third time)</b></p>	<p style="text-align: center;">اعلان مناقصة عامة استيرادية (للمرة الثالثة)</p>
<p>No.: Date: /10/2023</p>	<p>العدد : التاريخ : ٢٠٢٣/١٠/</p>
<p style="text-align: center;">To / Mrs. Sub. / <b>[Tender No.17/T/U/2023 Advertised for third time]</b> (UR State Company / One of the companies of the Ministry of Industry and Minerals) is pleased to invite the qualified and experienced bidders to submit their bids to <b>supply</b> (300 km neutral for twisted cable (1x 70 mm<sup>2</sup>) in the form of (two batch) according to our technical specifications <b>Delivery period</b> : in the form of (two batches) 45 days for each batch. The first batch starts from the date of signing the contract and the second batch starts from the date of the notification. <b>Payment method</b> : Payment of financial dues shall be in ID by approval check in equivalent dollar in the date of Signing of the contract and note the following: 1. The qualified bidders who want to obtain additional information shall contact with (UR State Company by email : <a href="mailto:urscoe@ur.industry.gov.iq">urscoe@ur.industry.gov.iq</a> <a href="mailto:urcoe@gmail.com">urcoe@gmail.com</a> (During the official working days from Sunday to Thursday from 8:00 to 2.00 pm) as shown in the instructions to bidders. 2. Total estimated cost : <b>(285000\$)</b> DAP reached to the company's stores or in equivalent ( <b>376200000</b> ) ID adoption of the bulletin of the central bank for the date of Document preparation . 3- The amount of bid bond for the tender to be submitted with the bid is <b>(1%)</b> in the form of a letter of guarantee a certified instrument or a bill of exchange of the total estimated cost with the amount <b>2850\$</b> or in equivalent ( <b>3762000</b> ) ID. 4- The price of selling the tender documents is <b>500,000</b> ID (only five hundred thousand Iraqi dinars and no other) cannot be refunded only in case of cancellation of the tender by our company without compensation to the bidders. 5- Interested bidders can purchase tender documents after submitting a written request to UR State company at its</p>	<p style="text-align: center;">الى : السادة <b>م / المناقصة المرقمة ١٧/م/٢٣/للمرة الثالثة</b></p> <p>يسر (شركة اور العامة احدى شركات وزارة الصناعة والمعادن) بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين و ذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم (لتجهيز ٣٠٠ كم سلك متعادل قياس ٧٠×١ ملم ٢ على شكل دفتين حسب المواصفات الفنية المطلوبة الموضحة في جدول المواصفات الفنية . <b>فترة التجهيز</b> : على شكل دفتين وبفترة تجهيز ٤٥ يوم لكل دفعة . تبدأ الدفعة الاولى من تاريخ توقيع العقد وتبدأ الدفعة الثانية من تاريخ كتاب الاشعار بالشحن <b>طريقة الدفع</b> : يكون دفع المستحقات المالية نقدا بالدينار العراقي بموجب صك بما يعادل الدولار باعتماد نشرة البنك المركزي العراقي في يوم توقيع العقد مع ملاحظة ما يأتي : ١. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات اضافية الاتصال بـ (شركة اور العامة) (عبر البريد الالكتروني): <a href="mailto:urscoe@ur.industry.gov.iq">urscoe@ur.industry.gov.iq</a> <a href="mailto:urcoe@gmail.com">urcoe@gmail.com</a> خلال أيام الدوام الرسمي من الاحد الى الخميس من الساعة الثامنة وحتى الساعة الثانية بعد الظهر وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات. ٢. مبلغ الكلفة التخمينية الكلية : <b>(٢٨٥٠٠٠٠ دولار)</b> واصل مخازن الشركة. وبما يعادل <b>(٣٧٦٢٠٠٠٠٠٠)</b> دينار عراقي باعتماد نشرة البنك المركزي العراقي ٣- مقدار مبلغ التأمينات الأولية للمناقصة المطلوب تقديمها مع العطاء <b>(١%)</b> على شكل خطاب ضمان او صك مصدق او سفتجة من مبلغ الكلفة التخمينية الكلية البالغة <b>٢٨٥٠٠ دولار</b> وبما يعادل <b>(٣٧٦٢٠٠٠٠)</b> دينار عراقي . ٤- سعر بيع مستندات المناقصة هو <b>٥٠٠٠٠٠٠</b> دينار (فقط خمسمائة ألف دينار لا غيرها) غير قابلة للرد إلا في حالة إلغاء المناقصة من قبل شركتنا فقط دون تعويض لمقدمي العطاء . ويتحمل من ترسو عليه المناقصة أجور النشر والإعلان الأخير ٥- بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري الى شركة اور العامة في مقرها الرئيسي الكائن في مدينة الناصرية او مكتب بغداد العائد الى شركتنا في منطقة الكرادة - البو جمعة - رقم الدار ١٣٩ - شارع أبو نواس - مجاور فندق ديانا السياحي (رقم</p>

headquarters in Nasiriyah or the Baghdad office which returns to our company in Al Karrada area - Al Bujamaa - ID No. 139 - Abu Nawas Street - adjacent to Diana Hotel Tourism (Mobile No. [07901299181](tel:07901299181)) To obtain the tender papers after payment of the sale value of the documents described in paragraph (4) above.

- 6- The bidder should use the form of tender form in Section four (Tender Forms) and the form should be filled in with the required information without changing its form and no alternatives will be accepted.
- 7- Required qualification requirements: (as indicated in the tender documents). Our company is not obliged to accept lower prices.
- 8- Bids shall be delivered to the following address: (UR State Company / Commercial Section, Address: Dhi - Qar Governorate - Nasiriya - Souq Al Shuyukh Junction) on time (Closing date at 12 pm according the local time in Nasiriya from closing date on [14/11/2023](https://www.14/11/2023)).

The late bidders will be rejected and tenders will be opened at 12:15 on the same day of closing [14/11/2023](https://www.14/11/2023) in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend the following address (the headquarters of the general UR state company in Nasiriya / room opening committee).

9. A special conference will be held to answer inquiries at 9 am local time in Nasiriyah, the day [7/11/2023](https://www.7/11/2023), at the conference room. All inquiries regarding tender documents must be submitted no later than seven days prior to the date of the conference. If the date of the conference or the closing date of the tender is an official holiday, the date of the conference or the closing date of the tender, as the case may be, shall be on the day after the holiday and at the time specified on the base date of the conference and the closing hour.

With respect

Director General  
/10/2023

الموبايل [07901299181](tel:07901299181) للحصول على أوراق المناقصة بعد دفع قيمة البيع للوثائق الموضح في الفقرة (٤) أعلاه .

٦- على مقدم العطاء أن يستخدم نموذج صيغة العطاء الموجود في القسم الرابع (نماذج العطاء) ويجب أن يتم تعبئة النموذج بالكامل بالمعلومات المطلوبة دون تغيير في شكله ولن تقبل أي بدائل.

٧- متطلبات التأهيل المطلوبة : (كما مبينة في وثائق العطاء). وشركتنا غير ملزمة بقبول أوطى الاسعار .

٨- يكون تسليم العطاءات الى العنوان الآتي (شركة اور العامة / القسم التجاري، العنوان: محافظة ذي قار - الناصرية - تقاطع سوق الشيوخ) يكون اخر موعد لتقديم العطاءات الساعة الثانية عشر بعد الظهر حسب التوقيت المحلي لمدينة الناصرية من تاريخ غلق المناقصة في [2023/11/14](https://www.2023/11/14) . ويهمل أي عطاء يأتي بعد هذا الوقت.

يكون فتح العطاءات في الساعة الثانية عشر وخمسة عشر دقيقة من نفس يوم الغلق [2023/11/14](https://www.2023/11/14) بحضور مقدمي العطاءات او ممثلهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي (المقر الرئيسي لشركة اور العامة في الناصرية / غرفة لجنة فتح العروض)

٩- سيعقد مؤتمر خاص للإجابة عن الاستفسارات في تمام الساعة التاسعة صباحا بتوقيت المحلي لمدينة الناصرية ليوم [2023/11/7](https://www.2023/11/7) وذلك على قاعة الاجتماعات ، وأن كل الاستفسارات المتعلقة بوثائق المناقصة يجب أن تقدم في موعد أقصاه سبعة أيام تسبق تاريخ انعقاد المؤتمر .

وإذا صادف موعد انعقاد المؤتمر او موعد غلق المناقصة عطلة رسمية فإن موعد انعقاد المؤتمر او موعد غلق المناقصة حسب الحال سيكون في اليوم الذي يلي العطلة وبتمام الساعة المحددة في التاريخ الأساس لعقد المؤتمر وساعة الغلق .  
مع التقدير

المدير العام  
٢٠٢٣/١٠/

## المحتويات

Standard Bid Documents to Supply the Commodities	وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع
<p><b>Contents:</b>  <b>Part One– Contracting Procedures</b>  It contains the following sections:  <b>Section One: Instructions to Bidders</b>  This section contains information that helps the bidders to prepare their bids. It provides information about delivering, opening and evaluating the bids, and contracts awarding. Section one contains conditions that must be used without amending.  <b>Section Two: Bid Data Sheet</b>  This section contains the conditions about supplying operations and it is considered complementary to what is mentioned in section one.  <b>Section Three: Evaluation and Qualification Criteria</b>  This section contains the criteria used to determine the bid with the lowest price, and qualification requirements, which has to be fulfilled by the bidder to implement the contract.  <b>Section Four : Bid Forms</b>  This section contains bid forms, schedule of prices and bid guarantee which must be submitted with it.</p> <p><b>Section Five : Eligible Countries</b>  This section includes information about the eligible countries</p> <p><b>Part Two– Supplying Requirements</b>  It contains the following sections:  <b>Section Six: Schedule of Requirements</b>  This section contains list of commodities and services related thereto, schedules of supplying and delivering methods, technical specifications, drawings that describe the related commodities and services which will be supplied.  <b>Part Three–The Contract</b>  It contains the following sections:  <b>Section Seven: General Conditions of the Contract</b></p>	<p><b>المحتويات :</b>  <b>الجزء الأول – إجراءات التعاقد</b>  ويحتوي الأقسام الآتية:  <b>القسم الأول :</b> تعليمات لمقدمي العطاءات  يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل.</p> <p><b>القسم الثاني :</b> ورقة بيانات العطاء  يحتوي هذا القسم على احكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكملة لما جاء في القسم الاول</p> <p><b>القسم الثالث :</b> معايير التقييم والتأهيل  يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الأقل سعرا ، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد.</p> <p><b>القسم الرابع :</b> نماذج العطاءات  يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء ، جدول الأسعار ، وضمن العطاء الذي يجب أن يقدم معه.</p> <p><b>القسم الخامس :</b> الدول المؤهلة  يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة.</p> <p><b>الجزء الثاني – متطلبات التجهيز</b>  ويحتوي القسم الآتي :  <b>القسم السادس :</b> جدول المتطلبات  يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها ، جداول مناهج التجهيز والتسليم والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.</p> <p><b>الجزء الثالث :</b> العقد  ويحتوي الأقسام الآتية:  <b>القسم السابع :</b> الشروط العامة للعقد  يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق</p>

**This section contains the general conditions that must be applied in each contract.**

**The provisions of Paragraphs included in this section shall not be amended.**

**Section Eight : Special Conditions of the Contract**

**This section contains Paragraphs for each contract which amend or complete the general conditions of the contract included in section seven.**

**Section Nine : Contract Forms**

**This section contains the contract form that when filled, it will include corrections and amendments of the approved and admissible bid according to the instructions to bidders and the general and special conditions of the contract.**

**If it was required to submit it then "good performance guarantee form" and "advance payment guarantee" shall be completed and submitted by the winner bidder only after awarding the contract.**

على كل عقد.

نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها .

القسم الثامن : الشروط الخاصة بالعقد

يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.

القسم التاسع : نماذج العقود

يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكماله ، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد.

في حالة اشتراط تقديمها فإن "نماذج ضمان حسن التنفيذ" و"ضمان الدفعة المقدمة" يتم اكمالها وتقديمها من مقدم العطاء الفائز فقط بعد ارساء العقد .

<b>Part One</b> <b>Contracting Procedures</b> <b>For the Contracts of Supplying Commodities</b>	<b>الجزء الأول</b> <b>إجراءات التعاقد</b> <b>لعقود تجهيز السلع</b>
---	--

**Section One: Instructions to Bidders  
For the Contracts of Supplying Commodities**

**القسم الأول : تعليمات لمقدمي العطاءات  
لعقود تجهيز السلع**

**Table of Contents**

A. General.....	10
1- Scope of Bid .....	10
2- Financing Resource.....	10
3- Fraud and Corruption خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	
4- Eligible Bidders.....	12
5- Eligible Commodities and Related Services .....	13
B- Contents of Tender Documents .....	13
6- Parts of Tender Documents.....	14
7- Clarification of Tender Documents خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	
8- Amendment of Tender Documents.....	15
C- Preparation of Bids .....	15
9- Cost of Bid.....	16
10- Language of the Bid .....	16
11-Documents Comprising the Bid .....	16
12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities.....	17
13-Alternative Bids.....	17
14-Bid Prices and Discounts.....	17
15- Currency of Bids .....	18
16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder .....	18
17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services .....	18
18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related .....	19
19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder .....	19
20- Period of Validity of Bids.....	20
21-Bid Guarantee .....	21
22- Method of Submitting and Signing of Bid .....	23
D- Submission and Opening of Bids .....	23
23- Delivering, Sealing and Marking of Bid	24
24-Deadline for Submitting of the Bids .....	24
25-Late Bids.....	25
26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids.....	
27- Opening of Bids .....	
E- Evaluating and Comparing Bids .....	28
28- Confidentiality .....	28
29- Clarification of Bids.....	28
30- Bids Response .....	28

**قائمة الفقرات**

**أ. عامة**

١. نطاق العطاء
٢. مصدر التمويل
٣. الفساد والاحتيال
٤. مقدمي العطاءات المؤهلين
٥. المواد والمعدات والخدمات المؤهلة

**ب. محتويات وثائق المناقصة**

٦. اقسام وثائق المناقصة
٧. توضيح وثائق المناقصة
٨. تعديل وثائق المناقصة

**ج. إعداد العطاءات**

٩. كلفة اعداد وتقديم العطاءات
١٠. لغة العطاء
١١. الوثائق المكونة للعطاء
١٢. نموذج تسليم العطاء وجداول الأسعار
١٣. العطاءات البديلة
١٤. أسعار العطاءات والحسومات
١٥. عملة العطاءات
١٦. الوثائق التي تؤيد اهلية مقدم العطاء
١٧. الوثائق التي تؤيد اهلية السلع والخدمات المتصلة به
١٨. الوثائق التي تؤيد مطابقة السلع والخدمات المتصلة بها
١٩. وثائق تؤيد مؤهلات مقدم العطاء
٢٠. فترة نفاذية العطاءات
٢١. ضمان العطاء
٢٢. طريقة تقديم وتوقيع العطاء

**د. تسليم وفتح العطاءات**

٢٣. تسليم و إغلاق و تأشير العطاءات
٢٤. الموعد النهائي لتقديم العطاءات
٢٥. العطاءات المتأخرة
٢٦. سحب واستبدال وتعديل العطاءات
٢٧. فتح العطاءات

**هـ. تقييم ومقارنة العطاءات**

٢٨. السرية
٢٩. توضيح العطاءات
٣٠. استجابة العطاءات
٣١. عدم المطابقة ، الأخطاء والحذف



31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting .....	29
32-Initial Auditing of Bids .....	30
33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation.....	30
34-Conversion to Unified Currency.....	31
35-Margin of Preference .....	31
36-Evaluation of Bids.....	31
37- Bids Comparison .....	32
38- Subsequent Qualifications to Bidders..	32
39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid .....	33
F- Awarding the Bid .....	33
40- Awarding Criteria .....	33
41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender .....	34
42- Notification of Awarding the Bid.....	34
43- Signing the Contract.....	35
44- Good Performance Guarantee .....	35

٣٢. التدقيق الأولي للعطاءات
٣٣. تدقيق البنود والشروط والتقييم الفني
٣٤. التغيير الى عملة موحدة
٣٥. الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين
٣٦. تقييم العطاءات
٣٧. مقارنة العطاءات
٣٨. التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء
٣٩. حق المشتري في قبول او رفض أي عطاء أو رفض جميع العطاءات
<b>و. احالة العقد</b>
٤٠. معايير الاحالة
٤١. حق المشتري في تغيير الكميات عند الاحالة
٤٢. التبليغ بالاحالة
٤٣. توقيع العقد
٤٤. ضمان حسن الاداء

Section One: Instructions to Bidders	القسم الأول : تعليمات لمقدمي العطاء
<p><b>A. General</b></p> <p><b>1- Scope of Bid</b></p> <p>1-1- The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general competitive bid's name and number as well as the name <b>Tender No.17/T/U/2023</b>, definition and number of items required. (Supply: 300 km neutral for twisted cable (1× 70 mm<sup>2</sup>) in the form of (two batch)</p> <p><b>Period of supply</b> : in the form of (two batches) 45 days for each batch..</p> <p>If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered:</p> <p>a- "in writing" means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof.</p> <p>b- The singular is used to describe the plural and vice-versa.</p> <p>c- "Day" means a Gregorian calendar day,</p>	<p>أ. عامة</p> <p>١- نطاق العطاء</p> <p>١-١ يقوم المشتري (شركة أور العامة) المشار إليه في ورقة بيانات العطاء ، بإصدار وثائق المناقصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة في القسم السادس (جدول المتطلبات). يتم تحديد اسم ورقم هذا العطاء التنافسي العام للشراء في ورقة بيانات العطاء <b>المناقصة المرقمة (١٧/م/٢٠٢٣)</b> ، كما يحدد في هذه الورقة اسم وتعريف وعدد المواد المطلوبة (لتجهيز ٣٠٠ كم سلك متعادل قياس ٧٠×١ ملم ملم على شكل دفعتين وبفترة تجهيز ٤٥ يوم .</p> <p>تعتمد التعاريف الآتية عند ورودها في وثائق المناقصات:</p> <p>أ. تعبير "كتابياً" يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس)، مع إثبات استلامها.</p> <p>ب. تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.</p> <p>ج. "يوم" يقصد به اليوم في التقويم الميلادي.</p>
<p><b>2- Financing Resource</b></p> <p>Financing shall be obtained from the amounts allocated for the project in the <b>Operating budget of the company</b>. The bid data sheet shall state the project's name and number.</p>	<p><b>٢- مصدر التمويل</b></p> <p>يتم التمويل من خلال المبالغ المخصصة في (الموازنة التشغيلية للشركة). يتم الإشارة إلى أسم المناقصة ورقمها في ورقة بيانات العطاء.</p>
<p><b>3- Fraud and Corruption</b></p> <p>3-1- The Buyer requires that the Bidders, suppliers, contractors and advisors shall comply with the ethical standards throughout the process of contracting and execution of contract. In order to achieve this policy,</p> <p>a-The Buyer considers the following definitions for this purpose:</p> <p>First: "Corrupt Practices" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the</p>	<p><b>٣. الاحتيال والفساد</b></p> <p>٣-١ يشترط المشتري أن يحافظ مقدمو العطاءات ، والمجهزون ، والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة:</p> <p>(أ) يعتمد المشتري التعاريف الآتية لهذا الغرض:</p> <p><b>أولاً:</b> "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي شيء ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال</p>

acquisition process or contract execution.

**Second: "Fraudulent Practices"** means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.

**Third: "Collusive Practices"** means any scheme of arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

**Fourth: "Coercive Practices"** means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.

**Fifth: "Obstructive Practices" means:**

(1) To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

(2) The practice that obstructs the Buyer from following up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.

b-The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.

c-The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.

عملية الشراء أو تنفيذ العقد.

**ثانياً:** "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على أية عملية تجهيز أو تنفيذ للعقد.

**ثالثاً:** "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاءات يعلم أو دون علم المشتري بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.

**رابعاً:** "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، على الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات الشراء أو التأثير على تنفيذ العقد.

**خامساً: ممارسات إعاقة ، وتعني :**

(١) الاتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الإدلاء بشهادة زور للمحققين لإعاقة إجراءات التحقيق من المشتري في ممارسات الفساد الإداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو إعاقة أي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق

(٢) الأفعال التي تعيق ممارسة المشتري في التدقيق وممارسة الرقابة المنصوص عليها بالفقرة الثانية ١-٣ (د) اللاحقة.

ب) للمشتري الحق في رفض التوصية بالإحالة إذا وجد أن المتقدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال عملية التنافس على العقد المعني.

ج) للمشتري الحق بمعاينة (الأفراد أو المؤسسات)، بما في ذلك تجريدتهم من أهلية استلام أية عقود مموله من المشتري، لمدة محددة أو غير محددة في حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال التنافس أو من خلال تنفيذ عقد ممول من المشتري.

<p>d- The Buyer shall have the right to add to the Bidding Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution</p> <p>3-2-In addition, the Bidder shall have acquainted with the obligations stated in 35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect.</p>	<p>(د) للمشتري الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود شرط يلزم مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين بالسماح للمشتري أو للمدققين المعيّنين منه في الكشف أو تدقيق حساباتهم وسجلاتهم أو أية وثائق متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد.</p> <p>٢-٣ اضافة الى ما تقدم، على مقدمي العطاءات ان يطلعوا على الالتزامات الواردة بالفقرة ١-٣٥ (ثالثاً) من الشروط العامة للعقد بهذا الصدد.</p>
<p><b>4- Eligible Bidders</b></p> <p>4-1- The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws such country.</p> <p>These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any part of the contract, to include the services related thereto.</p> <p>4-2- Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events:</p> <p>a- If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.</p> <p>b- If more than Bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.</p>	<p><b>٤- مقدمو العطاءات المؤهلون</b></p> <p>٤-١- لمقدم العطاء وجميع الاطراف التي يتألف منها مقدم العطاءات ان يحملوا جنسية اية دولة وحسب العقود الواردة بالقسم الخامس (الدول المؤهلة) ويعتبر مقدم العطاء حاملاً لجنسية دولة ما اذا كان مواطناً فيها او مؤسساً لشركة ، او مسجلاً وعاملاً طبقاً احكام قوانين تلك الدولة.</p> <p>تنطبق هذه المعايير ايضا في تحديد جنسية المقاولين الثانويين او المجهزين لأي جزء من العقد بما في ذلك الخدمات المتصلة بها.</p> <p>٤-٢- يجب ألا يكون لمقدم العطاء أي تضارب في المصالح، حيث سيتم استبعاد أي متقدم يثبت تورطه في تضارب ويمكن ان يفسر مقدم العطاء متورطاً في تضارب المصالح مع طرف او اخر في عملية تقديم العطاء في كل من الحالات الآتية :</p> <p>(أ) إذا كان حالياً أو في السابق على علاقة بشركة، أو أحد توابعها، المتعاقد مع المشتري لتقديم خدمات استشارية لغرض تحضير التصميم أو المواصفات أو الوثائق الأخرى المستخدمة لتحديد السلع التي سيجري تجهيزها من خلال وثائق هذا العطاء.</p> <p>(ب) إذا تقدم بأكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة ، إلا في حالة تقديم عطاءات بديلة أو مسموح بها كتلك المنصوص عليها في الفقرة 13 من التعليمات لمقدمي العطاء. وفي أي من هذه الأحوال لا يمنع هذا الشرط المقاولين من الاشتراك في أكثر من عطاء.</p>

4-3-The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per 3/Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the bid data sheet. Also shall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation.

4-4- Iraqi Government owned organizations are eligible to participate in bidding, if they meet the two following conditions: (1) they are legally and financially independent, and (2) according to the Trade Law and State Companies Law.

4-5- The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reasonable qualification requirement.

#### 5- Eligible Commodities and Related Services

5-1- All commodities and related services in accordance to the contract funded by the Buyer shall be from the eligible countries (origins).

5-2- For the purpose of this Clause, the term "commodities" means various commodities such as raw materials, instruments, equipment's, industrial facilities. Also, the term "relevant services" means services such as insurance, installation, training and primary maintenance.

5-3- The term "origin" means the country from which the commodities are extracted, produced, planted, processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have drastically different basic properties than their components

٤-٣- يتم استبعاد مقدم العطاء الذي سبق وان تم اعتباره فاقداً للأهلية من المشتري بموجب المادة (٣) من التعليمات لمقدمي العطاء، في تاريخ إرساء العطاء. ان لائحة بأسماء الشركات المستثناة موجودة على العنوان الإلكتروني للمشتري المبين في تعليمات مقدمي العطاء. كما يستبعد أي متقدم للعطاءات فاقداً للأهلية أو او معلقاً نشاطه او ممنوعاً من التعامل من الدائرة القانونية أو دائرة العقود العامة الحكومية في وزارة التخطيط .

٤-٤ المؤسسات المملوكة للدولة تكون مؤهلة للاشتراك في العطاء ، اذا توفر الشرطان الاتيان فيها (١) مستقلة قانونيا وماليا (٢) تعمل وفق القانون التجاري وقانون الشركات العامة

٤-٥ يتوجب على مقدمي العطاءات إثبات استمرار أهليتهم بما يرضي المشتري بناء على متطلبات تأهيل معقولة .

#### ٥- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة

٥-١ يجب أن تكون جميع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العقد الممول من المشتري من دول (مناشئ) مؤهلة.

٥-٢ لأغراض هذه الفقرة يشمل تعريف "سلع" البضائع المختلفة مثل المواد الخام والآلات والمعدات والمنشآت الصناعية، كما يشمل تعريف "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل التأمين والتركييب والتدريب والصيانة الابتدائية.

٥-٣ مصطلح "المنشأ" يعني الدولة التي يتم منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنيعها ، أو التي من خلال التصنيع أو المعالجة أو التجميع تنتج سلعا تجارية تختلف في صفاتها الأساسية اختلافا جذريا عن مكوناتها .

B- Contents of Tender Documents	ب. محتويات وثائق المناقصة
<p><b>6- Parts of Tender Documents</b></p> <p>6-1- Tender documents are composed of three sections containing all the sections stated hereinafter and the latter shall be read in conjunction with any annex to be issued according to Para eight/Instructions to Bidders.</p> <p><b>Part One – Contracting Procedures</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Section One : Instructions to Bidders</li> <li>▪ Section Two: Bid Data Sheet</li> <li>▪ Section Three: Evaluation and Prequalification Criteria</li> <li>▪ Section Four: Bid Forms</li> <li>▪ Section Five: Eligible Countries</li> </ul> <p><b>Part Two – Supply Department Requirements</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Section Six: Table of Requirements</li> </ul> <p><b>Part Three – The Contract</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Section Seven: General Conditions of the Contract</li> <li>▪ Section Eight: Special Conditions of the Contract</li> <li>▪ Section Nine: Contract Forms</li> </ul> <p>6-2- The announcement of the invitation issued by the Buyer is not considered part of the tender documents.</p> <p>6-3- If the tender documents and its annexes are not received by the Buyer directly, the latter shall not be responsible for completeness thereof.</p> <p>6-4- The Bidder shall check all the instructions, forms, terms and specifications contained in the tender documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.</p>	<p><b>٦- اجزاء وثائق المناقصة</b></p> <p>٦-١ تتألف وثائق المناقصة من ثلاثة اجزاء تتضمن جميع الأقسام المشار إليها في أدناه، ويجب أن تقرأ هذه الأخيرة بالتزامن مع أي ملحق يصدر وفقاً للفقرة الثامنة من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p><b>الجزء الأول إجراءات العطاء</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ القسم الأول: التعليمات لمقدمي العطاء</li> <li>▪ القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء</li> <li>▪ القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات</li> <li>▪ القسم الرابع: نماذج العطاء</li> <li>▪ القسم الخامس: الدول المؤهلة</li> </ul> <p><b>الجزء الثاني متطلبات قسم التجهيز</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ القسم السادس : جدول المتطلبات</li> </ul> <p><b>الجزء الثالث العقد</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ القسم السابع: الشروط العامة للعقد</li> <li>▪ القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد</li> <li>▪ القسم التاسع: نماذج العقود</li> </ul> <p>٦-٢ لا يعتبر الاعلان او الدعوة الذي يصدر عن المشتري جزءاً من وثائق المناقصة.</p> <p>٦-٣ في حالة عدم تسلم وثائق المناقصة وملحقاته من المشتري مباشرة، لا يعتبر هذا الأخير مسؤولاً عن اكتمالها.</p> <p>٦-٤ يفترض أن يدقق مقدم العطاء جميع التعليمات والنماذج والمصطلحات والمواصفات الموجودة في وثائق المناقصة. وإن فشل مقدم العطاء في توفير جميع المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة قد يؤدي إلى رفض العطاء.</p>

## 7- Clarification of Tender Documents

7-1- When it is required to clarify or interpret any of the information of the tender documents, the Bidder shall send a letter to the Buyer according to its address stated in the bid data sheet. The latter shall reply in writing to any questions it receives provided that they are received ten days before the bid submission deadline to which the period of announcement is determined by (15) days. The Buyer shall determine the deadline to receive questions for those to which the announcement period exceed the (15) days stated in the bid data sheet, the Buyer shall send a copy of its reply to such questions to all those who received the tender documents directly therefrom, to include the description of question, without stating its source. If the Buyer deems it necessary to amend the tender documents due to such questions, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2).

## 8- Amendment of Tender Documents

8-1- The Buyer may amend the tender documents any time before the tender deadline, by issuing annexes thereto.

8-2- Annexes are considered part of the tender documents and shall be circulated in writing to all those who received tender documents directly from the Buyer.

8-3- The Buyer shall have the right to extend the tender deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders ample time to consider the amendments stated in the Bid's annex.

## ٧- توضيح وثائق المناقصة

٧-١ في حالة الحاجة لتوضيح او تفسير اي من المعلومات في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء الاتصال بالمشتري كتابياً وعلى عنوانه المذكور في ورقة بيانات العطاء. ويتوجب على الاخير ان يرد كتابياً على أية استفسارات ترد اليه، شريطة ان يتم استلامها قبل عشرة ايام في الاقل من المدة النهائية لتسليم العطاءات لتلك التي حددت فترة الاعلان عنها ب(١٥) يوماً. يحدد المشتري المدة النهائية لاستلام الاستفسارات لتلك التي تزيد فترة الاعلان عنها عن (١٥) يوماً في ورقة بيانات العطاء، وعلى المشتري ارسال نسخة من رده على تلك الاستفسارات الى جميع من استلم وثائق المناقصة مباشرة منه بما في ذلك وصف الاستفسار دون بيان مصدره.

اذا ارتأى المشتري ضرورة تعديل وثائق المناقصة نتيجة لهذه الاستفسارات ، فعليه ان يقدم ذلك حسب الاجراءات المذكورة في المادة (٨) والفقرة (٢٢)-٢

(٢)

## ٨- تعديل وثائق المناقصة

٨-١ للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة ، عن طريق إصدار ملحق بها ، في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة.

٨-٢ تعتبر الملاحق جزءاً من وثائق المناقصة ويتم تعميمها كتابة على جميع الذين استلموا وثائق المناقصة من المشتري مباشرة.

٨-٣ للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة (٢٤-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء، وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار.

C- Preparation of Bids	ج. إعداد العطاءات
<p><b>9- Cost of Bid</b> 9-1- The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be liable for such costs regardless of the results of Bids analysis.</p> <p><b>10- Language of the Bid</b> 10-1- The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.</p> <p><b>11-Documents Comprising the Bid</b> <b>11-1- The Bid is made up of the following documents:</b></p> <p>a- Bid's form and the un-priced bill of quantities used according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders.</p> <p>b- Bid's security as per 21/Instructions to Bidders, if required.</p> <p>c-Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according to a notarized power of attorney as per 22/Instructions to Bidders.</p> <p>d- Information certifying the eligibility of Bidder to submit its Bid according to 16/Instructions to Bidders.</p> <p>e-Authenticated documents certifying that all the commodities and related services offered by Bidders are from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders.</p> <p>f-Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required in the tender documents, according to articles 18 and 39/Instructions to Bidders.</p> <p>g-Information certifying the Bidder's</p>	<p><b>٩- كلفة العطاء</b> ٩-١ يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وتسليم العطاء ، ولا يعتبر المشتري مسؤولاً عن هذه التكاليف بغض النظر عن نتائج تحليل العطاءات.</p> <p><b>١٠- لغة العطاء</b> ١٠-١ يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في ورقة بيانات العطاء . يمكن ان يقدم مقدم العطاء أيا من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءاً من عطائه في لغة اخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء.</p> <p><b>١١- الوثائق المكونة للعطاء</b> ١١-١ يتألف العطاء من الوثائق الآتية: أ. نموذج صيغة العطاء وجدول الكميات غير المسعر المستخدمة بما يتناسب مع المواد (١٢ ، ١٤ ، ١٥) من التعليمات لمقدمي العطاء. ب. ضمان العطاء بما يتوافق مع المادة ٢١ من التعليمات لمقدمي العطاء ، إذا طلب. ج. التأكيد كتابة على تفويض الموقع على العطاء بموجب وكالة مصدقة من كاتب العدل حسب المادة ٢٢ من تعليمات مقدمي العطاء. د. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتقديم عطائه وفقاً للمادة (١٦) من التعليمات لمقدمي العطاء. هـ. البيانات الموثقة التي تؤيد بأن السلع والخدمات المتعلقة بها والمجهزة من مقدمي العطاء هي من منشأ مؤهلة وفقاً للمادة (١٧) من التعليمات لمقدمي العطاء. و. البيانات الموثقة التي تؤيد تطابق السلع والخدمات المتصلة بها مع تلك المطلوبة في وثائق المناقصة، وفقاً للمادة ( ١٨ و ٣٩) من التعليمات لمقدمي العطاء. ز. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتنفيذ العقد</p>



prequalification to execute the contract if the contract is awarded in its favor, according to article 19/Instructions to Bidders.

h- Any other document stated in the bid data sheet.

### **12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities**

12-1- The Bidder shall employ the Bid's Submission Form mentioned in section four: Bid Forms. The form shall be filled-out without any change to its format, no substitutes are accepted. All blank spaces shall be filled out with the required information.

12-2- The Bidder shall deliver the priced bills of quantities for the commodities and related services as per their origin, employing the forms in section five: bid forms.

### **13-Alternative Bids**

13-1-Alternative bids shall not be considered, unless the bid data sheet states otherwise.

### **14-Bid Prices and Discounts**

14-1- Prices and discounts offered in the Bid Form and the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified requirements.

14-2- All items and commodities shall be listed and price separately in the Priced Bill of Quantity. If the table contains un-priced items, shall be assumed that there prices are covered by other items. An items or commodities not stated in the Priced Bill of Quantities shall be considered as uncovered by the Bid.

Amendment can be made according to Para 31/Instructions to Bidders.

14-3- The price shown in the Bid Form is the Bid's Total Price, excluding any discount offered.

14-4- The Bidder shall state any unconditional discounts and shall demonstrate in the Bid Form how these can be used.

في حالة إرساء العطاء عليه ، وفقا للمادة ١٩ من التعليمات لمقدمي العطاء،

ح. أية وثيقة أخرى محددة في ورقة بيانات العطاء.

### **١٢- نموذج العطاء ، وجداول الكميات المسعرة**

١٢-١ على مقدم العطاء ان يستخدم نموذج استمارة تقديم العطاء الموجود في القسم الرابع ، "نماذج العطاءات" ويجب أن يتم تعبئة النموذج بالكامل دون أي تغيير في شكله ولن تقبل أية بدائل. كما ويجب تعبئة جميع الفراغات بالمعلومات المطلوبة.

١٢-٢ على مقدم العطاء أن يسلم جداول الكميات المسعرة للسلع والخدمات المتصلة بها بحسب منشئها مستخدماً النماذج الموجودة في القسم الرابع، " نماذج العطاء".

### **١٣- العطاءات البديلة**

١٣-١ لا يتم اعتماد العطاءات البديلة مالم ينص على خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء".

### **١٤- أسعار العطاءات والحسومات**

١٤-١ الأسعار والحسومات المقدمة في "نموذج صيغة العطاء" و"جدول الكميات المسعر يجب أن تتطابق مع المتطلبات المحددة .

١٤-٢ يجب أن تدرج وتسعر جميع البنود والمواد بشكل مستقل في "جدول الكميات المسعر". وإذا احتوى الجدول على بنود غير مسعرة سيفترض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أية بنود أو مواد غير مذكورة في "جدول الكميات المسعر" غير مشمولة في العطاء ، وفي حالة التعديل يكون ذلك وفقا للفقرة ٣١ من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

١٤-٣ السعر الذي يظهر في "نموذج صيغة العطاء" هو السعر الإجمالي للعطاء، مستثيا أية حسوم مقدمة.

١٤-٤ على مقدم العطاء أن يذكر أية حسوم غير مشروطة، وأن يوضح كيفية استخدامها في "نموذج صيغة العطاء".

14-5- EXW, CIP, CIF, C&F and other similar terms are subject to the regulation stated in the applicable Incoterms version issued by the International Chamber of Commerce, as indicated in the Instructions to Bidders.

14-6- Prices offered by the Bidder shall be fixed throughout the term of contract execution and not liable to change under any circumstance, unless the bid data sheet states otherwise.

14-7- Bids may be offered individually (Single Contract) or separated into several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Para 1-1/ Instructions to Bidders. The said prices shall be according to 100% of the items specified to each part and to 100% of their quantities, unless the bid data sheet states otherwise. The applicants interested in offering price discount, in the event of awarding more than one part in their favor, shall state the discount in accordance with Para 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all these parts shall be delivered and opened simultaneously.

#### 15- Currency of Bids

15-1- The Bid's currency and payment shall be as stated in the bid data sheet and shall be inclusive all taxes, costumes duties and any additional expensed for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity in section four.

#### 16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder

16-1- The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to participate in the tender according to Para 4/Instructions to Bidders.

#### 17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services

17-1- To prove the eligibility of commodities and service supplied

#### ٥-١٤ المصطلحات

EXW,CIP,CIF,C&F ومصطلحات اخرى مماثلة تخضع للضوابط المحددة في الاصدار النافذ من (Incoterms) الصادرة عن غرفة التجارة العالمية وكما مشار اليها في "التعليمات لمقدمي العطاءات".

٦-١٤ الاسعار المقدمة من مقدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد وهي غير قابلة للتغيير تحت أي ظرف ما لم ينص على خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء".

٧-١٤ قد تطرح العطاءات بشكل منفرد (عقد واحد) او مجزئة الى عدة اجزاء (عدد من العقود) اذا نص على ذلك في الفقرة (١-١) من "التعليمات لمقدمي العطاء" و يجب أن تتوافق الأسعار المذكورة مع ١٠٠% من البنود المحددة لكل جزء ومع ١٠٠% من كمياتها، إلا إذا ذكر خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء". وعلى المقدمين الذين يرغبون بتقديم حسم في الأسعار في حالة إرساء أكثر من جزء عليهم أن يوضحوا الحسم بما يتوافق مع الفقرة (١٤-٤) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، شرط أن تسلم العطاءات لجميع هذه (الاجزاء) وتفتح في نفس الوقت.

#### ١٥- عملة العطاء

١٥-١٥ تقدم الاسعار بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركية واية مصاريف اضافية عن النقل وكما مشار اليه لكل " جداول الاسعار " على حدة ضمن القسم الرابع .

#### ١٦- الوثائق التي تؤكد أهلية مقدم العطاء

١٦-١٦ على مقدمي العطاء تعبئة "نموذج صيغة العطاء" الموجود في الفصل الرابع، ليوثقوا أهليتهم للمشاركة فيه وفقا للفقرة الرابعة من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

#### ١٧- الوثائق التي تؤكد أهلية السلع والخدمات

١٧-١٧ لتأكيد الاهلية للمواد والخدمات المجهزة وفق ما ورد في المادة (٥) من "التعليمات لمقدمي العطاءات". فأن على مقدمي العطاءات ان يملأ

according to article 5/Instructions to Bidders, the Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the prices tables stated in section four: Contract Forms.

### **18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related Services**

18-1- For the purpose of confirming the conformity of commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.

18-2- Such documents may be either in print, charts or data forms, and shall include detailed description of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so that their compliance with the required specifications is clarified. The applicant shall submit a report of variance and exemption from the schedule of requirements.

18-3- The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipment's required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.

18-4- The workmanship, materials and equipment's and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of requirements shall be examples and not limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same or exceed the efficiency of items stated in the schedule of requirements and shall satisfy

البيانات الخاصة ببلد المنشأ في جداول الأسعار الواردة في القسم (٤) استمارات التعاقد .

### **١٨- الوثائق التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة**

١٨-١- الغرض تأييد مطابقة السلع والخدمات المتصلة بها لوثائق المناقصة . يتعين على مقدم العطاء ان يقدم كجزء من عطائه دليلاً موثقاً يؤكد بأن السلع المجهزة مطابقة الى المواصفات الفنية الواردة في القسم (٤) جدول المتطلبات .

١٨-٢- يمكن أن تكون هذه الوثائق على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بيانات ، ويجب أن تتضمن وصفا مفصلا لكل بند ، أي الصفات الفنية والأدائية الأساسية للسلع والخدمات ، بحيث يوضح توافقتها مع المواصفات المطلوبة. وأن يسلم المتقدم تقريراً بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.

١٨-٣- على مقدم العطاء أن يقدم أيضا قائمة بجميع التفاصيل ، بما في ذلك الموارد المتاحة ، والأسعار الحالية ، لقطع الغيار ، والمعدات الخاصة والضرورية لاستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشتري للفترة المحددة في "ورقة بيانات العطاء".

١٨-٤- يجب أن تكون معايير المصنعية والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارية و/ أو أرقام الأدلة المصورة المحددة من المشتري في جدول المتطلبات وصفية لا حصرية. ولمقدم العطاء أن يعرض معايير أخرى للجودة والعلامات التجارية و/ أو أرقام الأدلة المصورة، بشرط أن تحقق نفس كفاءة البنود المذكورة في " جدول المتطلبات " أو أعلى منها وأن تنال رضا المشتري.

### **١٩- الوثائق التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء**

١٩-١- يجب على المستندات التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء في حال إرساء العطاء عليه، أن تفي

the Buyer.

### **19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder**

19-1-The documents proving the Bidder's qualifications, in the event of awarding the bid in its favor, shall meet the following conditions:

a- The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization of the manufacturer to market the commodities according to the form in chapter four, and the form of authorization by the manufacturer or the producer to market the commodities in the country of the Buyer, if stipulated in the Instructions to Bidders

b- If the Bidder is not doing business in Iraq, and if the same is required in the bid data sheet, it shall be represented in Iraq by a proxy that is ready and capable of conducting the maintenance operations and providing spare parts as stated in the contract conditions and/or the technical specifications.

c-The Bidder shall meet all the qualifications and standards stipulated in section three: Evaluation and Qualification Criteria.

### **20- Period of Validity of Bids**

20-1- The Bid shall remain valid beyond the deadline for submission specified by the Buyer as stated in the bid data sheet. Any Bid with shorter validity shall be disregarded.

20-2- In some exceptional circumstances, the Buyer may request extension for the validity of Bid beyond the validity period specified. In this case, the request for extension and reply thereof shall be in writing. If Bid's security is required as per article 21/Instructions to Bidders, The Security shall be extended for the same period. The Bidder is entitled to reject the request for extension without losing the

بالشروط الآتية:

(أ) على مقدمي العطاءات غير المصنعين او المنتجين للسلع التي تعرض تجهيزها تقديم تخويل الجهة المصنعة للسلع له بتسويقها بموجب النموذج في الفصل الرابع ، ونموذج تخويل الجهة المصنعة او المنتجة بتسويق هذه السلع في بلد المشتري ، اذا نص على ذلك في التعليمات لمقدمي العطاءات

(ب) إذا لم يكن مقدم العطاء عاملاً في العراق، وإذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة بيانات العطاء"، يجب أن يكون ممثلاً بوكيل عنه في العراق مجهزاً وقادراً على القيام بعمليات الصيانة وتوفير قطع الغيار بحسب ما هو مذكور في شروط العقد و/او المواصفات الفنية.

(ج) أن تتوفر في مقدم العطاء جميع المؤهلات والمعايير المنصوص عليها في القسم الثالث ، "معايير التقييم والمؤهلات".

### **٢٠- فترة نفاذية العطاءات**

٢٠-١ تستمر نفاذية العطاء بعد الموعد النهائي المحدد من المشتري لتسليمه بحسب ما هو مذكور في "ورقة بيانات العطاء"، ويتم استبعاد أي عطاء تمتد نفاذيته لفترة أقصر.

٢٠-٢ في بعض الظروف الاستثنائية ، للمشتري ان يطلب تمديد فترة العطاء قبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. و في هذه الحالة يجب أن يكون طلب التمديد والإجابة عليه موثقاً تحريرياً. إذا تم طلب ضمان العطاء بحسب ما هو منصوص عليه في المادة (٢١) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، يتم تمديد الضمان لنفس الفترة أيضاً. ولمقدم العطاء الحق برفض طلب التمديد دون أن يفقد ضمان العطاء. لن يطلب أو يسمح لمقدم العطاء الذي وافق على الاستجابة لطلب صاحب العمل بتمديد نفاذية عطائه إلا في الحالة المبينة في الفقرة ٢٠-٣ من التعليمات لمقدمي العطاء .

Bid's guarantee. The Bidder who consented to the Employer's request shall not be required or entitled to extend its Bid's validity except for the case described in Para 20-3/Instructions to Bidders.

20-3- In the contracts where it is not permitted to revise and amend the prices, and in the event of delay in issuing the awarding letter for more than 56 days as of the date of the primary bid's validity, prices shall be revised and amended as specified in the request for extension. Bids shall be outweighed depending on the bids prices regardless of the amendment of prices as indicated above.

#### **21-Bid Guarantee**

21-1- The Bidder shall submit, as part of the Bid, "bid guarantee" if required in the bid data sheet.

21-2- The guarantee amount shall be equal to the amount specified in the bid data sheet in Iraqi currency or any exchangeable currency. Also,

a- It shall be submitted in the form of bank's letter of guarantee or certified check issued by the Government of Iraq, or any other form to be mentioned in the bid data sheet.

b- The guarantee shall be issued from a recognized bank in Iraq as per the publication issued by the Central Bank of Iraq on the Banks' financial adequacy, to be selected by the Bidder. If this banking institution exists outside Iraq, a corresponding financial institution recognized inside Iraq shall be adopted, to enable operating the guarantee,

c- It shall be identical to any of the forms in section four: Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer before submitting the Bid,

d- It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the Buyer

٢٠-٣ في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة و تعديل الأسعار، و في حالة تأخر صدور قرار الإحالة فترة تزيد عن (٥٦) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الأسعار كما محدد في طلب التمديد . تتم مفاضلة العطاءات بالاعتماد على أسعار العطاءات دون الأخذ بنظر الاعتبار تعديل الأسعار المشار اليه أعلاه.

#### **٢١- ضمان العطاء**

٢١-١ يجب على مقدم العطاء أن يقدم ، كجزء من العطاء، " ضمان عطاء" إذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة البيانات العطاء".

٢١-٢ على مقدم العطاء تضمين عطائه بضمان العطاء بالمبلغ والعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء كما يجب :

أ. أن يقدم على شكل خطاب ضمان مصرفي او صك مصدق الصادرة عن الحكومة العراقية ، أو اية صيغة اخرى يتم الاشارة اليها في ورقة بيانات العطاء.

ب. أن يصدر الضمان من مصرف معتمد في العراق بموجب نشرة يصدرها البنك المركزي العراقي عن الكفاءة المالية للمصرف، يختارها مقدم العطاء. إذا كانت هذه المؤسسة المصرفية موجودة خارج العراق فيجب أن تعتمد لها مؤسسة مالية رديفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعيل الضمان،

ج. أن يتوافق مع أحد نماذج الضمان الموجودة في القسم الرابع، "نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر يعتمد من المشتري قبل تسليم العطاء،

د. أن يكون قابلاً للمصرف فور اصدار طلب خطي من المشتري في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (٢١-٥) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"،

هـ. أن يتم تسليم النسخة الأصلية، ولن تقبل النسخ المصورة،

in the event of breaching the conditions stated in Para 21-5/Instructions to Bidders, e-The original shall be submitted; duplicates are not accepted,

f- It shall be valid for 28 days after the Bid's validity or after the date of bid extension expiry period, if required according to Para 20-2/Instructions to Bidders.

21-3- If the bid guarantee is required pursuant to Para 21-1/Instructions to Bidders, then any Bid that does not include bid guarantee shall not be accepted and be considered noncompliant.

21-4- Bid guarantee shall be returned to the non-winning Bidder promptly after the winning Bidder submits a performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and signing the Contract.

21-5- The bid guarantee shall be confiscated if the winning Bidder's fails in:  
(1) Sign the Contract as per Para 43 of the "Instructions to Bidders".

(2) Submit the performance guarantee as per Para 44 of the "Instructions to Bidders".

21 21-6 The Bid's guarantee for the JV shall be in the name of the Bidder's JV and if the JV is still not incorporated legally by the time of submitting the Bid, the Bid's security shall be in the name of all independent partners stated.

21-7 the buyer has the right, (If stipulated in the bid data sheet), to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time stipulated in the bid data sheet in any of the following events:

a- If the winning Bidder fails to sign the Contract as per Para 43/Instructions to Bidders

b- Or to submit the performance bond as per article 44/Instructions to Bidders.

و. أن يكون ساري المفعول لمدة ٢٨ يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء او بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (٢٠-٢٠) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٣-٢١ لن يتم قبول أي عطاء لا يشمل تعهد ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (٢١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، حيث سيعتبر غير مستوفٍ للشروط.

٤-٢١ يتم إعادة ضمانات المقدمين غير الناجحين إلى أصحابها في أسرع وقت ممكن وفور أن يقوم المقدم الفائز بتقديم ضمان التنفيذ وفقاً للمادة (٤٤) من التعليمات لمقدمي العطاء. وبعد توقيع العقد.

٥-٢١ يمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:  
(1) توقيع العقد وفقاً للفقرة ٤٣ من "التعليمات لمقدمي العطاءات"

(2) تقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للفقرة ٤٤ من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

٦-٢١ ضمان عطاء المشروع المشترك يجب أن يكون باسم المشروع المشترك الذي يسلم العطاء ، إذا لم يكن المشروع المشترك قد تأسس بشكل قانوني وقت تقديم العطاء، فيجب ان يقدم الضمان باسم جميع الشركاء المشتركين المذكورين.

٧-٢١ للمشتري الحق ( إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء) الإعلان عن عدم أهلية المقاول لإحالة أي عقد عليه لفترة محددة و كما محدد في ورقة بيانات العطاء وفي الحالات الآتية:

أ- إذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب الفقرة ٤٣ من التعليمات لمقدمي العطاء او

ب- إذا فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء بموجب المادة ( ٤٤ ) من التعليمات لمقدمي العطاءات .

## ٢٢- طريقة تقديم وتوقيع العطاء

١-٢٢ على مقدم العطاء أن يقدم نسخة أصلية واحدة مميزة من عطائه مؤشراً عليها كلمة"

## 22- Method of Submitting and Signing of Bid

22-1- The Bidder shall submit one original copy of its Bid marked as "Original" from the Bidding Documents as stated in 11/Instructions to Bidders. Also, the Bidder shall submit a number of copies marked as "Copy" as stated in the bid data sheet. In the event of discrepancy between the copy and the original, the Original shall be relied on.

22-2- All originals and copies of the Bid shall be written in ink and signed by a Bidder's representative. Conversion shall be authenticated by the Notary Public.

22-3- Any traces of deletion or writing between the lines shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid.

نسخة أصلية" من وثائق المناقصة كما هو مذكور في المادة (١١) من التعليمات الخاصة بمقدمي العطاء، كما يجب على المتقدم أن يسلم عدداً من النسخ غير الأصلية المميزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد في بيانات العطاء. في حال وجود أي اختلاف بين النسخة والأصل يتم اعتماد "النسخة الأصلية".

٢-٢٢ يجب أن تكون جميع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلية وغير الأصلية مكتوبة بالمداد، وأن تكون موقعة من شخص مخول بالتوقيع نيابة عن مقدم العطاء وان يكون التحويل مصادق من كاتب العدل.

٣-٢٢ لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بين السطور نافذة إلا إذا رافقها توقيع الشخص المخول بتوقيع العطاء أو توقيعه بالأحرف الأولى.

D- Submission and Opening of Bids	د. تسليم وفتح العطاءات
<p><b>23- Delivering, Sealing and Marking of Bid</b></p> <p><b>23-1- Bidder shall deliver its Bid in hand or send it through registered mail.</b></p> <p><b>a- When Bids are delivered in hand or through email (if the same is indicated in the bid data sheet), the originals and copies of the Bid and the alternative Bids (if permitted as per article 13/Instructions to Bidders) shall be delivered in separated envelopes, provided that such envelopes shall be marked whether they contain originals or copies. Such envelopes shall be, then, put in one envelope. Thereafter, procedures shall be followed as per 22-2 and 22-3/Instructions to Bidders.</b></p> <p><b>b- Bidders may submit their Bids electronically if the same is indicated in the bid data sheet as per the instructions stated in the bid data sheet.</b></p> <p><b>23-2- The outer and inner envelopes shall state:</b></p> <p><b>a- The Bidder's name and address.</b></p> <p><b>b-The Buyer's address according to 24-1/ Instructions to Bidders.</b></p> <p><b>c- The definition of Bid as referred to in sub-Para 1-1/Instructions to Bidders, and any other identification references stated in the bid data sheet.</b></p> <p><b>d- Notice of "Not to open before the Bids opening date" as per sub-Para 27-1/Instructions to Bidders.</b></p> <p><b>23-3- The Buyer shall not be held responsible for any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked as required.</b></p> <p><b>24-Deadline for Submitting of the Bids</b></p> <p><b>24-1- The Buyer shall receive the Bid at the specified address on the date and time specified in the bid data sheet.</b></p>	<p><b>٢٣- تسليم و إغلاق وتأشير العطاءات</b></p> <p>١-٢٣ يسلم مقدمو العطاءات عطاءاتهم باليد أو يرسلونها بالبريد المسجل.</p> <p>أ. عند تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الإلكتروني ( في حالة الإشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء)، يجب أن تسلم النسخ الأصلية وغير الأصلية من العطاء، والعطاءات البديلة ، إذا كان مسموحاً بها وفقاً للمادة (١٣) من التعليمات لمقدمي العطاء، في مغلفات منفصلة، على أن تحمل هذه المغلفات إشارة تبين فيما إذا كانت النسخ التي بداخلها أصلية أو غير أصلية. توضع هذه المغلفات فيما بعد في مغلف واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلك وفقاً للفقرات (٢-٢٢) و (٣-٢٢) من التعليمات لمقدمي العطاء).</p> <p>ب. لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم الكترونياً ( في حالة الإشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء بموجب التعليمات المنصوص عليها في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٢-٢٣ يجب ان تكون المغلفات الداخلية والخارجية:</p> <p>(أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء.</p> <p>(ب) موجهة للمشتري وفقاً للفقرة (١-٢٤) من "التعليمات لمقدمي العطاء".</p> <p>(ج) يظهر عليها تعريف العطاء المشار إليه في الفقرة الفرعية (١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأية إشارات تعريفية أخرى مذكورة في بيانات العطاء.</p> <p>(د) تحمل تحذيراً بعدم فتح المغلف قبل تاريخ فتح العطاء بما يتوافق مع الفقرة الفرعية (١-٢٧) من "التعليمات لمقدمي العطاء".</p> <p>٣-٢٣ لا يتحمل المشتري مسؤولية ضياع أو فتح أية مغلفات اذا لم تكن مغلقة و مختومة و تحمل الاشارات المطلوبة.</p> <p><b>٢٤- الموعد النهائي لتسليم العطاءات</b></p> <p>١-٢٤ يجب أن يستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد و في التاريخ والوقت المحددين في بيانات العطاء.</p>



24-2- The Buyer has the right to extend to the Bidding deadline by amendment of documents as per article 8/Instructions to Bidders; in this event the rights and obligations of the Buyer and the Bidder shall be extended according to the new date.

### 25-Late Bids

25-1- The Employer shall not accept any Bid delivered after the Deadline as per Para 24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid received after the specified period shall be considered "Late", rejected and returned

### 26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids

26-1- The Bidder may withdraw, replace or amend its Bid after its submission by sending a written notice as per article 10/Instructions to Bidders, provided that the notice shall be signed by the authorized person and accompanied with a copy of the as per Para 22-2/Instructions to Bidders. And the notices on the substitution or withdrawal shall be attached to the official authorization. All written notices shall:

a- Be submitted as per Para 22 and 23/Instructions to Bidders. The envelopes shall be marked as Withdrawing, Replacing or Amending.

b- Be received by the Buyer before the tender deadline as per Para 24/Instructions to Bidders.

26-2- Bid to be withdrawn as Para 26-1/Instructions to Bidders shall be returned to the Bidder unopened.

26-3- The Bidder may not withdraw, substitute or amend the Bid with the period between the tender deadline and the expiry of Bid's validity as specified in the bid data sheet or any extension thereto.

### 27- Opening of Bids

27-1- The (Bids Opening Committee) shall open the Bids at the presence of the bidders or their authorized representatives in public session at the time and place specified in the bid

٢٤-٢ للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لاستلام العطاءات عن طريق تعديل بيانات العطاء بما يتوافق مع المادة (٨) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وفي هذه الحالة تمدد حقوق وواجبات المشتري ومقدم العطاء وفقاً للموعد الجديد.

### ٢٥- العطاءات المتأخرة

٢٥-١ لن يعتمد المشتري أيّاً من العطاءات التي تسلم بعد الموعد النهائي وفقاً للفقرة ٢٤ من التعليمات لمقدمي العطاء. وعليه، فإن أي عطاء يصل بعد الفترة المحددة يعتبر متأخراً ويجري رفضه واعادته إلى صاحبه دون فتحه.

### ٢٦- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات

٢٦-١ لمقدم العطاء الحق في سحب أو استبدال أو تعديل العطاء بعد تسليمه، عن طريق إرسال إشعاراً تحريراً وفقاً للمادة (١٠) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"، على أن يكون الإشعار موقع من شخص مخول وأن تكون مصحوب بنسخة من التحويل بموجب الفقرة (٢٢-٢) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وترفق الإشعارات الخاصة بالاستبدال أو السحب بتحويل رسمي. إن جميع الإشعارات الخطية يجب أن:

(أ) تسلم وفقاً للفقرتين ٢٢ و ٢٣ من "التعليمات لمقدمي العطاءات" ويجب أن تحمل المغلفات إشارات تحدد محتواها بوضوح، "سحب"، "استبدال"، "تعديل"؛

(ب) تصل إلى المشتري قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة ٢٤ من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢٦-٢ في حالة العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للفقرة (٢٦-١) من التعليمات لمقدمي العطاء فإنها تعاد غير مفتوحة لأصحابها.

٢٦-٣ لا يحق لمقدم العطاء سحب أو استبدال أو تعديل العطاء في الفترة ما بين الموعد النهائي لغلق المناقصة وانتهاء نفاذية العطاء المحددة في ورقة بيانات العطاء المحددة أو أي تمديد لاحق عليها.

### ٢٧- فتح العطاءات

٢٧-١ يجب على (الجنة فتح العطاءات) أن تقوم بفتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات أو ممثليهم المخولين في جلسة علنية في الوقت والمكان والتاريخ المحددة في بيانات العطاء، وفي حالة الموافقة على اعتماد العطاء

data sheet. According to Para 23-1, the procedures regarding opening the electronically submitted bids shall be referred to in the bid data sheet.

27-2- The envelopes marked as Withdrawal shall be first opened and read to the public; the envelope containing the withdrawn Bid shall be returned to the Bidder unopened. The withdrawal letter shall not be considered valid unless there's an official authorization therefore; such authorization shall also be read publicly during the bids opening session. Thereafter, the envelopes marked as Substitution shall be opened and read publicly and shall be substituted with the original Bid which shall be returned to the Bidder unopened. No Bid shall be amended unless there's a letter of substitution stating an official authorization that is read publicly in the opening session. The envelopes marked as Amendment shall be opened and read publicly; no amendment shall be adopted unless there's a written letter thereof stating an official authorization. Only the bids opened and read during the bids opening session shall enter into competition and evaluation.

27-3-The envelopes shall be opened one by one; the name of Bidder shall be read, whether there's amendment notice shall be stated, the prices offered and discounts and alternative bids shall be read. Also, shall be mentioned the Bid's security, if required, and any other details which the Bids Opening Committee deems necessary to mention. Only discounts and alternative bids read publicly in the session shall enter the competition and evaluation. No Bid mentioned in the bids opening session, other than the Late Bid as per Para 25-1/Instructions to Bidders, shall be rejected.

الالكترونيا وبموجب الفقرة (٢٣-١)، يجب ان توضع الاجراءات الخاصة بفتح العطاءات المقدمة الكترونيا في "ورقة بيانات العطاءات".

٢٧-٢ تفتح في البداية المغلفات التي تحمل كلمة "سحب" وتقرأ على الملأ، فيما يعاد المغلف الذي يحمل عرض العطاء المسحوب إلى صاحبه دون فتحه. ولا تعتبر رسالة السحب سارية المفعول إلا إذا كان هناك تخويل رسمي بذلك، كما يجب قراءة هذا التخويل على الملأ في جلسة فتح العطاءات. تفتح بعدها المغلفات التي تحمل كلمة "استبدال" وتقرأ على الملأ ويتم استبدالها بعرض العطاء الأول الذي يتم إرجاعه إلى صاحبه دون فتحه. ولا يسمح بإجراء التعديل إلا في حالة وجود رسالة استبدال تحمل تخويلاً رسمياً تقرأ على الملأ في جلسة الافتتاح. تفتح المغلفات التي تحمل كلمة "تعديل" وتقرأ على الملأ، ولا يعتمد التعديل إلا إذا كانت هناك رسالة مكتوبة به تحمل تخويلاً رسمياً. و أن المغلفات التي فتحت وقرأت خلال جلسة فتح العطاءات وحدها هي التي تدخل في المنافسة و التقييم.

٢٧-٣ تفتح المغلفات واحداً تلو الآخر، حيث يقرأ اسم مقدم العطاء، ويذكر فيما إذا كانت هناك مذكرة تعديل، وتقرأ الأسعار المقدمة بما فيها الحسومات والعروض البديلة، ويذكر ضمان العطاء إذا كان مطلوباً، وأية تفاصيل أخرى ترى لجنة فتح العطاءات أن من المناسب ذكرها. وأن الحسومات والعطاءات البديلة التي تقرأ على الملأ الجلسة هي وحدها التي تدخل في المنافسة و التقييم. و لا يجوز رفض أي من العطاءات المذكورة خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة، وفقاً لما هو مذكور في الفقرة (٢٥-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

**27-4- The Bids Opening Committee shall set up a minutes of the bids opening session which shall at minimum contain the name of Bidder, whether the Bid has been withdrawn, substituted or amended, Bid Price as per each part if required, to include any discounts and alternative proposals if applicable, whether the Bid security is included if applicable. The Buyer shall require the Bidders present to sign the minutes of bids opening session. All bidders who submitted bids before the deadline shall receive a copy of the bids opening session's minutes. Also, the information in the minutes shall be published on the website.**

٢٧-٤ يجب أن تهيء لجنة فتح العطاءات سجلاً لجلسة فتح العطاءات يتضمن بالحد الأدنى اسم مقدم العطاء وفيما إذا كان هناك سحب أو استبدال أو تعديل، و عرض السعر بحسب الأجزاء إذا كان هذا ممكناً، بما في ذلك الحسومات والعروض البديلة إذا كان مسموحاً بها، كذلك وجود أو عدم وجود ضمان العطاء إذا كان مطلوباً. يطلب المشتري من ممثلي مقدمي العطاء الحاضرين للجلسة التوقيع على سجل فتح العطاءات. وتوزع نسخة من محضر جلسة فتح العطاءات على جميع مقدمي العطاءات الذين سلموا عطاءاتهم في الوقت المحدد، كما تنشر المعلومات الموجودة في السجل على الموقع الإلكتروني .

## E- Evaluating and Comparing Bids 28-

## هـ. تقييم ومقارنة العطاءات

### 28- Confidentiality

### ٢٨- السرية

28-1-The information on the examining, evaluation, comparison and post-qualification of Bids and the recommendations on awarding the bid shall not be disclosed to the Bidders or any other person until the result thereof is announced officially in the bid's awarding announcement.

٢٨-١ لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدقيق و التقييم و المقارنة و التأهيل اللاحق و التوصية بإرساء العطاء للمقدمين، أو أي شخص آخر حتى تعلن نتائجها بشكل رسمي في اعلان إرساء العطاء.

28-2- Any attempt by the Bidder to influence the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) in the process of Bid's examining, evaluation, comparison and awarding the Bid may result in rejecting its Bid.

٢٨-٢ إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في عملية التدقيق والتقييم والمقارنة وإرساء العطاء تتسبب في استبعاد العطاء المقدم منه.

28-3-Notwithstanding Para 28-2/Instructions to Bidders, if any Bidder is interested in approaching the Buyer on any subject related to the Bid during the period between Bid Opening and awarding, it may conduct the same in writing.

٢٨-٣ بغض النظر عن الفقرة (٢-٢٨) من التعليمات لمقدمي العطاء، على مقدم العطاء أن يخاطب المشتري تحريراً إذا أراد الاتصال به لشأن يتعلق بالعطاء، وذلك في الفترة الممتدة ما بين فتح العطاءات وحتى إرساء العطاء.

### 29- Clarification of Bids

### ٢٩- توضيح العطاءات

29-1- To facilitate the process of examining, evaluation and comparison of Bids, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may ask the Bidder to clarify its Bid. Any clarification from the Bidder not in response to a question shall not be considered. The request for clarification and the answer thereto shall be made in writing. No demand, offer or permit of change in the price is allowed, unless this is intended for correcting computing errors discovered by the Buyer during the Bid's evaluation as per Para 31/Instructions to Bidders.

٢٩-١ يحق لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بهدف المساعدة في تدقيق وتقييم ومقارنة العطاءات، أن يطلب من مقدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشأن العطاء إذا لم يطلب منها. و يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثقاً تحريراً، ولا يسمح بطلب أو تقديم أو السماح بتغيير الأسعار إلا إذا كان ذلك لتصحيح خطأ حسابي يكتشفه المشتري خلال عملية التقييم وفقاً للفقرة ٣١ من "التعليمات لمقدمي العطاء".

### 30- Bids Response

### ٣٠- استجابة العطاءات

30-1- The Buyer's determination is adopted whether the Bid is in accordance with the contents of the Bid itself.

٣٠-١ يعتمد قرار المشتري فيما إذا كان العطاء موافقاً للشروط على محتويات العطاء نفسه.

30-2- The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant

٣٠-٢ العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائق المناقصة دون أي تغيير أو تحفظ أو حذف

deviation, restriction or deletion.

The significant deviation, restriction or deletion is:

a- Affects, in any way, the quality or performance of the commodities and services specified in the Contract.

b- Limits, in any way, in discordance with the tender documents, the Buyer's rights or the Bidder's obligations.

c- Affects, in the event of Buyer's acceptance of such significant reservation or deviation, the competition with other Bidders.

30-3- The Buyer shall disregard the Bid if it is noncompliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submitted after the public bids opening session.

### 31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting

31-1- If the Bid is compliant to the required essential conditions, then the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may require the Bidder to submit any necessary information or documents well in advance to redress any deficiency not connected to the essential materials and related to the documentation. Such deficiency or deletion shall have no effect on the prices stated in the Bid in any way. Failure by the Bidder to submit the required information shall result in rejecting its Bid.

31-2- If the Bid is compliant to all conditions, then the Buyer shall have the right to correct any computing errors as per the following conditions:

a- If there's great contradiction between the unit price and the line item amount obtained from multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall be adopted and the line item amount shall be corrected accordingly, unless, in the Bids Analysis Committee's opinion, there is a mistake in the decimal point of the

جذري.

أن التغيير أو التحفظ أو الحذف الجذري هو الذي :  
(أ) يؤثر بأية طريقة كانت على نوعية أو أداء السلع والخدمات المحددة في العطاء؛

(ب) يحد بأية طريقة كانت، وبما لا يتوافق ووثائق المناقصة، من حقوق المشتري أو واجبات مقدم العطاء؛

(ت) يؤثر في حالة قبول المشتري لهذا التحفظ أو التغيير الجذري على المنافسة مع المقدمين الآخرين.

٣٠-٣٠ يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوف شروط العطاء ، ولا يسمح للمتقدم بأن يستوفي الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو التحفظ على المعلومات المقدمة بعد جلسة الفتح العلني للعطاءات

### ٣١- عدم مطابقة المواصفات ، الأخطاء والحذف

٣١-٣١ في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتعديل النواقص التي لا تتعلق بالمادة الأساسية والمتعلقة بأغراض التوثيق. هذه النواقص أو الحذف يجب أن لا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء . و يؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطاءه .

٣١-٢ إذا استوفى العطاء جميع الشروط، يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية :

(أ) إذا كان هناك تعارض بين وحدة السعر وبين المجموع الاجمالي للبنود الذي ينتج عن ضرب وحدة السعر بالكميات ، تعتمد وحدة السعر ويصح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأ في العلامة العشرية لوحددة السعر يحتسب عندها المجموع الاجمالي وتصحح وحدة السعر.

units price then the amount shall be adopted and the unit price shall be corrected.

b- If there's error in the grand total of the line item amounts, the subtotals shall be adopted and the grand total shall be corrected.

c- If there's discrepancy between the in-writing and in-figure amount of any line item, the in-writing amount shall be adopted, unless there's a computing error in determining the amount; whereupon the in-figure amount shall be adopted according to the secondary Paragraphs (a) and (b) above.

31-4- If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) , the offer shall be disqualified and the Bid security related thereto shall be confiscated.

### 32-Initial Auditing of Bids

32-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall examine the Bids to verify that all the documents required in Para 11/Instructions to Bidders are included and to verify that the information exist in the documents submitted are complete.

32-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall confirm its receipt of the following information and documents:

a- Form of contract, as per Para 12-1/Instructions to Bidders.

b- Price Table as per Para 12-2/Instructions to Bidders.

c- Bid's security as per Para 21/Instructions to Bidders, if required.

If any of these information or documents is not available, the Bid shall be disregarded.

### 33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation

33-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall check the Bid to verify that the terms and conditions specified in the General and Special Conditions of

(ب) إذا كان هناك خطأ في ناتج عمليات جمع المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصحح المجموع.

(ت) إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للأحكام بموجب الفقرتين الثانوية (أ) و (ب) اعلاه .

٣١-٤ إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجريها جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات)، يفقد العرض أهليته، و يصادر ضمان العطاء الخاص به.

### ٣٢- التدقيق الأولي للعطاءات

٣٢-١ تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاءات للتأكد أن جميع المستندات والوثائق المطلوبة في الفقرة ١١ من التعليمات لمقدمي العطاء موجودة ، وللتأكد من اكتمال المعلومات الموجودة في الوثائق المسلمة.

٣٢-٢ يجب على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تؤكد استلامها للمعلومات والمستندات الآتية:

(أ) صيغة العطاء، وفقاً للفقرة (١٢-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ب) جدول الأسعار وفقاً للفقرة (١٢-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ج) ضمان العطاء وفقاً للفقرة ٢١ من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا كان الضمان مطلوباً.

إذا لم تتوفر أي من هذه المعلومات أو المستندات يعتبر العطاء مستبعداً.

### ٣٣- تدقيق الشروط والبنود ، والتقييم الفني

٣٣-١ تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاء لتأكد من ان الشروط والبنود المحددة في شروط العقد العامة والخاصة قد تم قبولها من المتقدم دون أية تحفظات أو تغييرات جذرية.

the Contract are fulfilled by the applicant without any significant restrictions or deviations.

**33-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate the technical aspects of the submitted Bid as per article 18/Instructions to Bidders to verify that all the requirements stipulated in part six: schedule of requirements are available without any material restrictions or deviations**

**33-3- If the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after checking the terms and conditions and the technical evaluation, decides that the Bid does not fulfill the conditions required in 30/Instructions to Bidders, the Bid shall be disregarded.**

#### **34-Conversion to Unified Currency**

**34-1- For the comparison and analysis purposes, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall convert the currencies of the prices of various Bids to the currency stated in the bid data sheet adopting the exchange rate issued by the Central Bank of Iraq on the date specified in the bid data sheet for that currency.**

#### **35-Margin of Preference**

**35-1- the Margin of Preference shall not adopted for the local bidders, unless stipulated in the bid data sheet, then, the specified value of the margin shall be indicated in the bid data sheet.**

#### **36-Evaluation of Bids**

**36-1-The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate all the Bids that went through to this phase to verify that their contents fulfill the required conditions.**

**36-2-The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Para 36/Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed.**

٣٣-٢ تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم الجوانب الفنية للعطاء المقدم وفقاً للمادة (١٨) من التعليمات لمقدمي العطاء ، للتأكد من أن جميع المتطلبات المحددة في الجزء السادس (جدول المتطلبات) موجودة دون أية تحفظات أو تغييرات مادية.

٣٣-٣ إذا قررت جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بعد تدقيق الشروط والبنود والتقييم الفني أن العطاء لا يستوفي الشروط المطلوبة بالفقرة ٣٠ من التعليمات لمقدمي العطاءات، يعتبر العطاء مستبعداً.

#### **٣٤- التغيير الى عملة موحدة**

٣٤-١ الاغراض المفاضلة والتقييم ، على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) تحويل العملات لمبالغ العطاءات المختلفة الى العملة المحددة في ورقة بيانات العطاء باعتماد نسبة التحويل الصادرة من البنك المركزي بالتاريخ الذي تحدده "ورقة بيان العطاء" لتلك العملة.

#### **٣٥- هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين**

٣٥-١ لا يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من قبل مقدمي العطاءات المحليين ، ما لم ينص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، و عند ذاك يتم الإشارة الى القيمة المحددة للهامش في ورقة بيانات العطاء.

#### **٣٦- تقييم العطاءات**

٣٦-١ يجب أن تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم جميع العطاءات التي وصلت إلى هذه المرحلة لتتأكد من أن مضمونها يستوفي الشروط المطلوبة.

٣٦-٢ تستخدم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) في تقييم العطاءات جميع العوامل والأساليب والمعايير المحددة في الفقرة ٣٦ من التعليمات لمقدمي العطاء، ولا يسمح باستخدام أية أساليب أو معايير أخرى.

36-3- In evaluating the Bid, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall consider the following:

a- Price of Bid submitted as per Article 14,

b- Amendment of the prices for the purpose of correcting the computing errors as per 31-3/Instructions to Bidders.

c- Amendment of prices resulting from the discounts offered as per Para 14-4/Instructions to Bidders.

d- Amendments resulting from the application of evaluation criteria specified in part three: Evaluation and Prequalification Criteria in the bid data sheet.

36-4-The evaluation by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall include, in addition to the prices, other factors as per article 14/Instructions to Bidders. These factors may be related to the specifications, performance and conditions of acquisition of commodities and services. The effect of such factors, if any, shall be described in the financial conditions to facilitate comparison between the Bids, unless stated otherwise in S3: Evaluation and Prequalification Criteria and then the method, criteria and bases of outweighing shall be those referred to in 36-3-d.

36-5- If the bid data sheet permit parting and allow the Bidder to submit its prices for a table (part) or more from the tables (parts) constituting the general national tender, then the Buyer may contract with more than one supplier and the bids evaluation and comparison criteria stated in chapter three shall be adopted.

### 37- Bids Comparison

The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare the contents of all the compliant Bids in order to determine the lowest price Bid (that is financially and technically compliant) as per Para 36/Instructions to Bidders

٣٦-٣ عند تقييم العطاء ، على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تأخذ بعين الاعتبار ما يأتي:

(أ) سعر العطاء المقدم وفقا للمادة (١٤)؛

(ب) تعديل الأسعار لأغراض تصحيح الأخطاء الحسابية وفقا للفقرة (٣١-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ت) عدل الأسعار الناجم عن الحسومات المقدمة وفقا للفقرة (١٤-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء؛

(ث) التعديلات الناجمة عن تطبيق معايير التقييم المحددة في الجزء الثالث من ورقة بيانات العطاء (التقييم ومعايير التأهيل).

٣٦-٤ يجب أن يشمل تقييم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) للعطاء ، عوامل أخرى غير الأسعار وفقا للمادة (١٤) من التعليمات لمقدمي العطاء. هذه العوامل قد تكون متعلقة بصفات وأداء وشروط شراء السلع والخدمات.

إن تأثير هذه العوامل ، إن وجدت، يجب أن يوضح في الشروط المالية لتسهيل عملية المقارنة بين العطاءات، إلا إذا ذكر غير ذلك في الجزء الثالث (معايير التقييم والتأهيل) إن الآلية والمعايير والاسس الخاصة بالمفاضلة هي تلك المشار إليها بالبند (٣٦-٣-د) .

٣٦-٥ إذا وردت في وثائق المناقصة الاحقية في التجزئة والسماح لمقدم العطاء بتقديم اسعاره لقائمة (الجزء) او اكثر من القوائم ( الأجزاء) المكونة للمناقصة العامة الوطنية فيحق للمشتري التعاقد مع اكثر من مجهز وتعتمد عند ذلك معايير تقييم ومقارنه العطاءات المشار اليها في الفصل الثالث.

### ٣٧- مقارنة العطاءات

على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تقارن بين مضمون جميع العطاءات المستوفية للشروط لتتمكن من تحديد العطاء الاقل سعراً ( المستجيب ماليا و فنيا واداريا ) وفقا للفقرة ٣٦ من التعليمات لمقدمي العطاء.



### 38- Subsequent Qualifications to Bidders

38-1- the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after selecting the lowest-cost Bid (that is financially, technically and administratively compliant), shall decide whether the Bidder is qualified to execute the contract satisfactorily.

38-2- Such decision shall be passed after checking and reviewing all the documents proving the Bidder's qualifications as per Para 17/Instructions to Bidders.

38-3- In light of 38-1 and 38-2, post qualification of the winning Bidders is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be considered.

### 39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid

39-1- The Buyer has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid without being held liable towards the Bidders.

### ٣٨- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء

١-٣٨ على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تقرر بعد اختيار العطاء الأقل كلفة (والمستجيب ماليا و فنيا واداريا) فيما إذا كان مقدم العطاء مؤهلاً لتنفيذ العقد بصورة مرضية.

٢-٣٨ يصدر هذا القرار بعد تدقيق ومراجعة جميع الدلائل الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء وفقاً للفقرة ١٧ من "التعليمات لمقدمي العطاء".

٣-٣٨ في ضوء الفقرتين (١-٣٨) ، (٢-٣٨) ، يعتبر التأهيل اللاحق لمقدم العطاء الفانز شرطاً أساسياً لإحالة العطاء وفي حالة عدم استيفائه لشروط التأهيل المشار إليها اعلاه يتم استبعاده ودراسة العطاء الأقل كلفة الذي يليه.

### ٣٩- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء

١-٣٩ للمشتري الحق برفض أو قبول أي عطاء ، كما أن له الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل احالة العقد ، دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المقدمين.

F- Awarding the Bid	و. احالة العطاء
<p><b>40- Awarding Criteria</b></p> <p><b>40-1-</b> The bid shall be awarded to the lowest-cost Bid that is compliant to all the conditions stated in the Bid, after verifying its qualification and abilities to execute the contract in the best possible way.</p> <p><b>41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender</b></p> <p><b>41-1-</b> The Buyer, upon awarding the bid, shall reserve the right to change (increase of decrease) the quantities specified in chapter six: schedule of requirements, provided that the change shall not exceed the rates specified in the bid data sheet and without any change to the unit prices or any other conditions stipulated in the tender documents.</p> <p><b>42- Notification of Awarding the Bid</b></p> <p><b>42-1-</b> The Buyer shall, before the expiry of Bid's validity, shall notify the winning Bidder with accepting its Bid in writing.</p> <p><b>42-2-</b> Soon after issuing the acceptance letter to the winning Bidder, the Buyer shall notify the non-winning Bidders therewith stating the reasons of their failure and releasing their Bid guarantee submitted, except for what is stipulated in 42-5 hereafter.</p> <p><b>42-3-</b> Also, soon after issuing the acceptance letter, the Buyer shall publish the results of Bids analysis on its website, to include the following:</p> <p>a- Names of Bidders who participated in bidding.</p> <p>b- Prices of Bids as read upon opening the Bids.</p> <p>c-Names of Bidders and their Bids prices after analysis.</p> <p>d- Name of disregarded bidders and reasons for disregarding.</p> <p>e- The name of winning Bidder, its Bid price and the period of execution, plus a summary description of works covered by the contract.</p> <p><b>42-4-</b> Bid's acceptance letter shall be considered a binding contract until a formal contract is signed.</p>	<p><b>٤٠- معايير الاحالة</b></p> <p>١-٤٠ يحال العطاء على مقدم العطاء الاقل كلفة والمستوفي للشروط الواردة في العطاء كافة وبعد التأكد من أهليته وقدراته على تنفيذ العقد بأفضل صورة ممكنه.</p> <p><b>٤١- حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء</b></p> <p>١-٤١ يحتفظ المشتري عند احالة العطاء بحق تغيير الكميات المحددة الفصل السادس (جدول المتطلبات)، سواء بالزيادة أو النقصان، على أن لا يتجاوز التغيير النسب المحددة في ورقة بيانات العطاء، ودون أي تغيير في وحدة السعر أو أية شروط أخرى مذكورة في وثائق المناقصة.</p> <p><b>٤٢- التبليغ بإحالة العطاء</b></p> <p>١-٤٢ على المشتري قبل انتهاء فترة نفاذية العطاء ان يبلغ مقدم العطاء الفائز تحريراً بأنه قد تم قبول عطائه.</p> <p>٢-٤٢ بمجرد صدور كتاب القبول لمقدم العطاء الفائز ، على المشتري اشعار مقدمي العطاءات غير الفائزين بذلك واعلامهم بسبب عدم فوزهم واطلاق ضمان العطاء المقدمة منهم عدا ما نصت عليه الفقرة (٥-٤٢) لاحقاً.</p> <p>٣-٤٢ كذلك حال صدور كتاب القبول ، على المشتري نشر نتائج التحليل للعطاءات في موقعه الالكتروني متضمنة ما يأتي:</p> <p>ا. اسماء مقدمي العطاءات الذين ساهموا بتقديم عطاءاتهم.</p> <p>ب. مبالغ العطاءات كما قرنت عند فتح العطاءات.</p> <p>ج. اسماء مقدمي العطاءات ومبالغ عطاءاتهم بعد التحليل.</p> <p>د. اسماء مقدمي العطاءات المستبعدة و اسباب الاستبعاد.</p> <p>هـ. اسم مقدم العطاء الفائز ومبلغ عطائه ومدة التنفيذ اضافة الى خلاصة لوصف العمل المشمول بالعقد .</p> <p>٤-٤٢ يعتبر خطاب قبول العطاء عقدا ملزماً لحين توقيع العقد الرسمي.</p>

42-5- Until the winning Bidder submits a performance guarantee as per Article 44 and signs the contract, the Buyer holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders.

### 43- Signing the Contract

43-1- Soon after the Bid acceptance letter is sent, the Buyer shall send to the winning Bidder with the Form of Contract and the Special Conditions of the Contract.

43-2- the winning bidder, in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the letter of acceptance after the end of appeal period, has to sign the contract text and fix its date and return it to the buyer, unless it is stipulated otherwise in bid data sheet; otherwise the supplier shall bear the legal consequences stipulated in the prevailing instructions of executing the government contracts.

43-3- In addition to the stipulations of 43-2/Instructions to Bidders above, if the contract is not signed due to obstacles by the Buyer or the Buyer's country, the Bidder shall not be bound by its Bid. Also if such obstacles are stated in instructions from the country of provision of commodities, systems or services, the Bidder shall not be bound by its bid. The Bidder, upon applying for exemption from its obligations, shall prove to and convince the Buyer that its failure to sign the contract is not attributable to omission or violation from its part in performing any formal matters required under the General Conditions of the Contract and the it has applied for the permits and authorizations required for exporting the commodities, systems or services.

### 44- Good Performance Guarantee

44-1- The Bidder, if required under the General Conditions of the Contract, shall, within 29 days as of the date of

٤٢-٥ لحين تقديم مقدم العطاء الفائزة لضمان حسن الاداء بموجب المادة (٤٤) وتوقيعه للعقد ، يقوم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لمقدمي العطاءات المرشحين بالمرتبتين الثانية والثالثة.

### ٤٣- توقيع العقد

٤٣-١ بعد إرسال "خطاب قبول العطاء" مباشرة يجب على المشتري أن يرسل لمقدم العطاء صيغة العقد الرسمية وشروط العقد الخاصة.

٤٣-٢ على مقدم العطاء الفائزة و خلال مدة لا تزيد عن (١٤) يوماً أو تسعة وعشرون (٢٩) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب القبول او بعد انتهاء فترة الطعن أن يوقع صيغة العقد ويثبت تاريخه ويعيده إلى المشتري ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء وبخلافه يتحمل المجهز الآثار القانونية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.

٤٣-٣ اضافة الى ما نصت عليه الفقرة (٤٣-٢) من تعليمات الى مقدمي العطاءات المشار اليها اعلاه ، اذا لم يتم توقيع العقد بسبب يعود الى معوقات خاصة بالمشتري او بلد المشتري فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه كذلك في حالة ظهور مثل هذه المعوقات بتعليمات صادرة من بلد تجهيز المواد او السلع او الانظمة او الخدمات فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه ايضاً .

على مقدم العطاء عند التقدم بطلب اعفائه من التزاماته ان يثبت ويقنع المشتري بان عدم توقيع العقد لم يكن بسبب اهماله او اخلاله في انجاز اية مسائل شكلية مطلوبة بموجب شروط العقد العامة وانه قد تقدم بطلب الحصول على الاجازات والتخويلات الضرورية لتصدير المواد او السلع او الانظمة او الخدمات .

### ٤٤- ضمان حسن الاداء

٤٤-١ على مقدم العطاء اذا كان مطلوباً بموجب الشروط العامة والخاصة للعقد ، أن يؤمن خلال ٢٩ يوماً من إرساء العطاء بضمانها مدة الإنذار ضمان حسن الاداء ،

awarding the bid, including the warning period, provide a good performance guarantee, unless the bid data sheet states otherwise. It shall use the form of good performance guarantee in chapter nine: contract forms or any other form accepted by the Buyer. The Buyer shall notify all Bidders with the name of winning Bidder and release their guarantees as per 21-4/Instructions to Bidders.

44-2- Failure by the winning Bidder to submit the good performance guarantee or to sign the Contract shall be good reason for revoking the award and confiscating the Bid's guarantee. In such case, the Buyer shall have the right to award the Contract to the runner-up Bidder whose Bid is compliant to all the required conditions and is capable of executing the terms of Contract in the best possible way. The Buyer may take the necessary actions to charge the party in default with the price difference.

ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. وعليه أن يستخدم نموذج ضمان حسن الاداء الموجود في الفصل التاسع (نماذج العقد)، أو أي نموذج آخر مقبول من المشتري. يتعين على المشتري إبلاغ جميع مقدمي العطاءات باسم المقدم الفائز بالعطاء و اطلاق ضماناتهم بحسب الفقرة (٢١-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢-٤٤ يعتبر اخفاق مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء أو توقيع العقد سبباً كافياً لإلغاء الإرساء ومصادرة ضمان العطاء. وفي هذه الحالة يحق للمشتري أن يرسى العطاء على مقدم العطاء الذي يليه والمستوفي لجميع الشروط المطلوبة ويستطيع تنفيذ بنود العقد بأفضل صورة ممكنة. وللمشتري اتخاذ الإجراءات اللازمة لتحصيل الناقل الفرق بين سعري العطاءين .

## Section Two: Bids Data Sheet

The following information on the goods to be provided shall be completed and annexed to and shall amend the conditions stipulated in the Instructions to Bidders. In the event of any contradiction, the texts in these information shall be amended.

(Instructions on completing the information are written between blanks)

## القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء

تكمّل البيانات الأتية الخاصة بالسلع المراد تجهيزها وتلحق وتعديل الشروط الواردة في التعليمات لمقدمي العطاء . و في حالة وجود أي تعارض تعتمد النصوص الموجودة في هذه البيانات.

(التعليمات الخاصة باستكمال البيانات مكتوبة بين قوسين)

Clause in Instructions to Bidders	A- General	أ - عام	رقم الفقرة في التعليمات لمقدمي العطاء
1-1	Purchaser's Name: [UR STATE COMPANY]	اسم المشتري : [ شركة اور العامة ]	١-١
1-1	Tender's Name and Number: [Tender No.17 /T/U/2023 Advertised for third time]  <b>Supply:</b> (300 km neutral for twisted cable (1× 70 mm <sup>2</sup> ) in the form of (two batch) according to our technical specifications  <b>Delivery period :</b> in the form of (two batches) 45 days for each batch. The first batch starts from the date of signing the contract and the second batch starts from the date of the notification.  Total estimated cost : A- (285000\$) DAP reached to the company's stores or in equivalent ( 376200000 ) ID  Exclude the bid, which is more than the estimated cost.  The amount of bid bond for the tender to be submitted with the bid is (1%)in the form of a letter of guarantee a certified instrument or a bill of exchange of the total estimated cost with the amount 2850\$ or in equivalent ( 3762000 ) ID .	اسم ورقم المناقصة: [المناقصة العامة رقم [١٧/م/أ/٢٠٢٣] معلنة (للمرة الثالثة)  <b>تجهيز : ٣٠٠ كم سلك متعادل قياس ٧٠×١ ملم ٢ على شكل دفعتين حسب المواصفات الفنية المطلوبة الموضحة في جدول المواصفات الفنية .</b> <b>فترة التجهيز : على شكل دفعتين وبفترة تجهيز ٤٥ يوم لكل دفعة . تبدأ الدفعة الاولى من تاريخ توقيع العقد وتبدأ الدفعة الثانية من تاريخ كتاب الاشعار بالشحن</b> <b>مبلغ الكلفة التخمينية الكلية :</b> أ- (٢٨٥٠٠٠٠ دولار) DAP واصل مخازن الشركة. وبما يعادل (٣٧٦٢٠٠٠٠٠٠) دينار عراقي ويتم استبعاد العطاءات التي تزيد عن الكلفة التخمينية بأي نسبة كانت. مقدار مبلغ التأمينات الأولية للمناقصة المطلوب تقديمها مع العطاء (١%) من مبلغ الكلفة التخمينية الكلية البالغة ٢٨٥٠٠ دولار وبما يعادل (٣٧٦٢٠٠٠٠) دينار عراقي .	١-١
2-1	[Tender No. 17/T/U/2023 on the operational budget for 2023] Tab :1311 purchase of raw materials	أسم ورقم المشروع في الموازنة الفدرالية: المناقصة العامة رقم [١٧/م/أ/٢٠٢٣] على الموازنة التشغيلية لعام ٢٠٢٣ [٢٠٢٣] التبويب : ١٣١١ شراء مواد اولية	١-٢
4-2	There's a list of the companies that are unqualified or banned from working with the Ministry of Planning and Developmental Cooperation / Government Public Contracts Department ( <a href="http://www.mop.gov.iq">www.mop.gov.iq</a> )	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود العامة الحكومية ( <a href="http://www.mop.gov.iq">www.mop.gov.iq</a> )	٢-٤
	<b>B- Contents of Bidding Documents</b>	ب. محتويات وثائق العطاء	

<p>7-1</p>	<p>For the purpose of clarification of Bid's objectives only, the Purchaser's address is:  <b>To: (UR State Company at its headquarters in Dhi - Qar Governorate - Nasiriyah - Souq Al Shuyukh Junction)</b>  <b>The body to receive the Bid: Commercial Section - Tender Division / Tender Opening Committee - First Floor</b>  <b>City: Dhi - Qar Governorate - Nasiriyah</b>  <b>Country : Republic of Iraq</b>  <b>Tel.: (07812311373) commercial manager Eng. Adil khudair lafta</b>  <b>Email: <a href="mailto:urscoe@ur.industry.gov.iq">urscoe@ur.industry.gov.iq</a>  <a href="mailto:urcoe@gmail.com">urcoe@gmail.com</a></b></p>	<p>لغرض توضيح أهداف العطاء فقط ، عنوان المشتري هو:  المقر الرئيسي لشركة اور العامة في محافظة ذي قار - الناصرية - تقاطع سوق الشيوخ  الجهة التي تستلم العطاء : القسم التجاري - شعبة المناقصات / لجنة فتح العطاءات / الطابق الاول  المدينة : ( ذي قار - الناصرية )  الدولة : جمهورية العراق  هاتف: (٠٧٨١٢٣١١٣٧٣) المهندس عادل خضير لفتة / المدير التجاري البريد الالكتروني : <a href="mailto:urscoe@ur.industry.gov.iq">urscoe@ur.industry.gov.iq</a>  <a href="mailto:urcoe@gmail.com">urcoe@gmail.com</a></p>	<p>١-٧</p>
<p>7-1</p>	<p>The questions on the tender documents should be submitted to our company no later than seven days prior to the date of the conference. The conference will be held one week before the closing date at 9 am local time for the city of Nasiriya from day <u>7/11/2023</u> on the meeting room of our company to answer inquiries, if the date of the Conference coincides with an official holiday, the date of the Conference shall be on the day following the holiday and at the time specified on the base date of the Conference.  - All tender pages shall be free of scratch and write, otherwise the tender shall be neglected.  - Offer the prices of the tender on the basis of the total amount and prove the prices of bids number and writing and the prices are not negotiable.  - You can not accepting submissions by email .  - May not be a member of the state public sector sign up for the tender .  - The company's right to cancel the tender .  - May not sell arrived buy tender .  - The tender shall bear the loading and unloading of materials inside the company by providing means</p>	<p>يجب أن تقدم الاستفسارات المتعلقة بوثائق المناقصة الى شركتنا في موعد اقصاه : (سبعة أيام تسبق تاريخ عقد المؤتمر) حيث سيتم عقد المؤتمر في الساعة التاسعة صباحا بالتوقيت المحلي لمدينة الناصرية من يوم <u>٢٠٢٣/١١/٧</u> وذلك على قاعة الاجتماعات لشركتنا للإجابة عن الاستفسارات ، واذا صادف موعد انعقاد المؤتمر عطلة رسمية فإن موعد انعقاد المؤتمر سيكون في اليوم الذي يلي العطلة ويتمام الساعة المحددة في التاريخ الأساس لعقد المؤتمر .  - تكون كافة صفحات العطاء خالية من الحك والشطب وبخلافه يهمل العطاء .  - تقديم أسعار العطاء على أساس المبلغ الاجمالي وتثبت اسعار العطاءات رقما وكتابة وتكون الاسعار غير قابلة للتفاوض  - لا يمكن قبول العروض المقدمة عن طريق البريد الالكتروني  - لا يجوز لمنتسبي الدولة والقطاع العام الاشتراك في المناقصة  - للشركة الحق بإلغاء المناقصة  - لا يجوز بيع وصل شراء المناقصة  - يتحمل من ترسو عليه المناقصة تحميل وتفريغ المواد داخل الشركة وذلك بتوفير وسائل التحميل والتفريغ ولاتتحمل شركتنا اي مسؤولية في الاضرار التي تصاحب عمليات</p>	<p>١-٧</p>

	of loading and unloading.	التحميل والتفريغ ولأي سبب كان	
	<b>C- Bid's Preparation</b>	<b>ج. إعداد العطاء</b>	
10-1	<b>Bid's Language:</b> Arabic, English	لغة العطاء : العربية / الانكليزية	١-١٠
11-1(h)	<p>The Bidder shall submit the following additional :</p> <p>1. Submit the certificate of incorporation and registration of the company from the registration of companies certified by the Ministry of Trade valid for 2023 for Iraqi companies, and in case the company offering the tender Arab or foreign certificate is provided by the establishment of the competent authorities and is certified by the Iraqi Embassy in her country before contracting.</p> <p>For officially licensed offices provide a vacation practice and a trade room identity valid for the current year.</p> <p>2. Submit the an identity issued by the Federation of Iraqi Chambers of Commerce for the year 2023 for trade companies and Submit the an identity classification of contractors for commercial and contracting companies.</p> <p>3. Submit the authorization of the manufacturer entitled to our company authorizes the company submitting the tender to prepare the material and mention the tender number and the type and quantity of materials processed.</p> <p>4. Attach the tender purchase An original copy .</p> <p>5. Submit a letter of no objection to participate in the tender or a valid patent for the current year issued by the General Authority with the submission of the tax ID for Taxation of Iraqi companies and Arab and foreign companies that have a branch or authorized</p>	<p>يقدم العطاء على شكل جزئيين فني وتجاري بظرف مغلق مختوم وظرف المستمسكات والتعهدات .</p> <p>١. تقديم شهادة تأسيس وتسجيل الشركة من دائرة تسجيل الشركات مصدقة من وزارة التجارة نافذة لعام ٢٠٢٣ بالنسبة للشركات العراقية ، وفي حال كون الشركة مقدمة العطاء عربية أو اجنبية يتم تقديم شهادة التأسيس من الجهات المختصة ويتم تصديقها من السفارة العراقية في بلدها قبل التعاقد .</p> <p>وبالنسبة للمكاتب المجازة رسميا تقديم اجازة ممارسة مهنة وهوية غرفة التجارة نافذة للعام الحالي .</p> <p>٢. تقديم هوية غرفة التجارة لشركات التجارة العراقية نافذة للعام ٢٠٢٣ اما بالنسبة لشركات التجارة والمقاولات العراقية تقديم هوية غرفة التجارة مع هوية تصنيف المقاولين نافذة ٢٠٢٣</p> <p>٣. تقديم تحويل الشركة المصنعة معنون الى شركتنا يخول الشركة مقدمة العطاء بتجهيز المادة ويذكر فيه رقم المناقصة ونوع وكمية المواد المجهزة .</p> <p>٤. ارفاق وصل شراء المناقصة (نسخة اصلية)</p> <p>٥. تقديم كتاب عدم ممانعة من الاشتراك في المناقصة او كتاب براءة ذمة نافذ للعام الحالي صادر من الهيئة العامة للضرائب مع تقديم الهوية الضريبية للشركات العراقية وللشركات العربية والاجنبية التي لها فرع أو مخول رسمي في العراق .</p> <p>٦. تقديم كتاب براءة ذمة صادرة من دائرة التعاقد والضمان الاجتماعي نافذ</p>	١-١١ (ح)



	<p>official in Iraq.</p> <p>6. The submission of a letter of acquittal issued by the Department of Contracting and Social Security valid for the current year supports the inclusion of social security employees at Iraqi offices and companies and Arab and foreign companies that have a branch in Iraq, otherwise the financial accounts are not settled.</p> <p>7. Provide the four documents and the book blocking the ration for Iraqi processors.</p> <p>8. Provide initial insurance in the form of a certified instrument or a guarantee or a letter of guarantee valid for 120 days from the closing date provided exclusively on behalf of the authorized director of the company or one of the shareholders addressed to our company In the currency of the dollar or its equivalent in the Iraqi dinar currency calculated on the basis of the exchange rate of the dollar on the day of opening the tender Otherwise, the offer is neglected. Offers are printed and any handwritten presentation is ignored]</p> <p>9- All data other see paragraph (11 of 12) first section( the documentation constituent tender and model tender and tables quantities priced) Notice : If the above documents and documents are not submitted, the tender is excluded.</p> <p>10- Are full of section fourth by provider tender and offers a paper after stamping with all the documents forming the tender .</p>	<p>للعام الحالي يؤيد شمول العاملين بالضمان الاجتماعي لدى المكاتب والشركات العراقية والشركات العربية والاجنبية التي لديها فرع في العراق ، وبعكسه لا يتم تسوية الحسابات المالية لها .</p> <p>٧. تقديم المستمسكات الاربعة وكتاب حجب الحصة التموينية للمجهزين العراقيين .</p> <p>٨. تقديم تأمينات اولية على شكل صك مصدق أو سفتجة أو خطاب ضمان ساري المفعول لمدة ١٢٠ يوم من تاريخ الغلق مقدم حصريا باسم المدير المفوض للشركة أو أحد المساهمين معنون الى شركتنا بعملة الدولار أو ما يعادله بعملة الدينار العراقي محسوبا على أساس سعر الصرف للدولار في يوم فتح المناقصة وبخلافه يهمل العطاء .</p> <p>تكون العروض مطبوعة ويتم اهمال أي عرض مكتوب بخط اليد]</p> <p>٩- كافة البيانات الاخرى راجع الفقرة (١١ و ١٢) من القسم الاول (الوثائق المكونة للعطاء ونموذج العطاء وجدول الكميات المسعرة )</p> <p>ملاحظة : في حالة عدم تقديم الوثائق والمستمسكات اعلاه يتم استبعاد العطاء</p> <p>١٠- يتم ملئ القسم الرابع من قبل مقدم العطاء ثم يقدم ورقيا بعد ختمها بختم جميع الوثائق المكونة للعطاء وبعكسه يتم استبعاد العطاء .</p>	
13-1	Alternative Bids [Shall Not] be considered.	العطاءات البديلة [ لا يسمح بها ] .	١-١٣
14-5	the latest applicable versions of INCOTERMS Shall be adopted (2020)	يعتمد اسلوب DAP من اساليب الانكوترم ٢٠٢٠ شروط التجارة الدولية يعتمد الاصدار الاخير المعمول به	٥-١٤

		للانكوترم (٢٠٢٠))	
14-6	The Bid prices offered by the Bidder are <b>(nonnegotiable)</b>	تكون اسعار العطاء المقدمة من مقدم العطاء <b>(غير قابلة للتعديل)</b>	٦-١٤
14-7	The priced items in each special list (part) in the local competitive tender shall not be less than (100)% of the total items constituting such list. The price shall be valid at (100) % of the quantities stated next to each item of such lists.	يجب ان لا تقل البنود المسعرة في كل قائمة (جزء) من قوائم العطاء التنافسي الوطني عن (١٠٠)% من مجموع البنود المكونة لتلك القائمة. يجب ان يكون السعر نافذا بنسبة (١٠٠)% من الكميات المؤشرة ازاء كل بند من بنود المكونة لتلك القوائم.	٧-١٤
15-1	Prices shall be in the following currency <b>(The US dollar only)</b>	تكون الاسعار بالعملة الآتية : <b>(عملة الدولار الامريكي فقط)</b>	١-١٥
18-3	The expected lifetime of goods [in view to provide spare parts] [insert period of time] <b>( one year )</b> Period of processing start from the date of the signing of the decade .	الفترة الزمنية المتوقع أن تعمل فيها السلع [بهدف توفير قطع الغيار] <b>[سنة واحدة]</b> فترة التجهيز تبدأ من تاريخ توقيع العقد	٣-١٨
19-1-a	Authorization of the marketing Bidder's manufacturer <b>(Required)</b>	تحويل الجهة المصنعة لمقدم العطاء <b>المجهز (مطلوبة)</b>	١-١٩ (أ)
19-1-b	After sale services <b>[required]</b>	خدمات ما بعد البيع <b>(مطلوبة)</b>	١-١٩ (ب)
20-1	Bid's validity <b>[90]</b> days from closing date The permeability of the tender shall be determined not less than 90 days from the closing date of the tender, It considered implicitly in the absence of reference to the bidder's bid	تحدد نفاذية العطاء بمدة لا تقل عن <b>٩٠ يوم</b> من تاريخ غلق المناقصة ويعتبر موافق ضمنا في حالة عدم الاشارة الى ذلك بعطاء المناقص .	١-٢٠
20-3	The contracts, in which it is not permitted to adjust prices, and in case of delay in issuing the award decision for a period exceeding ( ) days after the date initial bid expiry date, the prices are to be reviewed and adjusted , insert <b>(non-applicable)</b>	في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة وتعديل الاسعار ، وفي حالة تأخر صدور قرار الاحالة فترة تزيد عن ( ) يوما على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الاسعار . ادخل <b>(لا ينطبق)</b>	١-٢٠
21-1	Bid guarantee { required } { bank letter of guarantee or a certified check } {the amount and currency of the bid	ضمان العطاء <b>[مطلوب]</b> [ خطاب الضمان المصرفي او صك مصدق او سفتجة] <b>[١% من مبلغ الكلفة التخمينية الكلية]</b> وبمبلغ <b>٢٨٥٠</b> دولار	١-٢١

	<p>guarantee (<b>1%</b> from the total estimated cost with the amount <b>2850\$</b> or equivalent <b>3762000 ID</b>).</p> <p>required submit with bidder )  Issued from any bank depended from central bank of Iraq signed by guarantee letter department manager, branch manager, general director or authorized director or anyone who represents them certified by official letter issued from the depended bank . It required presenting bank guarantee limiting in its validity not less than four months from tender closing date. The bid bond should be obligate by company name or general manager name or any one of founded.</p> <p>And the letter of guarantee must be present inside the electronic platform of the central bank of Iraq and not accept any letter of guarantee that is not present inside the platform.</p> <p>For the foreign bank which is not have a branch in side Iraq, the participant can request from the foreign bank to issue guarantee letter as a bid bond to the one of the interdependent Iraqi bank and present a copy from this advice with the documents of the tender. The period of presenting the bid bond should not exceed one week from the closing date of the tender. Add the possibility of accepting letters of guarantee of upstream insurance that bears the name and agent of issued a letter of guarantee provided that the agency issued and certified duly authorized submission of the bid bond on behalf of the tender foreign with the need to pledge giving foreign provider unsustainable legal consequences of its non-validity of the special insurance guar tees provider initial required in the tender condition.</p>	<p>بما يعادل (٣٧٦٢٠٠٠) دينار والمطلوب تقديمها مع العطاء صادر من احدى المصارف المعتمدة لدى البنك المركزي العراقي بتوقيع مدير قسم خطابات الضمان ومدير الفرع والمدير العام أو المدير المفوض أو معاونيهما معزز بكتاب رسمي صادر من المصرف المختص يؤيد فيه صحة صدور هذا الخطاب حيث يتطلب تقديم خطاب ضمان تحديد مدة صلاحيته لا تقل عن أربعة أشهر من تاريخ غلق المناقصة ويذكر فيه عبارة (تأمينات أولية) وتكون التأمينات باسم الشركة أو المدير المفوض أو أحد المؤسسين ويجب أن يكون خطاب الضمان موجود داخل المنصة الالكترونية التابعة للبنك المركزي العراقي وعدم قبول أي خطاب ضمان غير موجود داخل المنصة.</p> <p>بالنسبة للمصارف الأجنبية التي ليس لها فرع في العراق فيجوز لمقدم العطاء مفاتحة المصرف الأجنبي لإصدار خطاب ضمان مقابل التأمينات الأولية إلى أحد المصارف المجازة والواردة في نشرة البنك المركزي العراقي في العراق وإرفاق نسخة من إشعار إصدار خطاب الضمان المقابل في عطائه على أن لا تتجاوز فترة تقديم التأمينات الأولية أسبوع من تاريخ غلق المناقصة وإضافة لذلك إمكانية قبول خطابات الضمان الخاصة بالتأمينات الأولية التي تحمل اسم وكيل من أصدر خطاب الضمان بشرط إن تكون الوكالة صادرة ومصدقة حسب الأصول تخوله تقديم التأمينات الأولية نيابة عن مقدم العطاء الأجنبي مع ضرورة تعهد مقدم العطاء الأجنبي بتحملة التبعات القانونية الناجمة عن عدم صحة الضمانات الخاصة بالتأمينات الأولية المطلوبة في شروط المناقصة.</p>	
21-2	<p>The Bid's security price is (<b>1%</b> from estimate cost amount)</p>	<p>يجب أن يكون مبلغ ضمان العطاء (التأمينات الأولية) [١% من مبلغ الكلفة التخمينية] والمطلوب تقديمها</p>	٢-٢١

		مع العطاء .	
21-7	In the event the Bidder conducts anything stated in (a) or (b) of this clause, the Buyer shall have the right to declare that the Bidder is unqualified and to suspend its participation in tenders for a period of <b>(two years)</b> .	في حالة قيام مقدم العطاء بأي من الاعمال المذكورة في البندين (أ) او (ب) من هذه الفقرة فللمشتري الحق في اعلان عدم اهلية مقدم العطاء وتعليق مشاركته في المناقصات المدة <b>(سنتين)</b> .	٧-٢١
22-1	In addition to the original bid, the number of copies is (insert number). <b>[non-applicable]</b> - Three copy from the bid	اضافة الى أصل العطاء يكون عدد النسخ - <b>ثلاثة نسخة مصورة. [لا ينطبق]</b> -	١-٢٢
	D- Bids' Submission and Opening	د. تسليم وفتح العطاءات	
23-1-a	The Bidders are [May Not] send their Bids via email. <b><u>The Arabic and foreign companies that have no branch or agent in Iraq can send their offers by registered international mail (post office 44 Nasiriya You should make sure it will reach our company before the closing date of the tender. If the offer sends by the E-mail we are obliged to neglect the offer.</u></b> And can Sending the amount of purchasing the tender documents to Rafidain Bank/ Alnassir square - account No, 11679.	<b>[ لا يحق ]</b> للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الإلكتروني. <u>يمكن الشركات الأجنبية والعربية التي ليس لها فرع في العراق إرسال العطاءات عن طريق البريد الدولي المسجل ص ب ٤٤ ناصرية ويجب إيصالها قبل تاريخ غلق المناقصة و لا تقبل العطاءات عن طريق البريد الإلكتروني ( الانترنت )</u>  ويمكن إرسال قيمة شراء المناقصة الى مصرف الرافدين فرع ساحة النصر ورقم الحساب ١١٦٧٩	١-٢٣ (أ)
32-1-b	If the Bidders may submit their Bids electronically, Bids shall be submitted as follows: <b>[non-applicable]</b>	إذا كان لمقدمي العطاءات حق تسليم عطاءاتهم إلكترونياً ، يجري تسليم العطاءات كما يأتي: <b>[لا ينطبق]</b>	١-٢٣ (ب)
23-2-c	The inner and outer envelopes shall have the special additional marks [The name and name of the tender, the materials supplied, the closing date and the type of the attachments (technical, commercial, company, initial insurance) with the stamp and the name of the company and the contact information (the website, e-mail, telephone	يجب أن تحمل المغلفات الداخلية والخارجية العلامات الإضافية الخاصة: رقم واسم المناقصة والمواد المجهزة وتاريخ الغلق ونوع المرفقات (عرض فني ، تجاري ، مستمسكات الشركة ، تأمينات أولية) مع ختم واسم الشركة صاحبة العطاء ومعلومات الاتصال بها (الموقع والبريد الإلكتروني ورقم الهاتف واسم المخول ورقم هاتفه واسم صاحب العمل <b>(شركة اور العامة)</b>	٢-٢٣ (ج)

	number, the name of the author and his telephone number and the name of the employer UR State Company ]		
24-1	Bids shall be delivered to the following address: (UR State Company / Commercial Section, Address: Dhi - Qar Governorate - Nasiriya - Souq Al Shuyukh Junction) on time (Closing date at 12 pm according the local time in Nasiriya from closing date on <u>(14/11/2023)</u> ..	يكون تسليم العطاءات الى العنوان الآتي (شركة اور العامة / القسم التجاري، العنوان: محافظة ذي قار - الناصرية - تقاطع سوق الشيوخ) يكون اخر موعد لتقديم العطاءات الساعة الثانية عشر بعد الظهر حسب التوقيت المحلي لمدينة الناصرية من تاريخ غلق المناقصة في <u>(٢٠٢٣/١١/١٤)</u> . ويهمل أي عطاء يأتي بعد هذا الوقت.	١-٢٤
27-1	The late bidders will be rejected and tenders will be opened at 12:15 on the same day of closing <u>(14/11/2023)</u> in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend the following address (the headquarters of the general UR state company in Nasiriya / room opening committee).	يكون فتح العطاءات في الساعة الثانية عشر وخمسة عشر دقيقة من نفس يوم الغلق <u>(٢٠٢٣/١١/١٤)</u> بحضور مقدمي العطاءات او ممثليهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي (المقر الرئيسي لشركة اور العامة في الناصرية / غرفة لجنة فتح العروض).	١-٢٧
27-1	If it is allowed to submit Bids via email according to 23-1/Instructions to Bidders, Bids opening procedures shall be as follows: <b>[non-applicable]</b>	إذا كان من المسموح تسليم العطاءات عبر البريد الإلكتروني وفقا للفقرة الفرعية (٢٣-١) من التعليمات لمقدمي العطاء ، ستكون إجراءات فتح العطاءات كما يأتي : <b>[لا ينطبق]</b>	١-٢٧
	E- Bids' Evaluation and Comparison	هـ - التقييم ومقارنة العطاءات	
34-1	Prices are quoted in USD only (as in paragraph 15.1) Source of currency exchange [Central Bank of Iraq] Date of exchange rate [Bid Opening Day]	يتم تقديم الاسعار بعملة الدولار الامريكي فقط) كما في الفقرة ١٥ - ١ مصدر تحويل العملة (البنك المركزي العراقي) تاريخ سعر التحويل (يوم فتح العطاءات)	١-٣٤
35-1	Insert (it is not adopted)/ Margin of Preference as a factor in analyzing bids.	[ لن يعتمد ] هامش الأفضلية المحلية كعامل في تحليل العطاءات.	١-٣٥
36-3-a	The Bids shall be evaluated and compared on the basis of line item totals. If the priced table of a Bidder contained an un-priced item, then its price shall be considered as covered by the prices of other items.	يتم تقييم العطاءات ومقارنتها على اساس مجاميع الفقرات (البند) وإذا ورد في جدول الاسعار لاحد مقدمي العطاءات فقرة غير مسعرة فيتم اعتبار سعرها مغطى ضمن اسعار بقية الفقرات الاخرى في البند.	٣-٣٦ (أ)
36-3-d	Evaluation shall be conducted using the criteria of Section three: Bids' Evaluation and Comparison:	يجري التقييم باستخدام المعايير الموجودة في الفصل الثالث (التقييم ومقارنة العطاءات):	٣-٣٦ (د)

	<p><b>Note: Bids that do not meet the above criteria are excluded.</b></p> <p>Deviation in supply times (unacceptable)</p> <p>Deviation in payment times (unacceptable)</p> <p>Cost of replaceable parts and spare parts for the purposes of maintenance and after sale service for the equipment stated in Bid (non-applicable )</p> <p>Availability of after sale service and spare parts in the country of buyer for the equipment's offered in the Bid (non-applicable)</p> <p>Cost estimate for the purposes of operation and maintenance through for equipment (non-applicable)</p> <p>Performance and productivity of equipment's provided (non-applicable)</p> <p>(insert any other criteria that should be considered)</p> <p>refer to Section three : Criteria of Evaluation and Comparison of Bids.</p>	<p>ملاحظة : يتم استبعاد العطاءات التي لا تتوفر فيها حدود المعايير اعلاه .</p> <p>الانحراف في توقيتات التجهيز (غير مقبول)</p> <p>الانحراف في توقيتات الدفعات (غير مقبول)</p> <p>كلفة الاجزاء القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية لأغراض الصيانة وخدمات ما بعد البيع للمعدات المذكورة في العطاء (لا ينطبق)</p> <p>توفر خدمات ما بعد البيع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري للمعدات المقدمة في العطاء (لا ينطبق)</p> <p>هـ - الكلفة المتوقعة لأغراض التشغيل والصيانة للعمر التشغيلي للمعدات (لا ينطبق)</p> <p>و- اداء وانتاجية المعدات المقدمة (لا ينطبق)</p> <p>ز- (ادخل اية معايير اخرى يتطلب الاخذ بها بنظر الاعتبار ) الرجوع إلى القسم الثالث : معايير التقييم ومقارنة العطاءات .</p>	
36-5	The Bidders' entitlement to submit their Bids as one part or more constituting the competitive public contracting .	لا يحق لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم كجزء او أكثر ، المكونة للعطاء التنافسي العام	٥-٣٦
	<b>F- Awarding of Tender</b>	<b>و. إرساء العطاءات</b>	
41-1	Upper limit of percentage permitted to increase the quantities in the same prices (10%) Upper limit of percentage permitted to decrease the quantities in the same prices (10%)	الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لزيادة كميات بنفس الاسعار (١٠%) الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لتخفيض الكميات بنفس الاسعار (١٠%)	١-٤١
43-2	Contract shall signed within [14] work days as of the date of issuing the letter of acceptance	يتم توقيع العقد خلال [ ١٤ ] يوم عمل من تاريخ صدور كتاب القبول	٢-٤٣
44-1	A performance bond shall be submitted within [14] workdays as of the date of issuing the letter of acceptance.	يتم تقديم ضمان حسن الاداء خلال [ ١٤ ] يوم عمل من تاريخ صدور كتاب القبول	١-٤٤

**Section Three: Evaluation and Qualification Criteria  
For the Contracts of Supplying Commodities**

This Section supplements the Instructions to Bidders, contains the criteria employed by the Buyer/Bids Analysis Committee for the evaluation of the Bid and determines whether the required qualifications are fulfilled by the Bidder and other criteria shall not be used.

The Buyer may select the criteria it deems suitable for the execution of the supply process and it may enter the method it deems suitable by using the samples listed below or using another acceptable method.

**Contents**

- 1- Evaluation criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)
- 2- Multiple contracts (36-5/Instructions to Bidders)
- 3- Requirements for Subsequent Qualification (38-2/Instructions to Bidders)

**1- Evaluation Criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)**

In evaluating a Bid, shall be considered, in addition to the Bid's price as per Para 14-6/Instructions to Bidders, one or more of the following factors stipulated in Para 36-3-d/Instructions to Bidders and 36-3-d/bid data sheet, employing the following methodological criteria:

**a- Delivery Schedule (as per the INCOTERMS referred to in the bid data sheet)**

The Commodities exist in the Schedule of Commodities shall be delivered within reasonable period of time (i.e. after the primary date and before the deadline of delivery) as specified in section six: Delivery Schedule. No priority shall be given to the commodities delivered before the early time, and the Bids to deliver commodities after the deadline shall be

**القسم الثالث : معايير التقييم  
والمؤهلات لعقود تجهيز السلع**

يكمل هذا القسم التعليمات لمقدمي العطاء. ويحتوي على المعايير التي يستخدمها المشتري/ لجنة تحليل العطاءات لتقييم العطاء وتحديد في ما إذا كانت المؤهلات المطلوبة متوفرة لدى مقدم العطاء. ولن تستخدم أية معايير أخرى.

للمشتري أن يختار المعايير التي يراها مناسبة لتنفيذ عملية التجهيز ، وله أن يدخل الصيغة التي يراها مناسبة باستخدام العينات المدرجة في أدناه ، أو أن يستخدم صيغة أخرى مقبولة.

**المحتويات**

١. معايير التقييم (التعليمات الى مقدمي العطاءات ٣٦-٣ د)
٢. العقود المتعددة ( التعليمات الى مقدمي العطاءات ٣٦-٥)
٣. متطلبات التأهيل اللاحق ( التعليمات الى مقدمي العطاءات ٣٨-٢)

**١. معايير التقييم (تعليمات لمقدمي العطاءات (د) ٣٦-٣)**

يؤخذ بنظر الاعتبار عند تقييم عطاء ما من المشتري اضافة الى سعر العطاءات استناداً الى الفقرة (١٤-٦) من التعليمات الى مقدمي العطاءات ، واحد او اكثر من العوامل الآتية المنصوص عليها بالفقرة (د) ٣٦-٣ من التعليمات لمقدمي العطاءات و ٣٦-٣ (د) من ورقة بيانات العطاء باستخدام المعايير المنهجية الآتية:

**أ. جدول التسليم ( بموجب قواعد الانكوترم)**

المشار إليها في ورقة بيانات العطاء يفترض أن تسلم السلع الموجودة في جدول السلع خلال المدة الزمنية المقبولة (أي بعد الموعد الابتدائي للتسليم وقبل حلول الموعد النهائي) المحددة في الفصل السادس، (جدول التسليم). لن تعطى أفضلية للسلع المسلمة قبل الموعد المبكر ، وستعامل العطاءات التي ستسلم السلع بعد الموعد النهائي على أنها

considered noncompliant. For the purposes of evaluation only, the prices of Bids that deliver commodities after the early delivery time as specified in S6: Delivery Schedule, if the bid data sheet stipulates the same, as stated in Para 36-6-d/bid data sheet.

**b- Amendment of Payment Schedule**

Prices shall be submitted by Bidders as per the payment schedule referred to in the Special Conditions of the Contract and the Bids shall be evaluated according to the rules specified in that schedule. Bidders allowed to submit an alternative payment schedule and propose discount to the prices quoted in their original Bid in the event their proposed alternative Bid is accepted. The Buyer shall have the right to take into account the proposed alternative payment schedule as well as the proposed discount percentage.

**c- Cost of the Essential Replaceable Parts and Compulsory Spare Parts and After Sale Services (insert one of the following alternatives)**

1- The cost of compulsory spare parts, replaceable parts and after sale services according to the lists submitted by the supplier that are set up according to the instructions of manufacturer of commodities for maintenance purposes throughout the operation lifetime of the commodities referred to in Para 18-3/bid data sheet shall be added to the Bid price for the purpose of comparison and outweighing between the offers or 18-3.

2- The Buyer shall set up a list of the requirements of the highly consumable and high cost parts and the compulsory spare parts and estimated quantities during the primary operation period specified in 18-3/bid data sheet. The Bidder shall price these and add them to the contract price for comparison purpose only.

**d- Provision of After Sale Services for Commodities and Spare Parts in the Buyer's Country**

If Para 36-3-d/Bid Data Sheet stipulates that the Bidder shall offer the cost of providing after sale services, such as maintenance and provision of spare parts in the Buyer's country,

غير مستجيبة. قد يتم لأغراض التقييم فقط تعديل أسعار العطاءات التي تسلم السلع بعد "الموعد المبكر للتسليم" المحدد في الفصل السادس، (جدول التسليم) إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، كما موضح في الفقرة (٣٦-٦ د) من ورقة بيانات العطاء

**ب. تعديل جدول الدفعات**

يتم تقديم الاسعار من مقدمي العطاءات بموجب جدول الدفعات المشار اليه في شروط العقد الخاصة ويتم تقييم العطاءات وفق الاسس المحددة في ذلك الجدول. يُسمح لمقدمي العطاء تقديم جدول دفعات بديل واقتراح تخفيض على الاسعار الواردة بعطائهم الاصيلي في حالة القبول بالبديل المقترح من قبلهم. للمشتري الحق في الاخذ بنظر الاعتبار جدول الدفعات المقترح البديل كذلك نسبة التخفيض المقترحة على الاسعار.

**ج. كلفة الاجزاء الرئيسية القابلة للاستبدال**

والمواد الاحتياطية الانزامية وخدمات ما بعد البيع ( ادخل احد البدائل الآتية)  
١. يتم اضافة كلفة المواد الاحتياطية الانزامية والاجزاء القابلة للاستبدال وخدمات ما بعد البيع بموجب القوائم المقدمة من المجهز والمعدة وفق توصية الجهة المصنعة للسلع لأغراض الصيانة ولفرة العمر التشغيلي للسلع المشار اليه بالفقرة ١٨-٣ من ورقة بيانات العطاء الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة والمفاضلة بين العروض او (١٨-٣).

٢. يقوم المشتري بإعداد قائمة بالاحتياج للأجزاء السريعة الاستهلاك والعالية الكلفة والمواد الاحتياطية الانزامية والكميات التخمينية خلال فترة التشغيل الاولي المحددة بالفقرة ١٨-٣ من ورقة بيان العطاء ويتم تسعيرها من مقدم العطاء وازافتها الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط.

**د. توفير خدمات ما بعد البيع للسلع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري**

إذا نصت الفقرة ٣٦-٣ (د) من ورقة بيانات العطاء على قيام مقدم العطاء بعرض كلفة لتأمين خدمات ما بعد البيع من صيانة وتأمين



the cost of such services shall be added to the contract price for comparison purpose.

**e- Planned Cost of Operation and Maintenance**

Shall be added an amendment margin to the cost of operation and maintenance of commodities to be added to the contract price for comparison purpose only if the same is stipulated under Para 36-3-d & e. Such cost margin shall be specified according to the method referred to in the 36-3-d & e/Bid Data Sheet.

**f- Performance and Productivity of Equipment**

A margin of amendment of cost calculated on the basis of the performance and efficiency of commodities proposed by the Bidder in comparison with the efficiency and performance of the commodities referred to in the Bidding Documents, if the same is stipulated in Para 36-3-d & f/Bid Data Sheet according to the method specified in the same clause shall be added to the contract price for comparison purpose only.

**g- Any Further Criteria**

If it is required to add further criteria for outweighing and comparison, these shall be referred to in 36-3-d & g/Bid Data Sheet.

**2- Multiple Contracts (36-5/ Instructions to Bidders)**

The Buyer may award more than one Bid over the Bid submitted that offers the lowest value for a set of Bids (so that there's one Bid for each contract) which fulfills all the criteria required in the subsequent qualification phase (as referred to in Para 38-2/Instructions to Bidders of section three:

"Requirements of Subsequent Qualification").

**The Buyer shall:**

a- Evaluate the Bid that fulfills the minimum limit of percentages specified in the Instructions to Bidders, only with respect to the items indicated in the special lists and the quantities indicated next to these items, as specified in Para 14-8/Instructions to Bidders

المواد الاحتياطية في بلد المشتري يتم اضافة كلفة هذه الخدمات الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة.

**هـ. الكلفة المخططة للتشغيل و الصيانة**

اضافة هامش تعديل على كلفة التشغيل والصيانة للسلع تضاف الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط اذا تم النص على ذلك بموجب الفقرة {٣-٣٦} (د) و (هـ) . ويتم تحديد هامش الكلفة هذه بموجب المنهجية المشار اليها في ورقة بيانات العطاء بالفقرة {٣-٣٦} (د) و (هـ) .

**و. اداء و انتاجية المعدات**

اضافة هامش تعديل في الكلفة محسوبة على اساس اداء وكفاءة السلع المقترحة من مقدم العطاء بالمقارنة مع كفاءة واداء السلع المشار اليها في وثائق العطاء اذا تم النص بذلك في الفقرة {٣-٣٦} (د) و (و) {من ورقة بيانات العطاء وفق المنهجية المحددة بالفقرة ذاتها الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط.

**ز. أية معايير اضافية اخرى**

في حالة الحاجة الى اضافة معايير اخرى للمفاضلة والمقارنة تتم الاشارة اليها بالفقرة {٣-٣٦} (د) و (ز) { من ورقة بيانات العطاء.

**٢. العقود المتعددة (التعليمات لمقدمي العطاء ٥-٣٦)**

يحق للمشتري أن يقوم بإرساء أكثر من عطاء على العطاء المقدم الذي يعرض القيمة الأدنى لمجموعة من العطاءات (بحيث يكون هناك عقد واحد لكل عطاء ) والذي يستوفي جميع المعايير المطلوبة في مرحلة التأهيل اللاحق (المشار إليها في القسم الثالث ، الفقرة ٣٨-٢ من التعليمات لمقدمي العطاء "متطلبات التأهيل اللاحق").

**على المشتري أن:**

(أ) يقيم العطاء الذي يحقق الحد الأدنى للنسب المحددة بالتعليمات لمقدمي العطاء فقط فيما يتعلق بالفقرات المؤشرة بالقوائم المتخصصة والكميات المؤشرة ازاء تلك الفقرات وكما هو محدد بالفقرة ١٤-٨ من التعليمات لمقدمي العطاء

(ب) ويأخذ بعين الاعتبار:

(١) العطاءات الأقل كلفة ازاء كل قائمة متخصصة.

b- Shall be taken into account:

(1) Lowest cost Bids as to each special list .

(2) Discount of price for each special list and the method of application thereof as offered by the Bidder in its Bids.

**-Subsequent Qualification Requirements Bidder Criteria (Financial Capacity + Technical Capacity)**

First : Calculating the annual revenue rate

The annual revenue rate should be 112860000 ID min, and for the years ranging from (5-10) years.

Second: Calculation of the required cash flow 112860000 ID min

Third: Specialized expertise (similar works)

1. Number of similar works (1-3) work
2. It is not allowed to collect a number of contracts to meet the value of the work required (the value of each similar work is considered separately). **(non-applicable)**
3. The number of years for which similar works should be requested, ranging from (5-10) years, and should be related to similar contracts.

The amount of similar work should be     ID min. **(non-applicable)**

**c-The Bidder shall submit** documented evidence that the commodities it offers meet the following requirements applications :

1. Attach the technical specifications provided by the manufacturer Laboratory examination certificate showing the results of laboratory tests and any other certificate obtained in this field.

(٢) التخفيض في السعر لكل قائمة متخصصة ، ومنهجية تطبيقه كما عرضها مقدم العطاء في عطائه.

٣. متطلبات التأهيل اللاحق معايير مقدم العطاء (القدرة المالية + القدرة الفنية)

اولا : احتساب معدل الايراد السنوي

معدل الايراد السنوي المطلوب =

١١٢٨٦٠٠٠٠ دينار عراقي كحد أدنى

وللسنوات التي تتراوح بين ( ٥ - ١٠ ) سنة .

ثانيا : احتساب السيولة النقدية المطلوبة

١١٢٨٦٠٠٠٠ دينار عراقي كحد أدنى

ثالثا: تقديم الحسابات الختامية التي

تظهر تحقيق الارباح خلال السنتين

الاخيرة ( لا ينطبق )

رابعا : الخبرة التخصصية (الاعمال

المماثلة) ( لا ينطبق )

عدد الاعمال المماثلة من (١-٣) عمل

لا يسمح بجمع عدد من العقود لتلبية

قيمة العمل المطلوب أي ينظر الى قيمة

كل عمل مماثل على حدة

عدد سنوات الواجب طلب الاعمال

المماثلة خلالها تتراوح ما بين (٥- ١٠)

سنة ويجب ان تكون مرتبطة بالعقود

المماثلة . ( لا ينطبق )

مبلغ العمل المماثل     دينار عراقي

كحد أدنى ( لا ينطبق )

. (ج) على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً

موثقاً يوضح أن السلع التي يعرضها تفي

بمتطلبات الاستخدامات الآتية: ارفاق

المواصفات الفنية المقدمة من الشركة

المصنعة . شهادة فحص مختبرية تبين نتائج

الفحوصات المختبرية وأي شهادة أخرى

حاصلة عليها في هذا المجال .

### Section Five: Eligible Countries

Eligibility to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the buyer:

1. The buyer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:

A- The legislations or prevailing regulations prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, provided, the buyer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.

B- In response to the decision issued by the United Nations / Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the buyer from contracting to import any commodities or pay any amounts to the country of the bidder.

2. For the review of the bidders thereon, we include the commodities, services and organizations that are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions.

a) Regarding Para 1-(A) above.

Visit the website of the Iraqi ministry of commerce [www.mot.gov.iq](http://www.mot.gov.iq)

And Visit the website of the Iraqi ministry of foreign affairs [www.mot.gov.iq](http://www.mot.gov.iq)

Israel

b) Regarding Para 1-(B) above.

Visit the website of the Iraqi ministry of commerce [www.mot.gov.iq](http://www.mot.gov.iq)

And Visit the website of the Iraqi ministry of foreign affairs [www.mofa.gov.iq](http://www.mofa.gov.iq)

**Any State coming under Chapter VII of the Charter of the United Nations or any State covered by international sanctions**

### القسم الخامس : الدول المؤهلة

التأهيل لتوفير السلع ، تنفيذ الأشغال ، والخدمات في العقود الممولة من المشتري:

١. للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية . وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول أو السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:

(أ) إذا كانت التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من إقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة أن يكون المشتري مقتنعاً بأن مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال.

(ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الأمم المتحدة / مجلس الأمن تحت الفصل السابع من دستور الأمم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد أية سلع أو دفع أية مبالغ لدولة مقدم العطاء.

٢. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الإرشادات آنفاً.

أ- فيما يتعلق بالفقرة ١- (أ) أعلاه.

زيارة الموقع الإلكتروني لوزارة التجارة العراقية [www.mot.gov.iq](http://www.mot.gov.iq)

وزيارة الموقع الإلكتروني لوزارة الخارجية العراقية [www.mofa.gov.iq](http://www.mofa.gov.iq)

إسرائيل

ب- فيما يتعلق بالفقرة ١- (ب) أعلاه

زيارة الموقع الإلكتروني لوزارة التجارة العراقية [www.mot.gov.iq](http://www.mot.gov.iq)

وزيارة الموقع الإلكتروني لوزارة الخارجية العراقية [www.mofa.gov.iq](http://www.mofa.gov.iq)

أي دولة تقع تحت طائلة الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة أو أي دولة تشملها العقوبات الدولية

<p><b>Part Two</b></p> <p><b>Requirements of Supplying for</b></p> <p><b>The Contracts of Supplying Commodities</b></p>	<p><b>الجزء الثاني</b></p> <p><b>متطلبات التجهيز</b></p> <p><b>لعقود تجهيز السلع</b></p>
---	--

**Section Six: Schedule of Requirements for  
The Contracts of Supplying Commodities  
Contents**

- 1- List of Commodities and Schedule of Delivery
- 2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion
- 3- Technical Specifications
- 4- Drawings
- 5- Test and Engineering Inspection

**القسم السادس : جدول المتطلبات  
لعقود تجهيز السلع**

**المحتويات**

- ١ . قائمة السلع وجدول التسليم
- ٢ . قائمة الخدمات المتصلة بها وجدول  
الاکمال
- ٣ . المواصفات الفنية
- ٤ . المخططات
- ٥ . الاختبار والفحص الهندسي

## Notes about Preparing the Schedule of Requirements

The buyer includes the schedule of requirements in the bid documents, and each one has to cover in minimum a description of commodities and services that will be provided in addition to the schedule of the delivery.

The objective of the schedule of requirements is to provide sufficient information that enables the bidders to prepare their bids accurately and effectively, especially the schedule of prices which there is a special form for it in section four.

In addition to that, the schedule of requirements and the schedule of prices must be essential in case there are differences in quantities upon awarding the contract according to Para (41) of the instructions to bidders.

The timings and date of supplying the commodities must be specified accurately, and taking into consideration:

a. The rules of delivery conditions specified in the instructions to bidders according to INCOTERMS rules (rules of FCA, FOB, CIP, CIF, EXW) which specifies the methods of delivering the commodities to the carrier.

b. The date specified in the documents regarding the obligations of the buyer as much as it concerns (issuing the letter of acceptance "letter of award", signing the contract, opening and affixing the letters of credits)

## ملاحظات حول إعداد جدول المتطلبات

يضمن المشتري جدول المتطلبات في وثائق العطاء، ويجب أن تغطي كحد أدنى وصفاً للسلع والخدمات التي سيتم تزويدها بالإضافة إلى جدول التسليم.

إن هدف جدول المتطلبات هو توفير معلومات كافية تمكن مقدمي العطاء من إعداد عطاءاتهم بشكل دقيق وفعال، وخاصة جدول الأسعار، الذي يوجد له نموذج خاص في القسم الرابع.

بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون جدول المتطلبات و جدول الأسعار أساسيان في حالة وجود فروق في الكميات عند إرساء العطاء وفقاً للفقرة ٤١ من التعليمات لمقدمي العطاء.

يجب ان تكون توقيتات وزمن تجهيز السلع محددة بصورة دقيقة مع الاخذ بنظر الاعتبار:

أ. القواعد الخاصة بشروط التسليم المحددة في التعليمات لمقدمي العطاءات وفقاً لقواعد الانكوترم (قواعد FCA,FOB,CIP,CIF,EXW) والتي تحدد طرق تسليم السلع الى الناقل.

ب. التاريخ المحدد في الوثائق ازاء التزامات المشتري قدر تعلق الامر ( بإصدار كتاب القبول (كتاب الاحالة) ،توقيع العقد ، فتح وتثبيت الاعتمادات المستندية).

### 3- Technical Specifications

The purpose of the technical specifications is to determine the technical characteristics of commodities and relevant services required by the Buyer. The Buyer shall set up a detailed list of the technical specifications taking into account the following:

- The technical specifications consist of clear indications through which the Buyer may determine whether the technical specifications provided in the Bid conform to the specifications required, and thus it may submit the Bid. Therefore, the well set technical specifications facilitate the process of setting up Bids that meet the specifications of Bidder, in addition to checking, evaluating and comparing the same by the Bids Analysis Committee.
- The specifications require that all commodities and materials used in commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.
- The technical specifications shall make use of the best previous practice. Samples of specifications used in successful similar Bids in the same country or sector may provide solid ground in establishing the technical specifications.
- The Buyer requires using the metric system in specifying the units in the Bid.
- To establish fixed standards for the technical specifications may be very useful. This depends on the degree of sophistication and recurrence of this type of supply processes. The technical specifications shall be comprehensive to avoid restriction of manufacture, materials or equipment's often used in the manufacture of similar commodities.
- The standards fixed for equipment's, materials and manufacture in the Bidding documents shall not be restricted. The international specifications adopted shall be set whenever possible. Also, shall be avoided as much as possible any indication to the trade names, figures, illustrations or any other details determining the materials and items

### ٣- المواصفات الفنية

إن الهدف من المواصفات الفنية هو تحديد الخصائص الفنية للسلع والخدمات المتصلة بها التي يطلبها المشتري. على المشتري أن يعد قائمة مفصلة بالمواصفات الفنية آخذاً بعين الاعتبار ما يأتي:

- تتألف المواصفات الفنية من مؤشرات واضحة يستطيع المشتري من خلالها أن يحدد فيما إذا كانت المواصفات الفنية التي يقدمها العطاء مطابقة للمواصفات المطلوبة وبالتالي يستطيع تقييم العطاء. ولذا فإن المواصفات الفنية المحددة جيداً ستسهل عملية إعداد العطاءات المستوفية للمواصفات من مقدمي العطاءات ، بالإضافة إلى فحصها وتقييمها ومقارنتها من قبل لجنة تحليل العطاءات.
- تتطلب المواصفات أن تكون جميع السلع والمواد المستخدمة في السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم يذكر خلاف في العقد.
- يجب أن تستفيد المواصفات الفنية من أفضل التطبيقات السابقة. وقد توفر العينات لمواصفات استخدمت في عطاءات ناجحة مشابهة في نفس الدولة أو القطاع، أرضية صلبة في وضع المواصفات الفنية.
- يطلب المشتري استخدام النظام المتري في تحديد الوحدات في العطاء.
- إن وضع معايير ثابتة للمواصفات الفنية قد يكون مفيداً ، وهذا يعتمد على مدى تعقيد السلع وتكرار هذا النوع من عمليات التجهيز. و يجب أن تكون المواصفات الفنية شاملة لتتجنب تقييد التصنيع، أو المواد ، أو المعدات المستخدمة عادة في تصنيع سلع شبيهة.
- يجب أن لا تكون المعايير المحددة للمعدات والمواد والتصنيع في وثائق العطاء مقيدة . و يجب تحديد المواصفات الدولية المعتمدة كلما كان ذلك ممكناً . كما يجب تجنب الإشارة الى الأسماء التجارية ، أو أرقام الأدلة المصورة، أو أية تفاصيل أخرى تحدد المواد والبنود المطلوبة بتلك المنتجة من مصنع معين، وذلك قدر الإمكان . وإذا لم يكن ذلك ممكناً يجب أن يتبع وصف هذه البنود جملة (أو ما يماثلها الى أقصى حد).

<p>required in those produced from a certain factory. If this is not possible, the descriptions of such items shall be followed by the phrase (or similar to max. extent).</p> <p>- The technical specifications shall demonstrate all the requirements in the following points, for example but not limited to:</p> <p>A Standards of materials and manufacture required for the production and manufacture of such materials.</p> <p>b- Details of tests required (type and number).</p> <p>c- Any additional work and/or related services required to achieve delivery/completion on the best way.</p> <p>d- Details of activities to be performed by the supplier and the nature of Buyer's participation therein.</p> <p>e- List of the details of guarantees covered by the commodities warrantee Liquidated Damage to be applied if the guarantees are not realized.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The specifications shall describe all the technical and performance requirements and characteristics, to include the higher and lower values guaranteed and accepted, as applicable. The Buyer shall, if necessary, add a special form (to be attached to the Bid Submission Form) in which the Bidder shall state detailed information on such performance characteristics against such guaranteed and accepted values.</li> </ul> <p>- When the Buyer requires the Bidder to state in its Bid all or some of these technical specifications, technical tables or other technical information, then it shall specify in details the extent and nature of information required and the method in which these should be provided by the Bidder in the Bid. [The Buyer shall enter the information in the following table, if it is presumed that it should provide a technical specifications summary. The Bidder shall provide similar table to clarify how they conform to the required specifications].</p> <p>Technical Specifications Summary: Commodities and related services shall be according to the following standards and specifications</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• يجب أن تبين المواصفات الفنية جميع المتطلبات فيما يتعلق بالنقاط الآتية، كأمثلة لا للحصر:</li> </ul> <p>(أ) معايير المواد والتصنيع المطلوب لإنتاج وتصنيع هذه المواد.</p> <p>(ب) تفاصيل الاختبارات المطلوبة (النوع والرقم).</p> <p>(ت) أي عمل إضافي و/أو خدمات متصلة به مطلوبة لتحقيق التسليم/الاكتمال على أكمل وجه.</p> <p>(ث) تفاصيل النشاطات التي يجب تنفيذها من المجهز وطبيعة مشاركة المشتري فيها.</p> <p>(ج) قائمة بتفاصيل الضمانات التي تغطيها كفالة السلع Liquidated Damage التي ستطبق في حالة عدم تحقيق الضمانات.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• يجب أن تبين المواصفات جميع المتطلبات والخصائص الفنية والأدائية ، بما في ذلك الأرقام العليا والدنيا المضمونة أو المقبولة ، كما هو مناسب. يضيف المشتري ، عند الضرورة، نموذجاً خاصاً (يرفق بنموذج تسليم العطاء) ليبين فيه مقدم العطاء معلومات تفصيلية حول هذه الخصائص الأدائية مقابل هذه الأرقام المضمونة أو المقبولة.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• عندما يطلب المشتري من مقدم العطاء أن يبين في عطاءه جميع هذه المواصفات الفنية أو جزءاً منها، أو جداول فنية أو معلومات فنية أخرى ، فعليه أن يحدد بالتفصيل مدى وطبيعة المعلومات المطلوبة والطريقة التي يجب تقديمها بها في العطاء من مقدم العطاء.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• [على المشتري أن يدخل المعلومات في الجدول الآتي ، إذا كان من المفترض أن يقدم ملخصاً بالمواصفات الفنية. وعلى مقدم العطاء أن يجهز جدولاً مشابهاً لإيضاح كيفية تطابقها مع المواصفات المطلوبة</li> </ul>
---	--



**ملخص المواصفات الفنية السلع والخدمات المتصلة بها تتوافق مع المعايير والمواصفات الفنية الآتية:**

رقم البند	أسماء السلع والخدمات المتصلة بها	المعايير والمواصفات الفنية
[أدخل رقم البند]	[أدخل الاسم]	[أدخل المعايير والمواصفات الفنية]
١	تجهيز ١ - سلك متعادل قياس ٧٠ x ١ ملم ٢ و بكمية (٣٠٠) على شكل دفعتين.	بموجب المواصفات الموضحة في جدول المواصفات أدناه

تفاصيل المعايير والمواصفات الفنية [حيثما ضروري] [أدخل وصفاً مفصلاً للمواصفات الفنية] حسب المواصفات الموضحة في صفحة ٧٠ أدناه

Item	Names of Commodities and Related Services	Standards and Technical Specifications
[Insert item No.]	[Insert name]	[Insert standards and technical specifications]
1	<b>Supply:</b> (300KM) neutral for twisted cable (1x 70 mm <sup>2</sup> ) in the form of (two Bach).	According to specification mentioned in the table of specifications

Details of standards and technical specifications [when necessary] [Insert detailed description of technical specifications]. According to specification mention in following page 70

## Technical specification

**Name :** Neutral for twisted cable

**Type:** Insulation Round AL. Alloy conductor

**Application:** as a neutral in power twisted cable

**Standard:** IEC 60540&60538

Size	50mm <sup>2</sup>	70mm <sup>2</sup>
Cross section area	50mm <sup>2</sup>	70mm <sup>2</sup>
No. and dia. Of wires	7×3mm	7×3.5mm
Tensile strength	294 Mpa min.	294 Mpa Min.
Type of stranding	Round	Round
Elongation	4% min.	4% min.
Tolerances wire dia.	Acc. To IEC208	Acc. To IEC208
Lay stranding ratio L/D	10-14	10-14
Joints in stranding wires	Non	Non
Material of stranding wires	Alloy : Al., Si, Mg Acc to IEC208	Alloy : Al., Si, Mg Acc to IEC208
Stranding direction	Z-direction	Z-direction
Electrical conductivity of stranding conductor at 20c°	30.5M/Ω.mm <sup>2</sup> min.	30.5M/Ω.mm <sup>2</sup> min.
D.C resistance of stranding conductor at 20c°	0.720 Ω/Km max.	0.493 Ω/Km max.
Insulation material	HDPE	HDPE
Insulation thickness	1.4mm min.	1.4mm min.
Insulation color	Black objects exposed to direct solar radiation shall attain a temperature of 80 c°	Black objects exposed to direct solar radiation shall attain a temperature of 80 c°
Ambient temperature	10 to 55 c°	10 to 55 c°
Relative humidity	10 to 95%	10 to 95%
Identification	Longitudinal ridges, metric printing on length and taping UR STATE CO. IEC STANDARD 1X50mm <sup>2</sup> –(600-1000 )v HDPE MOE Monogram	Longitudinal ridges, metric printing on length and taping UR STATE CO. IEC STANDARD 1X70mm <sup>2</sup> –(600-1000 )v HDPE MOE Monogram
Test	Acc. To IEC Standard	Acc. To IEC Standard
Tensile strength for insulation	Min 20. mpa	Min 20 .mpa
Elongation	Min 400%	Min 400%
Packing <ul style="list-style-type: none"> <li>• Drum</li> <li>• Flange dia.</li> <li>• Bore</li> <li>• coverd</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Wooden acc. To DIN46391 <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1400mm</li> </ul> </li> <li>• 80 mm with steel bushing</li> <li>• Battened over flange with Carton paper protection inside</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Wooden acc.to DIN46391 <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1400mm</li> </ul> </li> <li>• 80 mm with steel bushing</li> <li>• Battened over flange with paper protection inside</li> </ul>
Quantity in each drum	1050 m or its redouble max.4200 m	1050 m or its redouble max.4200 m

Planning manager	Factories manager	Quality control manager	Technical manager
------------------	-------------------	-------------------------	-------------------

<p><b>4- Drawings</b></p> <p><b>Bid documents [Insert "does not include"] drawings.</b></p> <p><b>[Insert the following list of drawings if these documents will be included]</b></p>	<p style="text-align: right;"><b>٤- المخططات</b></p> <p style="text-align: right;">وثائق العطاء هذه <b>[لا تتضمن]</b> مخططات.</p> <p style="text-align: right;">[أدخل قائمة المخططات الآتية إذا كانت هذه الوثائق سيتم تضمينها]</p>
---	--

قائمة المخططات		
الغرض	اسم المخطط	رقم المخطط

List of Drawings		
No. of Plan	Name of Plane	Purpose

<b>5- Test and Engineering Inspection</b>	<b>٥- الاختبار والفحص الهندسي</b>
The following tests and engineering inspections will be conducted as the following list :	سيتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية وكما مبين في القائمة أدناه :

<b>قائمة الاختبارات والفحص الهندسي</b>		
الاختبار و/ أو الفحص الهندسي	وصف ملخص لكل بند	رقم البند
١. في البداية يتم إجراء الفحوصات المختبرية في الشركة المصنعة للمواد التي سوف يتم تجهيزها وتقديم شهادة فحص تتضمن الفحوصات والنتائج . ٢. تقديم شهادة فحص من قبل (طرف ثالث) إحدى الشركات العالمية المعتمدة في الفحص . ٣. بعد وصول المواد يتم إجراء الفحوصات المختبرية في مختبرات شركة اور العامة وإجراء تشغيل تجريبي لها على الخط الإنتاجي .	١ - سلك متعادل قياس ٧٠×١ ملم <sup>٢</sup> و بكمية (٣٠٠ كم) على شكل دفعتين	١

<b>List of Tests and Engineering Inspections</b>		
Item No.	Brief Description of each Item	Test and/or Engineering Inspection
1	<b>1- (300KM) neutral for twisted cable (1× 70 mm<sup>2</sup>)in the form of (two bach).</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Submitting inspection certificate from manufacture of company.</li> <li>2. Submitting certificate of inspection from one international companies which depending in inspections.</li> <li>3. supplied materials should be subject to the inspection procedure in UR company</li> </ol>

## ١ - قائمة السلع وجدول التسليم

[على المشتري أن يملأ هذا الجدول (من العمود أ إلى العمود خ) بينما يملأ مقدم العطاء العمود (د)]

رقم البند	وصف السلع	الكمية	الوحدة	مكان التسليم النهائي	تاريخ التسليم		
					أقرب موعد للتسليم	آخر موعد للتسليم	موعد التسليم المقترح من مقدم العطاء [يملأ من مقدم العطاء]
أ	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د
١	١ - سلك متعادل قياس ٧٠×١ ملم ٢ على شكل دفعتين	٣٠٠	كم	التسليم على أساس DAP واصل مخازن شركتنا	[٣٠ يوم]	[٤٥ يوم]	[أدخل عدد الأيام التي تلي تاريخ تفعيل العقد]

**1- List of Commodities and Schedule of Delivery**

[The buyer has to fill this schedule (from column "A" to column "G"), while the bidder fills column (D)]

Item No.	Description of Commodities	Qty.	Unit	Place of Final Delivery	Date of Delivery		
					Earliest Date of Delivery	Final Date of Delivery	Date of Delivery proposed by the bidder [Filled by the bidder]
A	B	C	D	E	F	G	H
[Insert Item No.]	[Insert Description of Commodities ]	[Insert Quantity of each required item]	[Insert unit of each quantity]	[Insert place of delivery]	[Insert number of days following the date of contract	[Insert number of days following the date of contract commencement]	[Insert number of days following the date of contract commencement]
	<b>1- (300 KM) neutral for twisted cable (1× 70) mm<sup>2</sup> in the form of (two bach).</b>	<b>300</b>	<b>km</b>	<b>DAP reached to UR state company stores</b>	<b>30 days</b>	<b>45days</b>	

## ٢ - قائمة الخدمات المتصلة بالعقد وجدول الاكمال

[ على المشتري أن يملأ هذا الجدول ، يجب أن تكون تواريخ الانتهاء المطلوبة واقعية ومتوافقة مع تواريخ تسليم السلع ]

رقم الخدمة	وصف الخدمة	الكمية <sup>١</sup>	الوحدة	المكان الذي ستقدم به الخدمات	تاريخ (تواريخ) الانتهاء من تقديم الخدمات
[أدخل رقم الخدمة]	[أدخل وصف الخدمات المتصلة]	[أدخل كميات البنود المراد تجهيزها]	[أدخل الوحدات لكل بند]	[أدخل اسم المكان]	[أدخل تاريخ الانتهاء المطلوب]

**2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion**

**[The buyer has to fill this schedule, and the required dates of completion must be real and conform to the dates of delivering the commodities]**

<b>Service No.</b>	<b>Description of Service</b>	<b>Qty.</b>	<b>Unit</b>	<b>The Place in which the services will be provided</b>	<b>Date (dates) of completion of services provision</b>
<b>[Insert service no.]</b>	<b>[Insert description of the related services]</b>	<b>[Insert quantities of items wanted to be supplied]</b>	<b>[Insert units of each item]</b>	<b>[Insert name of place]</b>	<b>[Insert required date of completion]</b>
1					



<b>Part – 3 –</b> <b>General Conditions of the</b> <b>Contract</b>	<b>الجزء الثالث</b> <b>شروط استمارات العقد</b>
--	---

<b>Section Seven: General Conditions of the Contract for The Contracts of Supplying Commodities</b>	<b>القسم السابع : الشروط العامة للعقد لعقود تجهيز السلع</b>
---	---

## **Section Seven: General Conditions of the Contract** .....

- 1- Definitions** .....
- 2- Contract Documents** خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 3- Corruptions and Fraud** خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 4- Interpretation**..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 5- Language** .....
- 6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations**..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 7- Qualification** .....
- 8- Notification Memos** خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 9- Governing Law** .... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 10- Settlement of Disputes** خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 11- Audit and Review by the Buyer** خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 12- Scope of Supply** .....
- 13- Delivery and Documents** خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 14- Supplier's Responsibilities** خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 15- Contract Price**.....
- 16- Terms of Payment** .....
- 17- Taxes and Fees** .....
- 18- Good Performance Guarantee** .....
- 19- Copy rights** .....
- 20- Confidential Information** .....
- 21- Subcontracts** .....
- 22- Specifications and Standards** .....
- 23- Packaging and Documents** خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 24- Insurance** .....
- 25- Transportation**... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 26- Test and Engineering Inspection** خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 27- Delay Penalties**.....
- 28- Manufacturer's Guarantee** خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 29- Indemnification for Patents** خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 30- Limits of Liability**.....
- 31- Change in Laws and Regulations** .....
- 32- Force Majeure**.. خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
- 33-Change in Orders and Amendment to Contract** .....
- 34-Extension of Term** خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

## **القسم السابع : الشروط العامة للعقد**

- لعقود تجهيز السلع
- ١ . التعاريف**
- ٢ . وثائق العقد
- ٣ . الاحتيال و الفساد
- ٤ . التفسير
- ٥ . اللغة
- ٦ . المشروع المشترك
- ٧ . اهلية مقدمي العطاء
- ٨ . مذكرات التبليغ
- ٩ . القانون الحاكم
- ١٠ . حل النزاعات
- ١١ . التفتيش والمراجعة من المشتري
- ١٢ . نطاق التجهيز
- ١٣ . التسليم والوثائق
- ١٤ . مسؤولية المجهز
- ١٥ . سعر العقد
- ١٦ . شروط الدفع
- ١٧ . الضرائب والرسوم
- ١٨ . ضمان حسن الاداء
- ١٩ . حقوق النشر
- ٢٠ . المعلومات السرية
- ٢١ . عقود المقاولات الثانوية
- ٢٢ . المواصفات والمقاييس
- ٢٣ . التغليف والمستندات
- ٢٤ . التامين
- ٢٥ . النقل
- ٢٦ . الاختبار والفحص الهندسي
- ٢٧ . التعويضات المقطوعة
- ٢٨ . ضمان المصنع
- ٢٩ . التعويض عن براءات الاختراع
- ٣٠ . حدود المسؤولية
- ٣١ . التغيير في القوانين والانظمة
- ٣٢ . القوة القاهرة
- ٣٣ . أوامر التغيير وتعديل العقد
- ٣٤ . تمديد الوقت
- ٣٥ . إنهاء العقد
- ٣٦ . التنازل ونقل الحقوق
- ٣٧ . قيود التصدير

**35- Work Withdrawal** خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

**36- Waiver** .....

**37- Restrictions on Exports** خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

## Section Seven :General Conditions of the Contract

### 1- Definitions

1-1-The following words and expressions shall have the meanings stated next to each:

a- "Contract" means the agreement entered into by the Parties (Buyer and Supplier), in addition to the Contract Documents, to include all annexes and supplements thereto and any other documents referred to herein.

b-"Contract Documents" means the documents stated in the Contract Agreement, as amended.

c- "Contract Price" means the amount to be paid to the supplier as stated in the Contract, liable to increase, decrease and revision according to the Terms of Contract.

d- "Day" means the day in Gregorian calendar.

e- "Completion" means completion by the Supplier of the services related to the Contract in accordance with the terms and conditions stated in the Contract.

f-"Commodities" means the Commodities, raw materials, machines, equipment's and/or other materials that should be provided by the Supplier to the Buyer under the Contract.

g- "Buyer's Country" means the country specified in the Special Conditions of the Contract.

h- "Buyer" means the (Ministry/Department) purchasing the Commodities and Related Services, as stated in the Special Conditions of the Contract.

## القسم السابع: شروط العقد العامة

### ١. التعريفات

١-١ الكلمات والمصطلحات الآتية ستكون لها المعاني المدرجة ازاء كل منها:

(أ) "العقد" يعني الاتفاقية المبرمة بين الطرفين (المشتري و المجهز)، بالإضافة إلى وثائق العقد ، بما فيها جميع الوثائق الملحقة والمتمة، وأية وثائق أخرى المشار إليها هنا.

(ب) "وثائق العقد" تعني الوثائق المدرجة في اتفاقية العقد، بما في ذلك التعديلات.

(ج) "سعر العقد" تعني المبلغ الذي يدفع للمجهز والمحدد في العقد ، وهو قابل للزيادة أو النقصان أو التعديل بحسب بنود العقد.

(د) "اليوم"، يعني يوماً في التقويم الميلادي

(هـ) "الاكمال" معناها استكمال المجهز للخدمات المتصلة بالعقد بما يتوافق مع الشروط والبنود المدرجة في العقد.

(و) "السلع" معناها البضائع والمواد الخام والآليات والمعدات و/أو المواد الأخرى التي يجب على المجهز أن يؤمنها للمشتري بموجب العقد.

(ز) "دولة المشتري" تعني الدولة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

(ح) "المشتري" تعني (الوزارة/الدائرة) المشتري للسلع والخدمات المتصلة بها، كما هي مبينة في الشروط الخاصة بالعقد.

<p>i- "Related Services" means the services associated with the supply of Commodities , such as insurance, installation, training, primary maintenance and other obligations of the Supplier under the Contract.</p> <p>j- "Subcontractor" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which contracts with the Supplier on the supply of part of the Commodities ordered or execution any part of their Related Services.</p> <p>k- "Supplier" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which Bid is approved by the Buyer and is named in the Contract.</p> <p>l- "Point of Delivery" is the place mentioned in the Special Conditions of the Contract.</p>	<p>(ط) "الخدمات المتصلة" تعني الخدمات المرافقة لتجهيز السلع، مثل التأمين والتركيب والتدريب والصيانة المبدئية وغيرها من التزامات المجهز بموجب العقد.</p> <p>(ي) "المقاول الثانوي" تعني أي شخص طبيعي، أو أي مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين ، يقوم بالتعاقد مع المجهز لتأمين جزء من السلع المطلوبة أو تنفيذ أي جزء من الخدمات المتصلة بها.</p> <p>(ك) "المجهز" هو أي شخص طبيعي، أو أية مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين ، الذي تمت الموافقة على عطائه من المشتري وتم تسميته في العقد.</p> <p>(ل) موقع التسليم هو المكان المذكور في الشروط الخاصة بالعقد.</p>
<p><b>2- Contract Documents</b></p> <p>2-1- All the documents constituting the Contract and all parts thereof, as per their order in the Contract are interconnected and integrated and construe each other. The Contract shall be read as a whole.</p>	<p><b>٢. وثائق العقد</b></p> <p>٢-١ أن جميع الوثائق المكونة للعقد (وجميع أجزائها) بحسب ترتيبها في العقد مترابطة ومتكاملة ويفسر بعضها البعض ، و تتم قراءة العقد كوحدة متكاملة.</p>
<p><b>3- Corruptions and Fraud</b></p> <p>If the Buyer is fully convinced that the Supplier is involved in any fraudulent, corrupt, collusive, coercive or obstructive practice during the competition procedure or Contract execution, the Buyer shall have the right, 14 days after giving a notice thereof to the Supplier, to suspend the Supplier's work and cancel the Contact. The provisions of 35-1 shall be applied.</p> <p>3-1- The Buyer (Ministry/Department) shall require the Bidders, Suppliers, Contractors or Advisors to adhere to the</p>	<p><b>٣. الفساد و الاحتيال</b></p> <p>إذا توصل المشتري الى قناعة تامة بقيام المجهز باي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقاة خلال اجراءات التنافس او تنفيذ العقد ، فللمشتري الحق وبعد ( ١٤ ) يوما من توجيه انذار بذلك الى المجهز ايقاف عمل المجهز والغاء العقد ويتم تطبيق احكام المادة (٣٥) الفقرة (١-٣٥) منها.</p> <p>٣-١ يشترط المشتري (الوزارة/الدائرة) على مقدمي العطاءات، والمجهزين، والمقاولين والمستشارين أن يلتزمون</p>

higher standards of business ethics during the period of supply and contract execution. In order to achieve this policy, the Buyer:

a- Defines, for the purpose of these provisions, the below stated terms, as follows:

1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official<sup>7</sup> throughout the outsourcing process or contract execution.

2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.

3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the outsourcing processes or influence the contract execution.

5) "Obstructive Practice":

First: To intentionally destroy, falsify, distort or conceal investigation-required substantial documents or give false testimony to investigators to obstruct the investigation procedures in any of the abovementioned practices through threatening, provoking or intimidating any Party and prevent it from giving any investigation-related information.

**Second:** Also means the practices that obstruct the buyer's practicing its right of auditing and revision, as per 11/Inspection and Auditing by the Bank.

بأعلى معايير الأخلاق المهنية خلال فترة التجهيز وتنفيذ العقد. ولتحقيق هذه السياسة، فإن المشتري:

(أ) يعرف لغرض هذه الأحكام المصطلحات المدرجة في أدناه كما يأتي:

(١) "ممارسة فاسدة" تعني عرض أو إعطاء أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر للتأثير على عمل مسؤول عام في عملية التجهيز أو في تنفيذ العقد؛

(٢) "ممارسة احتيالية" تعني تشويه الحقائق أو إغفالها للتأثير على عملية التجهيز أو تنفيذ العقد

(٣) "ممارسات تواطئية" تعني أية خطة أو ترتيب بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، سواء يعلم من المشتري أو دون علمه، بهدف تقديم أسعار عطاء على مستويات زائفة وغير تنافسية؛

(٤) "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء أشخاص أو ممتلكاتهم، بشكل مباشر أو غير مباشر، للتأثير على مشاركتهم في عملية التجهيز أو التأثير على تنفيذ عقد.

(٥) ممارسات الإعاقة  
أولاً. وتعني الاتلاف أو التزييف أو التغيير أو الإخفاء المتعمد للوثائق الثبوتية الخاصة بالتحقيق أو إعطاء افادة كاذبة للمحققين لإعاقة إجراءات التحقيق في أي من هذه الممارسات المذكورة انفا من خلال التهديد أو التحرش أو تخويف أي طرف لمنعه من تقديم معلومات وثيقة الصلة في التحقيق.

**ثانياً.** كذلك تعني الأفعال التي تعوق ممارسة المشتري لحقه في التدقيق وممارسة الرقابة المنصوص عليها بالمادة (١١) الفحص و التدقيق من المصرف .

3-2- Shall be dismissed from work any employee of the Supplier if it is proved that it is involved in any corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during the procedures of contracting on purchasing the Commodities.

#### 4- Interpretation

4-1- If required by the context, singular may refer to plural and vice-versa.

4-2- a- Unless there's contradiction with any conditions in the Contract, the construction of commercial terms and rights and obligations of the Contract Parties shall as specified in the INCOTERMS.

b- CFR, FCA, CIP, EXW and other similar abbreviations, when used, shall be subject to the rules referred to in the applicable version of INCOTERMS as referred to in the Special Conditions of the Contract issued by the International Chamber of Commerce, Paris.

#### 4-3- Entire Agreement:

The Contract consists of the entire agreement between the Buyer and the Supplier, all correspondences, negotiations and agreements (whether oral or written) made between the Parties before the date of signing the Contract shall be void.

#### 4-4- Amendment

Any change or amendment to the Contract shall have no legal effect unless it is in writing, dated and refers to the Contract specifically. Also, it shall be signed by a duly authorized representative of each Party.

#### 4-5- No Assignment

a- According to 4-5-b/General Conditions of the Contract, any delay, lingerer or grace from any Party in the application of

٢-٣ يطرد من العمل أي من موظفي المجهز في حالة ثبوت تورطه في أي من ممارسات الفساد أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الإعاقة، أثناء إجراءات التعاقد لشراء السلع.

#### ٤- التفسير

٤-١ إذا تطلب السياق ذلك قد تعني الصيغة المفردة الجمع والعكس صحيح.

٤-٢ (أ) ما لم يوجد تضارب مع اية شروط في العقد فإن تفسير المصطلحات التجارية والحقوق والالتزام لأطراف العقد تكون بموجب ما توضحه الانكوترم.

(ب) المصطلحات CFR, FCA, CIP, EXW والأخرى مماثلة ستكون خاضعة عند استعمالها للقواعد المشار إليها في النسخة المعمول بها من الانكوترم المشار إليه في الشروط الخاصة بالعقد والصادرة عن قبل غرفة التجارة العالمية في باريس.

#### ٤-٣ كامل الاتفاقية:

يتكون العقد من كامل الاتفاقية بين المشتري والمجهز ، وتبطل جميع المراسلات والمفاوضات والاتفاقيات (سواء الشفهية أو خطية) التي تمت بين الطرفين قبل تاريخ العقد.

#### ٤-٤ التعديل:

أي تغيير أو تعديل على العقد لن يكون ذا قيمة قانونية إلا إذا كان مكتوباً ، ويحمل تاريخاً ويشير إلى العقد بشكل محدد، كما يجب أن يكون موقعا من ممثل مخول حسب الأصول من كلا الطرفين.

#### ٤-٥ عدم التنازل:

(أ) بمقتضى البند (٤-٥-ب) من الشروط العامة للعقد ، لن يؤثر أو يحد أو يجحف أي تأخير أو تريث أو إمهال من لأي من



any if the Contract terms and conditions or complying with time shall not have effect on any of the other Party's rights stated in the Contract. Also, any waiver by any Party of any breach of the Contract shall not constitute a waiver of any thereafter breach (es) of the Contract.

b- Any assignment by any Party of rights, powers or right recovery under the Contract shall be in writing, dated and signed by authorized representative of the assigning Party. Also, the right and the extent of assignment shall be specified.

#### 4-6- Contract Conditions Validity

If any provision or condition of the Contract is found to be legally prohibited, invalid or inapplicable, such prohibition, invalidity or inapplicability shall not affect the validity or applicability of any other provision or condition of the Contract.

#### 5- Language

5-1-The Contract, and all its related correspondences and documents exchanged between the Buyer and the Supplier, shall be written in the language specified in the Special Conditions of the Contract. The supporting documents and printed matters that are considered part of the Contract can be in another language, provided that these shall be accompanied with a true translation into the specified language; such translation shall be adopted for the purpose of Contract construction.

5-2- The Supplier shall be charged with all the expenses of translating any documents it submits into the approved language and shall be responsible for the accurate translation of the documents provided by the importer.

الطرفين في تطبيق أي من بنود أو شروط العقد أو الالتزام في الوقت على أي من حقوق الطرف الآخر المبرمة في العقد، كذلك لا يمثل أي تنازل من أي من الطرفين عن أي خرق في العقد تنازل عن خرق لاحق أو خروق لاحقة للعقد.

(ب) أي تنازل من أي من الطرفين عن حقوق أو سلطات أو استرداد حق بموجب العقد يجب أن يتم خطياً، وأن يكون مؤرخاً وموقعاً من ممثل مخول من الطرف المتنازل، كما يجب تحديد الحق وإلى أي مدى تم التنازل عنه.

#### ٤-٦ نفاذ شروط العقد

إذا تبين أن أحد أحكام أو شروط العقد ممنوعة أو باطلة أو غير قابلة للتطبيق قانوناً، فإن هذا المنع أو البطلان أو عدم القدرة على التطبيق لن يؤثر على شرعية أو تطبيق أي من الأحكام والشروط الأخرى في العقد.

#### ٥. اللغة

٥-١ يجب أن يكتب العقد وجميع المراسلات والمستندات المتصلة بها المتبادلة بين المشتري والمجهز باللغة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد. الوثائق المساندة والمطبوعات التي تعتبر جزءاً من العقد يمكن أن تكون بلغة أخرى على أن تكون مرفقة بترجمة طبق الأصل باللغة المحددة، ولغايات تفسير العقد تعتمد هذه الترجمة.

٥-٢ على المجهز أن يتحمل جميع نفقات ترجمة أية وثائق يقدمها إلى اللغة المعتمدة، وتحمل مسؤولية دقة ترجمة الوثائق التي يقدمها المورد.

## **6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations**

**6-1- If the Supplier is a joint venture or a group of companies or organizations, all Parties shall be considered jointly and severally liable to the Buyer for the execution of the provisions of the contract and the shall appoint one Party of them to act as authorized head to enter into obligations on behalf of the joint venture of the group of companies of organization. The JV or the group of companies or organization may not be restructured or reorganized without prior written consent by the Buyer.**

## **7- Qualification**

**7-1- The Supplier and its Subcontractors shall have nationalities of eligible countries. The Supplier or its Subcontractor is considered having nationality of a country if it is a resident therein or s incorporating or holding shares in a company or registered and doing business under the provisions of the laws of such country.**

**7-2-All Commodities and Related Services to be supplied under the Contract and funded by the Buyer shall be originated from an eligible country. For the purpose of this Clause, the origin means the country in which the Commodities, or the commodities produced from manufacturing, processing or assembling essential components of trade mark that has substantially different characteristics than those of their final product, are agriculture, bred, mined, manufactured or processed.**

## **8- Notification Memos**

**8-1- Any notice of legal action given by a Party to the other according to the Contract shall be in writing and sent to**

## **٦. المشروع المشترك ، مجموعة شركات او مؤسسات**

٦-١ إذا كان المجهز مشروعاً مشتركاً او مجموعة شركات ومؤسسات ، يعتبر جميع الأطراف ، مسؤولين مسؤولية مشتركة و تضامنية أمام المشتري عن تنفيذ أحكام العقد وعليهم أن يعينوا طرفاً واحداً من بينهم للعمل كرئيس مخول للدخول بالالتزامات نيابة عن المشروع المشترك او مجموعة الشركات او المؤسسات. ولا يجوز تغيير تركيبة أو تشكيلة أي من المشروع المشترك أو مجموعة الشركات او المؤسسات دون موافقة المشتري الكتابية المسبقة.

## **٧. التأهيل**

٧-١ يجب ان يكون المجهز ومقاولوه الثانويون من جنسيات الدولة المؤهلة ، و يعتبر المجهز او مقاوله الثانوي حاصلً على جنسية دولة ما اذا كان مقيماً فيها ، أو مؤسساً أو مشاركاً في شركة او تم تسجيله ويعمل بموجب احكام قوانين تلك الدولة.

٧-٢ يجب أن تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد و يتم تمويلها من المشتري ، من منشأ دولة مؤهلة ولأغراض هذا القسم فإن المنشأ يعني الدولة التي فيها زراعة او تربية أو استخراج أو تصنيع أو معاملة السلع فيها او السلع الناتجة من تصنيع أو معاملة أو تجميع مكونات أساسية ذات علامة تجارياً تختلف في خصائصها بصورة كبيرة عن خصائص المنتج النهائي الناتج عنها.

## **٨. مذكرات التبليغ**

٨-١ أي تبليغ موجه من أحد الأطراف إلى الآخر استناداً للعقد يجب أن يكون خطياً ومرسلاً إلى العنوان المحدد في الشروط

the address specified in the Special Conditions of the Contract. "In writing" means written with receipt acknowledged.

8-2- The notice shall be deemed valid as of the date of receipt or applicability thereof, whichever is later.

### 9- Governing Law

9-1-The Contract is governed by and construed according to the applicable law in the Republic of Iraq.

### 10- Settlement of Disputes

10-1- Amicable Resolution:

The Buyer and the Supplier shall exert every reasonable effort to resolve any dispute to arise between them according or connected to the Contract through direct amicable negotiations.

### 10-2- Arbitration

Failure by the Parties to resolve the dispute within 28 days after starting the negotiations stated in 10-1, any Party may give the other a notice informing it with its intent to resort to arbitration with respect to the subject of dispute. The arbitration procedure shall not be started before the other Party's receipt of such notice. It is possible to start arbitration procedures under the Contract before or after the supply of commodities. The arbitration procedures shall be followed according to the rules stipulated in the Special Conditions of the Contract.

10-3- The choice of arbitration does not prevent the following:

- a- The Parties to continue fulfillment of their obligations according to the Contract, unless they agree otherwise.
- b- The Buyer to make any due payments to the Supplier.

الخاصة بالعقد. "خطياً" تعني مكتوباً مع إثبات بالاستلام.

٢-٨ تعتبر المذكرة نافذة من تاريخ استلامها أو من تاريخ سريانها ، أيهما أبعد.

### ٩. القانون الحاكم

٩-١ يحكم العقد ويفسر حسب القوانين النافذة في جمهورية العراق.

### ١٠. فض النزاعات

١٠-١ الحل الرضائي:

على المشتري والمجهز أن يقوما بكل جهد ممكن لحل أي نزاع ينشأ بينهما بموجب العقد أو فيما يتعلق بالعقد عن طريق المفاوضات الودية والمباشرة.

### ١٠-٢ التحكيم :

إذا فشل الطرفان في التوصل إلى حل الخلاف أو النزاع بعد مضي (٢٨) يوماً من بدء المفاوضات المذكورة في الفقرة (١٠-١) فبإمكان أي من الطرفين تقديم إشعار إلى الطرف الآخر يعلمه برغبته باللجوء إلى التحكيم بصدد موضوع النزاع ، ولن تتم مباشرة بإجراءات التحكيم إلا بعد استلام الطرف الآخر لذلك الإشعار ، ومن الممكن المباشرة بإجراءات التحكيم بموجب العقد قبل أو بعد تجهيز السلع ويتم اتباع إجراءات التحكيم بموجب القواعد المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد.

١٠-٣ ان اختيار التحكيم لا يمنع مما يأتي:

- أ. ان يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا اذا اتفقا على غير ذلك.
- ب. على المشتري ان يدفع للمجهز اية دفعات متحققة له.

<p><b>11- Audit and Review by the Buyer</b>  In the Contracts resulting from direct invitation or single offer (monopoly) method, if stipulate in the Bids Data Sheet, the Buyer shall have the right to inspect the Supplier's office and check and audit its accounts and records, as well as its Subcontractors, so far as it is connected to the contract execution and/or the persons they appoint. Such accounts and records shall be audited by auditors appointed by the Buyer, if required by the Buyer.</p> <p><b>12- Scope of Supply</b>  12-1-The Commodities and Related Services shall be according to those specified in the Table of Requirements.</p> <p><b>13- Delivery and Documents</b>  13-1- As per 33-1/General Conditions of the Contract, the delivery of commodities and completing the execution of Related Services shall be according to the delivery and completion schedule stated in the Table of Requirements. The Supplier shall provide shipping details and any documents stated in the Special Conditions of the Contract.</p> <p><b>14- Supplier's Responsibilities</b>  14-1-The Supplier shall provide all Commodities and Related Services stated in the Scope of Supply according to 12/General Conditions of the Contract and the Delivery and Completion Schedule and as stated in 13/General Conditions of the Contract.</p> <p><b>15- Contract Price</b>  15-1- The amounts earned by the Contract's Supplier from the Buyer for the Commodities and Related Services shall conform to those specified in its Bid, except for any prices duly amended according to the Special Conditions of the Contract.</p>	<p><b>١١. التدقيق والمراجعة من قبل المشتري</b>  في العقود الناجمة عن الدعوة المباشرة او اسلوب العطاء الواحد ( الاحتكار ) واذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء يحق للمشتري بإجراء الكشف عن مكاتب المجهز ومراجعه وتدقيق حساباته وسجلاته وكذلك مقاوليه الثانويين قدر تعلق الامر بتنفيذ العقد و / او الاشخاص الذين يقومون بتعيينهم ويتم تدقيق هذه الحسابات و السجلات من مدققين يتم تعيينهم من المشتري اذا طلب المشتري ذلك .</p> <p><b>١٢. نطاق التجهيز</b>  ١٢-١ يجب أن تكون السلع والخدمات المتصلة بها مطابقة لتلك المحددة في جدول المتطلبات.</p> <p><b>١٣. التسليم والوثائق</b>  ١٣-١ بمقتضى الفقرة (١-٣٣) من الشروط العامة للعقد، يكون تسليم السلع واستكمال تنفيذ الخدمات المتصلة بها مطابقاً لجدول التسليم والاكمال المذكور في جدول المتطلبات. يجب أن يؤمن المجهز تفاصيل الشحن وأية وثائق أخرى بحسب ما هو مبين في الشروط الخاصة للعقد.</p> <p><b>١٤. مسؤوليات المجهز</b>  ١٤-١ يجب على المجهز أن يؤمن السلع والخدمات المتصلة بها كافة الواردة في نطاق التجهيز طبقاً للفقرة ١٢ من الشروط العامة للعقد ، و جدول التسليم والإكمال، كما هو محدد في الفقرة ١٣ من الشروط العامة للعقد.</p> <p><b>١٥. سعر العقد</b>  ١٥-١ يجب ان تتطابق المبالغ التي يتقاضاها المجهز في العقد من المشتري مقابل السلع والخدمات المتصلة بها مع الاسعار المحددة منه في عطائه باستثناء أية اسعار معدلة اصولياً استناداً للشروط الخاصة بالعقد.</p>
--	---

## 16- Terms of Payment

16-1- Contract Price, to include the payments made (if applicable), shall be paid as stated in the Special Conditions of the Contract.

16-2- The Payments due to the Buyer shall be made in writing, accompanied with the receipts that describe the Commodities and Related Services executed and with the documents required as per 13/Special Conditions of the Contract, upon completion of all obligations stipulated in the Contract.

16-3- The due payments shall be made to the Supplier immediately. In no case the payment shall be delayed for more than 60 days after delivery of receipts and acceptance by the Buyer thereof.

16-4-The Supplier's due payments specified in the Contract shall be made in the currencies stated in the Contract.

16-5- Failure by the Buyer to make any due payment on time or within the period specified in the Special Conditions of the Contract, it shall pay interest on the delayed amount at the rate specified in the Special Conditions of the Contract, throughout the delay period and until payments are made in full, whether before or after the court's, or arbitration's, award.

## 17- Taxes and Fees

17-1- For the Commodities manufactured outside the Buyer's country, The Supplier is liable for all taxes, stamp fee, export license fee and any other fees applicable outside the Buyer's country, according to the prevailing legislations

17-2- For the Commodities manufactured within the Buyer's country, the Supplier shall be liable for all taxes and fees applicable thereto until the

## ١٦. شروط الدفع

١٦-١ سعر العقد، بما في ذلك الدفعات المقدمة (إذا كان ذلك ينطبق) يتم دفعها كما هو مبين في الشروط الخاصة بالعقد.

١٦-٢ يجب أن تقدم الدفعات المستحقة الى المشتري خطياً، مرفقة بالوصلات (Invoices) التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها المنفذة، وبالوثائق الضرورية بحسب الفقرة ١٣ من الشروط العامة للعقد، وعند إتمام جميع الالتزامات المبرمة في العقد.

١٦-٣ يجب أن يصرف للمجهز الدفعات المستحقة فوراً، ولا يجوز بأي حال من الأحوال أن تتأخر الدفعة عن ٦٠ يوماً من تاريخ تسليم الوصلات وقبول المشتري لها.

١٦-٤ يتم صرف مستحقات المجهز عن الدفعات المحددة بالعقد بالعملات الواردة في العقد.

١٦-٥ إذا أخفق المشتري في صرف أية دفعة مستحقة في وقتها أو ضمن الفترة المحدد في الشروط الخاصة بالعقد، فعليه أن يدفع الفائدة على المبلغ المؤجل بالنسبة المحددة في شروط الخاصة بالعقد، عن طوال فترة التأخير وحتى يتم الدفع بالكامل، سواء كان ذلك قبل أم بعد إرساء الحكم أو التحكيم.

## ١٧. الضرائب والرسوم

١٧-١ بالنسبة للسلع المصنعة خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كافة الضرائب ورسوم الطابع ورسوم اصدار اجازة التصدير واية رسوم اخرى تتحقق عليه خارج دولة المشتري وحسب التشريعات النافذة.

١٧-٢ بالنسبة للسلع المصنعة داخل دولة المشتري يكون المجهز مسؤولاً عن الضرائب كافة والرسوم الخ التي تتحقق عليه لحين تسليم السلع المتعاقد عليها الى

<p>delivery of Commodities contracted on to the Buyer, according to the prevailing legislations</p> <p>17-3- The Buyer shall exert every effort to facilitate the Supplier's obtaining any tax exemptions, discounts or exceptions in view to realize maximum reduction in the Commodities ' amount.</p> <p><b>18- Good Performance Guarantee</b></p> <p>18-1-If the good Performance Guarantee is required in the Special Conditions of the Contract, the Supplier shall provide the guarantee specified within 28 days after its being notified with awarding the tender in its favor, unless stated otherwise in the Bids data sheet.</p> <p>18-2- The amounts of good performance guarantee shall be released to the Buyer as indemnification for any loss to occur due to failure by the Supplier to finalize its obligations under the Contract.</p> <p>18-3- The good performance guarantee, if required, shall be in any of the forms stipulated in the Special Conditions of the Contract, or any form approved by the Buyer.</p> <p>18-4- The Buyer shall return to the Supplier the good performance guarantee after 28 days from the Supplier's completing fulfillment of all its obligations under the Contract, to include any obligations of manufacturer's guarantee, unless the Special Conditions of the Contract state otherwise.</p> <p><b>19- Copy rights</b></p> <p>19-1-Copyrights on all drawings, documents and other materials that include data and information submitted by the Buyer remain registered in the Supplier's name. If these were submitted directly to the Buyer from the Supplier or</p>	<p>المشتري وحسب التشريعات النافذة.</p> <p>٣-١٧ على المشتري ان يبذل أقصى جهده في تسهيل حصول المجهز على اية اعفاءات ضريبية او اي تخفيض لها او استثناءات بهدف تحقيق اكبر تخفيض في مبلغ السلع.</p> <p><b>١٨. ضمان حسن الاداء</b></p> <p>١-١٨ إذا كان ضمان حسن الاداء مطلوباً في الشروط الخاصة بالعقد ، فإن على المجهز أن يؤمن الضمان المحدد خلال ٢٨ يوماً من تبليغه بإرساء العطاء ، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٢-١٨ تطلق مبالغ ضمان حسن الاداء للمشتري كتعويض عن أية خسارة تنتج عن إخفاق المجهز في اكمال التزاماته بموجب العقد.</p> <p>٣-١٨ يجب أن يكون ضمان حسن الأداء، إذا كان مطلوباً ، في أحد الأشكال المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد ، أو بأي شكل آخر يعتمده المشتري.</p> <p>٤-١٨ يعيد المشتري إلى المجهز ضمان حسن الاداء بعد مرور ٢٨ يوماً على انتهاء المجهز من تنفيذ جميع التزاماته بموجب العقد بما في ذلك أية التزامات ضمان المصنع ، ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك.</p> <p><b>١٩. حقوق النشر</b></p> <p>١-١٩ حقوق نشر جميع المخططات والوثائق وجميع المواد الأخرى التي تحتوي على بيانات ومعلومات قدمها المجهز إلى المشتري، تبقى مسجلة باسم المجهز، أو إذا تم تقديمها مباشرة إلى المشتري من المجهز أو أي طرف ثالث ، بما في ذلك مجهزي المواد، تبقى حقوق</p>
--	---

a third Party, to include Commodities suppliers, the copyrights remain registered in the name of such third Party.

#### **20- Confidential Information**

20-1- Both the Buyer and the Supplier shall strictly keep confidential and not disclose any documents, data or information related, directly or indirectly, to the Contract to any third Party, whether such information are submitted before or during signing, executing or cancelling the Contract, without obtaining the Second Party's written consent. To be accepted from this condition any information, data or documents necessary for the Supplier to have part of the Contract performed through Subcontractors; in which case, the Supplier shall impose confidentiality obligation on the Subcontractor similar to that applies to it as per 20/Special Conditions of the Contract.

20-2- The Buyer or the Supplier shall not use any of the documents, information and data they obtain from each other for any purpose other than the Contract entered into between them.

20-3- Compliance by the Contract Parties to 20-1 and 20-2/General Conditions of the Contract above shall not apply to the following information:

a- If the Buyer or the Supplier is required to disclose such information to any other body contributing in funding the project,

b- If such information has become public due to a reason beyond the control of either Party,

c- If the relevant Party can prove that it possesses such information when it received them and that it had obtained them through other means with no direct or indirect relation to the other Party, or

النشر مسجلة باسم هذا الطرف الثالث.

#### **٢٠. المعلومات السرية**

٢٠-١ يلتزم كلا من المشتري والمجهز بالسرية التامة، وبعدم الإفصاح عن أية وثائق أو بيانات أو معلومات تتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بالعقد لأي طرف ثالث، سواء قدمت هذه المعلومات قبل أو خلال توقيع العقد أو تنفيذه أو إلغائه، دون الحصول على الموافقة الخطية للطرف الثاني. ويستثنى من هذا أية معلومات أو بيانات أو وثائق يحتاجها المجهز لتنفيذ جزءا من العقد من خلال المقاولين الثانويين. وفي هذه الحالة يجب على المجهز أن يحصل على التزام بالسرية من المقاول الثانوي مشابه لذلك الذي التزم به بموجب المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد.

٢٠-٢ لا يحق للمشتري أو المجهز استخدام أي من الوثائق والمعلومات والبيانات التي يحصلان عليها احدهما من الاخر لأي غرض لا يتعلق بالعقد المبرم بينهما.

٢٠-٣ التزام طرفي العقد بالفقرات (٢٠-١) و(٢٠-٢) المذكورة اعلاه من الشروط العامة للعقد لا يسري على المعلومات الآتية :

(أ) إذا احتاج المشتري أو المجهز إطلاع أية جهة أخرى مشاركة في تمويل المشروع على هذه المعلومات.

(ب) إذا أصبحت هذه المعلومات علنية لسبب خارج عن إرادة اي من الطرفين.

(ج) إذا تمكن الطرف المعني أن يثبت امتلاكه للمعلومات وقت تسلمها وأنه حصل عليها بطرق أخرى ليست لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالطرف الآخر؛ أو

<p>d- If either Party obtains the same validly from a third Party that has no obligation of confidentiality.</p> <p>20-4-The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall in no way amend the confidentiality obligation given by any Party before signing the Contract with respect to the Supply or any part of the Contract.</p> <p>20-5-The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall survive the termination or completion of the Contract.</p> <p><b>21- Subcontracts</b></p> <p>21-1- The Supplier shall notice the Buyer in writing with all subcontracts related to the execution of the Contract, if this is not specified in the Bid. This notice, whether in the Bid or in a later time, shall not relieve the Supplier from its obligations, duties or responsibilities under the Contract.</p> <p>21-2- Subcontracts shall be according to the provisions of the General Conditions of the Contract.</p> <p><b>22- Specifications and Standards</b></p> <p>22-1-Technical Specifications and Drawings</p> <p>a- The Commodities and Related Services provided under the Contract shall conform to the technical specifications and standards mentioned in S6 and the Table of Requirements. In the event no standard is stated, then the standard shall equal or exceed the official standards adopted in the Commodities' countries of origin.</p> <p>b- The Supplier may disclaim liability for any design, data, drawings, specifications, documents or amendments provided or made by or on behalf of the Buyer, provided that it shall submit a notice of Buyer's disclaimer.</p>	<p>(د) إذا حصل عليها أحد الطرفين بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بتعهد السرية.</p> <p>٢٠-٤ احكام المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد اعلاه لا تعدل بأي شكل من الأشكال الالتزام بالسرية المعطى من أي من الطرفين قبل تاريخ توقيع العقد فيما يتعلق بالتجهيز أو أي جزء من العقد.</p> <p>٢٠-٥ تبقى احكام المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد ملزمة حتى بعد إلغاء أو تنفيذ العقد.</p> <p><b>٢١. العقود الثانوية</b></p> <p>٢١-١ على المجهز أشعار المشتري خطياً بجميع العقود الثانوية المتعلقة بتنفيذ العقد إذا لم يكن ذلك محدداً مسبقاً في العطاء . لا يعفي هذا التبليغ سواء كان في العطاء أو في مرحلة لاحقة المجهز من التزاماته أو واجباته أو مسؤولياته بموجب العقد.</p> <p>٢١-٢ يجب ان تستند عقود المقاولات الثانوية الى احكام الشروط العامة للعقد .</p> <p><b>٢٢. المواصفات والمقاييس</b></p> <p>٢٢-١ المواصفات الفنية والمخططات (أ) يجب أن تتطابق السلع والخدمات المتصلة بها المؤمنة بموجب العقد بالمواصفات والمقاييس الفنية الواردة في القسم السادس ، وجدول المتطلبات . وفي حال عدم ذكر مقياس ، فالمقياس يجب أن يساوي أو يتفوق على المقاييس الرسمية المعتمدة في دول منشأ السلع.</p> <p>(ب) يحق للمجهز أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو تعديلات مقدمة أو مصممة من المشتري أو بالنيابة عنه، على أن يسلم مذكرة بإخلاء المسؤولية للمشتري.</p>
---	--



c- Whenever the Contract refers to the standard conditions and performance rules under which the Contract is to be executed, then the reference is to the version or update of such rules and specifications, as specified in the Table of Requirements. Any amendment to such specifications and performance rules during the Contract execution shall not be adopted unless is preceded by the Buyer's prior consent. Such amendment shall be treated according to 33/General Conditions of the Contract.

### **23- Packaging and Documents**

23-1-The Supplier ensures that the Commodities are shipped to their destination as stated in the Contract in a way that guarantees that no damage to occur thereto. Packaging, through the transportation duration, shall be adequate to protect rough handling and exposure to high temperatures, salts, sweats and open- air storage. Also shall be considered the size and weight of packaging boxes, distance of destination and lack of heavy handling equipment's throughout the transportations phases, to include the transit.

23-2- Packaging, tagging and documentation in and outside the packages shall be according to the special requirements stipulated in the Contract or any other requirements specified in the Special Conditions of the Contract or any other instructions issued by the Buyer

### **24- Insurance**

24-1- Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, shall be procured overall insurance on the Commodities imported according to the

(ج) أينما تتم الإشارة في العقد إلى المواصفات القياسية وقواعد التنفيذ، التي سيتم تنفيذ العقد بموجبها ، فيجب أن يكون إلى الإصدار أو التحديث لهذه القواعد والمواصفات ، المحدد في جدول المتطلبات . أي تعديل لهذه المواصفات و قواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد ما لم يسبقه موافقة المشتري المسبقة بذلك ، ويجب أن يتم التعامل مع هذا التعديل بما يتناسب مع المادة ٣٣ من الشروط العامة للعقد.

### **٢٣. التغليف والمستندات**

٢٣-١ يجب على المجهز أن يؤمن شحن السلع إلى وجهتها النهائية المذكورة في العقد، بطريقة تضمن عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها. يجب أن يكون التغليف، طوال فترة النقل، كاف لتحمل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية، والأملاح والتعرق والتخزين في أماكن مفتوحة. كما يجب أن يراعي حجم ووزن صناديق التغليف بُعد الوجهة النهائية للسلع وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت.

٢٣-٢ يجب أن تتوافق عملية التغليف ، ووضع العلامات المناسبة والتوثيق داخل وخارج المغلفات مع المتطلبات الخاصة المنصوص عليها في العقد ، أو أية متطلبات أخرى محددة في الشروط الخاصة بالعقد ، أو أية تعليمات أخرى صادرة عن المشتري.

### **٢٤. التأمين**

٢٤-١ ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد ، يتم إجراء التأمين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة

Contract in a currency that is transferrable to an eligible country. Insurance shall be against loss or damage resulting from manufacture and/or purchase, transportation, storage or delivery.

### **25- Transportation**

Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, the responsibility for arrangement for Commodities transportation shall be according to the INCOTERMS rules.

### **26- Test and Engineering Inspection**

26-1-The Supplier shall, at its own expense, conduct the engineering inspection and tests required for the Commodities and Related Services, as specified in the Special Conditions of the Contract.

26-2-The engineering inspection and tests may be conducted in the headquarters of the Supplier or the importer's Subcontractor, upon delivery and/or arrival at destination or any other place in Iraq according to the stipulations of the Special Conditions of the Contracts. In the event tests are conducted in the headquarters of the Supplier or the Supplier's Subcontractor, then the Supplier, under 26-2/General Conditions of the Contract, shall offer all facilities and assistance necessary for the testing team, to include the drawings and production data, without incurring additional cost to the buyer.

26-3-The Buyer or its representative may attend the engineering inspection and testing as per 26-2/General Conditions of the Contract, provided that the Buyer shall be charged with all its personal costs and expenses to incur from its attendance, including but not limited to the costs of travel and accommodation.

مؤهلة. يكون التامين ضد الضياع ، او التلف الناتج عن التصنيع أو والشراء أو النقل أو التخزين أو التسلم.

### **٢٥. النقل**

٢٥-١ ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد ، فان مسؤولية تنظيم نقل السلع يتم بموجب القواعد المحددة في الانكوترم.

### **٢٦. الاختبار والفحص الهندسي**

٢٦-١ يتوجب على المجهز أن يقوم على نفقته الخاصة بالاختبار والفحص الهندسي اللازم على السلع والخدمات المتصلة بها والمحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

٢٦-٢ يمكن أن يتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية في مقر المجهز، أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المورد، عند التسليم و/ أو وصولها إلى وجهتها النهائية أو أي مكان آخر في العراق بحسب ما هو مبين في شروط العقد الخاصة. وفي حالة إجراء الاختبار في مقر المجهز أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المجهز، فبموجب الفقرة الفرعية (٢٦-٢) من شروط العقد العامة، على المجهز توفير جميع التسهيلات والمساعدة اللازمة لفريق الاختبار بما في ذلك المخططات وبيانات الإنتاج دون أن يشكل ذلك تكلفة إضافية على المشتري.

٢٦-٣ يحق للمشتري أو ممثل عنه حضور الاختبار أو الفحوص الهندسية بموجب الفقرة (٢٦-٢) من الشروط العامة للعقد، بشرط أن يتحمل المشتري جميع تكاليفه ونفقاته الشخصية الناتجة عن حضوره، شاملا ، على سبيل المثال لا الحصر، تكاليف السفر والإقامة.

26-4-The Supplier, before conducting the engineering inspection and tests, shall give the Buyer a prior notice of the date and place in which they are conducted. Also, it shall obtain authorization or consent by any relevant third Party or manufacturer on attendance by the Buyer or its representative in such engineering tests and/or inspection.

26-5- The Buyer, if deems necessary, may require the Supplier to conduct any engineering tests and/or inspection that is not mentioned in the Contract, to verify that the characteristics and performance of such Commodities conform to the technical specifications, rules and standards stated in the Contract, provided that the reasonable costs and expenses to incur by the importer for conducting such engineering tests and/or inspection shall be added to Contract Price. Shall be considered any delay in the delivery dates, completion dates and other obligations affected due to such engineering tests and/or inspection in the course of manufacture and/or the importers' fulfillment of their obligations under the Contract.

26-6- The Supplier shall submit to the Buyer a report on the results of all the engineering tests and inspections conducted.

26-7- The Buyer may reject the Commodities or any part thereof which are proved by the engineering test and/or inspection to be nonconforming to the specifications. The Supplier shall, at its own cost, repair or replace such rejected Commodities or make the necessary modifications thereon to render them conforming to the specifications and shall, after giving the Buyer a prior notice according to 23-4/General Conditions of the Contract, repeat the engineering test and/or

٢٦-٤ على المجهز أن يعطي إخطاراً مسبقاً للمشتري قبل إجرائه للاختبار والفحص الهندسي، يعلمه فيه بالتاريخ والمكان الذي سيجرى فيهما. وعليه أن يحصل على تصريح أو موافقة أي طرف ثالث له علاقة أو مصنع على حضور المشتري أو ممثله مثل هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي.

٢٦-٥ يحق للمشتري أن يطلب من المجهز القيام بأي اختبار و/أو الفحص الهندسي غير مدرج في العقد إذا وجده ضرورياً ، للتأكد من أن خصائص وأداء هذه السلع مطابق للمواصفات والقواعد والمقاييس الفنية المبينة في العقد، بشرط أن تضاف التكاليف والنفقات المعقولة المترتبة على المورد لإجراء هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي إلى قيمة العقد . و يؤخذ بعين الاعتبار أي تأخير في تواريخ التسليم وتواريخ الانتهاء والالتزامات الأخرى المتأثرة والذي يسببه هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي في سير التصنيع و/أو تنفيذ الموردين لالتزاماتهم تحت العقد.

٢٦-٦ على المجهز أن يقدم تقريراً للمشتري بنتائج جميع عمليات الاختبارات والفحوص الهندسية التي يتم إجراؤها.

٢٦-٧ يحق للمشتري رفض السلع أو أي جزء منها يثبت الاختبار و/أو الفحص الهندسي عدم مطابقتها للمواصفات. وعلى المجهز أن يقوم بإصلاح أو بتبديل هذه السلع المرفوضة أو إجراء التعديلات اللازمة عليها لجعلها مطابقة للمواصفات على نفقته الخاصة ، ويعيد إجراء الاختبار و/أو الفحص الهندسي على نفقته بعد إعطاء إشعار مسبق للمشتري بحسب الفقرة (٢٣-٤) من الشروط العامة للعقد.

inspection.

26-8-The importer's approval on conducting any engineering test and/or inspection, attendance by the Buyer or representative thereof and issuing any report required under 23-6/General Conditions of the Contract shall not relieve it from any other warranties or obligations stated in the Contract.

### 27- Delay Penalties

27-1- Except for the terms stipulated in 32/General Conditions of the Contract, failure by the Supplier to deliver all or any of the required Commodities on the date(s) of delivery specified in the Contract, the Buyer shall have right, without prejudice to other Contract terms, to deduct from the Contract Price as penalty of delay, an amount equals the rate stated in the Special Conditions of the Contract for the delivery price for late Commodities or unexecuted Services per week of delay or part thereof, until their actual delivery or execution. In the event of reaching the upper limit, the Buyer may terminate the Contract according to 35/General Conditions of the Contract.

### 28- Manufacturer's Guarantee

28-1- The Supplier guarantees that all Commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.

28-2- According to 22-1-b/ General Conditions of the Contract, the importer guarantees that the Commodities shall be free of any faults resulting from any omission by the importer or resulting from the design, materials or manufacture, which may appear under the prevailing conditions in the country of destination.

28-3- The guarantee of Commodities or any part thereof shall be valid for 12 months as of the date of delivery and approval thereof at the point delivery specified in the Special Conditions of

٢٦-٨ إن موافقة المورد على إجراء أي اختبار و/أو فحص هندسي وحضور المشتري أو ممثل عنه وإصدار أي تقرير مطلوب بموجب الفقرة (٢٣-٦) من الشروط العامة للعقد ، لا يعفيه من أية كفالات أو التزامات أخرى مبينة في العقد.

### ٢٧ الغرامات التأخيرية

٢٧-١ باستثناء البنود المنصوص عليها في الفقرة (٣٢) من الشروط العامة للعقد فإنه في حالة أخفاق المجهز في تسليم جميع السلع المطلوبة ، أو أي منها ، في موعد (مواعيد) التسليم المحددة في العقد يحق للمشتري دون إجحاف بينود العقد الأخرى ، حسم مبلغ من قيمة العقد كغرامات تأخيرية ، مساو للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للسلع المتأخرة أو الخدمات غير المنفذة عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي. وفي حالة الوصول إلى الحد الأعلى يحق للمشتري فسخ العقد بموجب الفقرة ٣٥ من الشروط العامة للعقد.

### ٢٨ الضمانة المصنعية

٢٨-١ يكفل المجهز بكون جميع السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم ينص على غير ذلك في العقد.

٢٨-٢ بموجب البند (٢٢-١-ب) من شروط العقد العامة ، فعلى المورد أن يكفل خلو السلع من أية عيوب ناتجة عن أي إغفال من المورد أو ناتجة عن التصميم أو المواد أو التصنيع ، والتي قد تظهر تحت الظروف السائدة في دولة مكان الوصول النهائي.

٢٨-٣ يجب أن يستمر سريان مفعول ضمان السلع أو أي جزء منها مدة (١٢) شهراً من تاريخ التسليم والموافقة عليها في موقع التسليم المحدد في شروط العقد الخاصة ، أو لمدة (١٨) شهراً من تاريخ

Contract or for 18 months as of the date of shipping thereof from the port of point of loading in the country of origin, provided that the period to elapse first shall be considered.

28-4- The Buyer shall notify the Supplier on any faults to appear in the Commodities and the nature of such faults, accompanied with all evidences available upon discovering such faults. The Buyer shall give the Supplier ample time to inspect the faults.

28-5- On receiving such notification, the Supplier shall, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, repair or replace such Commodities or the damaged part thereof without charging the Buyer with additional cost.

28-6- Failure by the Supplier, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, to repair or replace the Commodities, the Buyer, within reasonable time, shall take every corrective action it deems necessary at the Supplier's cost and responsibility without prejudice to any of the Buyer's other rights in the Contract.

### **29- Indemnification for Patents**

29-1-The Supplier, as per 24-2/General Conditions of the Contract, shall indemnify the Buyer without burdening it and the employees and executives serving it with any liability for and/or against all lawsuits, actions, legal proceedings, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Buyer may suffer from as a result of breach or alleged breach of any registered patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the

شحنها من الميناء أو مكان التحميل في بلد المنشأ ، على أن تعتمد الفترة التي تنتهي في موعد اسبق.

٢٨-٤ يبلغ المشتري المجهز حول أية عيوب تظهر في السلع وطبيعة هذه العيوب مرفقة بكل الدلائل الموجودة فور اكتشاف العيوب. وعلى المشتري إتاحة الفرصة المناسبة للمجهز ليقوم بفحص العيوب.

٢٨-٥ يقوم المجهز بإصلاح أو تبديل هذه السلع أو الجزء المتضرر منها دون حساب أية تكلفة إضافية على المشتري عند استلامه مثل هذا البلاغ، وذلك خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد.

٢٨-٦ إذا أخفق المجهز خلال الفترة المذكورة في شروط العقد الخاصة ، في إصلاح أو تبديل السلع ، يحق للمشتري خلال فترة معقولة أن يأخذ أي إجراء إصلاحي يراه ضرورياً على نفقة ومسئولية المجهز ودون المساس بأي من حقوق المشتري الأخرى في العقد.

### **٢٩. التعويض عن براءات الاختراع**

٢٩-١ على المجهز ، بموجب الفقرة (٢٤-٢) من الشروط العامة للعقد ، أن يقوم بتعويض المشتري وعدم تحميله اية مسؤولية وموظفيه والمسؤولين الذين يعملون في خدمته من و / او ضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المشتري نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع

<p><b>Contract due to the following:</b></p> <p><b>a- Installation of Commodities by the Supplier or using the same in the site's Country,</b></p> <p><b>b- Selling the products of such Commodities in any other Country.</b></p> <p><b>Such indemnification shall not cover any other use of such Commodities or any Part thereof for other than their purpose stated or that could be concluded from the Contract. The indemnification does not cover any breach resulting from using such Commodities or any parts thereof or any of their products resulting from their connection or installation with any equipment's or materials not imported by the Supplier according to the Contract.</b></p> <p><b>29-2- If any actions are taken or any claims are made against the Buyer due to a matter stated in 29-1/General Conditions of the Contract, it shall notify the Supplier therewith promptly. The Supplier may, at its own cost, and in the name of the Buyer, make and claim or action or any negotiations to reach settlement to such claim or action.</b></p> <p><b>29-3- Failure by the Supplier to notify with its intent to make any claim or action within twenty eight days as of the date of notification, the Buyer shall have the right to take the same actions.</b></p> <p><b>29-4- The Buyer shall, at the Supplier's request, attempt at providing reasonable assistance in instituting such claims or actions; any additional costs resulting from such assistance shall be reimbursed by the Supplier.</b></p> <p><b>29-5- The Buyer shall indemnify and clear the Supplier and the employees, executives and Subcontractors serving its from and against all the lawsuits,</b></p>	<p><b>العقد بسبب ما يأتي :</b></p> <p><b>(أ) تركيب السلع من المجهز أو استخدامها في الدولة حيث يوجد الموقع.</b></p> <p><b>(ب) وبيع منتجات هذه السلع في أي دولة كانت.</b></p> <p><b>هذا التعويض لا يغطي أي استخدام آخر لهذه السلع أو أي جزء منها في غير الغرض المنصوص عليه أو الذي يمكن استنتاجه من العقد ، ولا يغطي التعويض أي انتهاك ينتج عن استخدام هذه السلع أو أي جزء منها أو أي من منتجاتها الناتجة عن ارتباطها أو تركيبها مع أية معدات أو مواد لم يوردها المجهز بموجب العقد.</b></p> <p><b>٢٩-٢ إذا اتخذت أية إجراءات أو وجهت أية دعاوى ضد المشتري بسبب أحد الأمور المشار إليها في الفقرة (٢٩-١) من الشروط العامة للعقد ، فعليه إبلاغ المجهز بها على الفور، ويحق للمجهز على نفقته الخاصة وباسم المشتري أن يقوم بإجراءات أو الدعاوى أو أية مفاوضات للتوصل إلى تسوية لمثل هذه الإجراءات أو الدعاوى.</b></p> <p><b>٢٩-٣ إذا لم يبلغ المجهز المشتري بنيته اتخاذ أية إجراءات أو دعاوى خلال ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ التبليغ ، فإن للمشتري الحق أن يتخذ الإجراءات ذاتها بنفسه.</b></p> <p><b>٢٩-٤ يعمل المشتري ، بناء على طلب من المجهز ، بتوفير المساعدة الممكنة في إقامة مثل هذه الإجراءات أو الدعاوى، وسيتم تعويضه من المجهز عن أية تكاليف إضافية تنتج عن هذه المساعدة.</b></p> <p><b>٢٩-٥ على المشتري أن يعرض ويبرأ المجهز وموظفيه والمسؤولين ومقاولي الثانويين الذين يعملون في خدمته من ضد جميع القضايا أو الأفعال أو</b></p>
--	---

actions, administrative procedures, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Supplier may suffer due to breach or alleged breach of any patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to or related to any design, data, drawing, specifications, documents or other materials provided or designed by the Buyer or in its behalf.

### **30- Limits of Liability**

Except of omission or intentional misconduct:

a- The Buyer shall not be liable in tort or otherwise to the Buyer under the Contract for any indirect losses or the losses resulting from damage to the commodities or using thereof or production or any loss of profit.

However, this exemption shall not relieve the Supplier from the payment of any indemnification for the damages agreed to with the Buyer.

b- Total Supplier's liability in tort or otherwise to the Buyer shall not cause increase of the Contract Price. However, this limitation shall not exceed the Contract Price provided that this limitation of liability shall not include the costs of repair or replacement of damaged equipment's or the obligation to indemnify the Buyer for any breach of the Commodities ' specification.

### **31- Change in Laws and Regulations**

31-1- Unless the Contract states otherwise, if there's any change to any laws, regulations, decrees or bylaws or was rendered operative or revoked any of the laws applicable in Iraq within 28 days before the Bid's submission date (where

الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها ، والتي قد يتعرض لها المجهز نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد الناتجة عن أو على صلة بأي تصميم، أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو مواد أخرى قدمت أو صممت من المشتري أو بالنيابة عنه.

### **٣٠. حدود المسؤولية**

ما عدا حالة الإهمال أو سوء التصرف المتعمد

١. لن يترتب على المجهز اية مسؤولية تقصيرية أو غيرها تجاه المشتري بموجب العقد عن اية خسائر غير مباشرة ، والخسائر الناتجة عن الضرر الحاصل في السلع ، أو استخدامها أو الانتاج أو اية خسارة في الأرباح. إلا ان هذا الاستثناء لن يعفي المجهز من دفع اية تعويضات عن الأضرار المتفق عليها مع المشتري.

ب. ان المسؤولية الكلية للمجهز تجاه المشتري بموجب العقد عن اية تقصير أو غير ذلك سوف لن تسبب بزيادة كلفة العقد. إلا ان هذا التحديد لن يتجاوز سعر العقد بشرط ان هذا التحديد للمسؤولية سوف لن يشمل كلف الإصلاح أو تعويض المعدات المتضررة أو التزام المورد بتعويض المشتري عن أي خرق في مواصفات السلع.

### **٣١. التغيير في القوانين والأنظمة:**

٣١-١ ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد ، إذا تغير أي من قوانين أو أنظمة أو مراسيم أو أنظمة داخلية أو تم تفعيل أو إلغاء أي من القوانين السارية في العراق خلال فترة ٢٨ يوماً التي تسبق تاريخ تسليم العطاء (بحيث يشمل تغييراً على

this includes any change to the application or construction of the Contract by the competent authorities) and thus affecting the delivery date and the Contract Price, then this shall, in turn, be amended in the amount they affected there by the Supplier's performance and obligations with respect to the Contract. The amendment of prices shall be increase or decrease, as well as the delivery times, in a way that shall not cause such laws and instructions to have effect on the Supplier in meeting its obligations. Notwithstanding the above, the Supplier shall not be given the increase or decrease, if the same is redressed according to 15/General Conditions of the Contract on Price Revision.

### **32- Force Majeure**

**32-1-The Performance Guarantee** submitted by the Supplier shall not be confiscated, the Supplier shall not pay the penalty of delay, and the Contract shall not be terminated due to faults if the delay in performance or any other default in performing its obligations according to the Contract results from a Force Majeure.

**32-2- "Force Majeure"**, for the purpose of this Clause, means any case or event beyond the Control of either Party, could not be expected and is not due to omission or default by either Party. Such cases include but are not limited to war, revolution, fire, flood, epidemic, health quarantine or shipping prohibition.

**32-3- The Supplier shall inform the Buyer** in writing promptly with the occurrence of Force Majeure and the causes thereof. The Supplier shall, thereafter, attempt at performing its obligations within the

تطبيق او تفسير العقد من السلطات المسؤولة) وبالتالي يؤثر على تاريخ التسليم وقيمة العطاء ، فان هذه بدوره سيعدل بالمقدار التي اثرت فيه ، على اداء المجهز والتزاماته فيما يخص العقد. يتم تعديل الاسعار بالزيادة او النقصان كذلك توقيتات التجهيز بشكل لا يدع لهذه القوانين والتعليمات التأثير على المجهز في تحقيق التزاماته. على الرغم مما اوردنا انفا فلن يتم منح المجهز الزيادة او النقصان، اذا كان سبق و أن تمت معالجة ذلك بموجب المادة (١٥) من الشروط العامة للعقد الخاصة بمراجعة الاسعار.

### **٣٢. القوة القاهرة**

**٣٢-١** لا يصادر ضمان حسن التنفيذ المقدم من المجهز ولا يدفع الغرامات التأخيرية ولا يتم فسخ العقد نتيجة عيوب إذا كان تأخير الأداء أو أي إخفاق آخر في تنفيذ التزاماته بموجب العقد ناتج عن القوة القاهرة.

**٣٢-٢** لأغراض هذه الفقرة ، تعني "القوة القاهرة" أي حدث أو حالة خارجة عن أي من الطرفين ، ولا يمكن تجنبها أو توقعها وهي غير ناتجة عن إهمال أو تقصير أي من الطرفين . هذه الحالات قد تشمل ، على سبيل المثال لا الحصر الحروب أو الثورات أو الحرائق أو الفيضانات أو الأوبئة أو الحظر الصحي أو حظر الشحن.

**٣٢-٣** على المجهز أن يعلم المشتري خطأ فور حدوث القوة القاهرة وأسبابها وعلى المجهز بعدها أن يحاول الإيفاء بالتزاماته بحدود ما يسمح به الظروف



limits of the new condition or explore other options to complete work, unless the Buyer requires otherwise therefrom.

### **33-Change in Orders and Amendment to Contract**

33-1- The Purchase may, any time, require the Supplier in writing according to 8/General Conditions of the Contract, to change the Contract's general scope in one or more of the following:

- a- Drawings, designs and specifications if the commodities to be provided according to the Contract are manufactured specifically to the Buyer.
- b- Method of Packaging and Shipping.
- c- Point of Delivery.
- d- Related services to be provided by the Supplier.

33-2- If any of such changes lead to difference in price, whether increase or decrease, or in the time required to perform the work or the Supplier's execution of any of the Provisions in the Contract, then equal amendment to the Contract Price at the delivery and completion schedules shall be made. The Supplier shall require amendment under this Clause within 28 days after its receipt of the Change Order from the Buyer.

33-3- The Parties shall agree in advance on the price of any service related to the Contract which the Supplier may require by the Supplier but not stated in the Contract, provided that the price thereof shall not exceed the rates required by the Supplier for the same services from other Parties.

33-4- According to above, no amendments or changes to the Contract Conditions shall be accepted unless they are in writing and signed by

الجديد، أو أن يبحث عن بدائل أخرى لاستكمال العمل، إلا إذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك.

### **٣٣. تغيير الأوامر وتعديل العقد**

٣٣-١ يحق للمشتري في أي وقت، أن يطلب خطياً بموجب المادة (٨) من الشروط العامة للعقد من المجهز تغيير النطاق العام للعقد، في واحد أو أكثر مما يأتي:

- (أ) المخططات، والتصاميم، والمواصفات إذا كانت السلع التي سيتم توفيرها بموجب العقد مصنعة خصيصاً للمشتري.
- (ب) طريقة التغليف والشحن.
- (ج) مكان التسليم؛
- (د) والخدمات المتصلة التي يجب أن يؤمنها المجهز.

٣٣-٢ إذا أدت أي من هذه التغييرات إلى فرق في السعر سواء بالزيادة أو بالنقصان، أو في الوقت المطلوب لإنجاز العمل أو تنفيذ المجهز لأي أحكام في العقد، يجب عندها إجراء تعديل مساو على مبلغ العقد، وجداول التسليم والانتهاء. ويجب على المجهز أن يطالب بالتعديل تحت هذه الفقرة خلال ٢٨ يوماً من تاريخ تسلمه أمر التغيير من المشتري.

٣٣-٣ على الطرفين أن يتفقا مسبقاً على سعر أي من الخدمات المتصلة بالعقد والتي قد يحتاجها المجهز ولكن لم يتم ذكرها في العقد، على ألا يتجاوز سعرها معدل الأسعار التي يطلبها المجهز لقاء نفس الخدمات من أطراف أخرى.

٣٣-٤ استناداً إلى ما جاء في اعلاه، لن تقبل أية تعديلات أو تغييرات على شروط العقد إلا إذا كانت خطية وموقعة من

the Parties.

### 34-Extension of Term

34-1- If the Supplier or any of its Subcontractors experiences, during the period of Contract execution, circumstances that delay delivery of Commodities or completion of the Related Services in time, as per 13/General Conditions of the Contract, the Supplier shall inform the Buyer therewith in writing within 15 days as of the date of occurrence of the circumstance, stating the cause and period of continuity thereof, provided that the Buyer shall evaluate the condition promptly on receiving the notification and may extend the Contract. In which case, the Parties shall approve the extension through Contract amendment.

34-2- Except for the Force majeure stated in 32/General Conditions of the Contract, any delay in performance or delivery and fulfillment of the obligations, the Supplier shall be subject to penalty of delay as per 26/General Conditions of the Contract, unless it was agreed to extension of the Term of Contract as per 34-1/ General Conditions of the Contract

### 35- Work Withdrawal

35-1- work withdrawal for violation or default by the Supplier:

The Buyer may, after giving the Supplier a 15- day written notice, has the right to withdraw work, in the following cases, without referring to the court:

- If the supplier goes bankrupt or announce his Insolvency.
- If the supplier submits a request for bankruptcy or insolvency.
- If a decision is issued by the court to place the (supplier's) funds under the control of bankruptcy trustee (syndicate).
- If the supplier makes a reconciliation

الطرفين.

### ٣٤ . تمديد المدة

٣٤-١ إذا واجه المجهز أو أي من المقاولين الثانويين لديه خلال فترة تنفيذ العقد ظروفًا تؤخر تسليم السلع أو استكمال الخدمات المتصلة بها في الوقت المحدد بحسب المادة (١٣) من الشروط العامة للعقد، فيجب على المجهز أن يعلم المشتري بها خطياً وخلال ١٥ يوماً من تاريخ نشوء الظروف، مبيناً سببها ومدة استمرارها. وعلى المشتري أن يقوم بتقييم الحالة فور استلامه للتبليغ وله أن يمدد مدة العقد، وفي هذه الحالة يقوم الطرفان بالمصادقة على التمديد من خلال تعديل العقد.

٣٤-٢ باستثناء حالة القوة القاهرة الواردة في الفقرة ٣٢ من الشروط العامة للعقد، فإن أي تأخير في الأداء والتسليم وإتمام الالتزامات يضع المجهز تحت طائلة فرض الغرامات التأخيرية حسب الفقرة ٢٦ من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الاتفاق على تمديد مدة العقد بحسب الفقرة (١-٣٤) من الشروط العامة للعقد.

### ٣٥ سحب العمل

٣٥-١ سحب العمل بسبب أخلال أو تقصير المجهز:

للمشتري وبعد إعطاء المجهز إنذاراً تحريراً لمدة (١٥) يوماً أن يسحب العمل من المجهز في أي من الحالات التالية دون الرجوع إلى المحكمة.

أ- إذا أفلس المجهز أو أشهر اعساره.  
ب- إذا تقدم المجهز بطلب لإشهار إفلاسه أو اعساره.

ج- إذا صدر قرار من المحكمة بوضع أموال المجهز في يد أمين التفليسة (السنديك).

<p>that preserves him from bankruptcy or Waives his rights to his creditors.</p> <p>e) If the supplier agrees to implement the contract under the supervision of the control board of his creditors</p> <p>f) If the supplier is a company that has announced liquidation, excluding the optional Liquidation for the purpose of merger or reformation.</p> <p>g) If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may lead the contractor to be unable to fulfill his obligations.</p> <p>h) If the supplier has failed, without an acceptable excuse, to continue executing the contract or the work progress is stopped for a period of (15) days.</p> <p>i) If the supplier has not implemented the contract or has intentionally negligent and careless in fulfilling his obligations according to the contract.</p> <p>j) If the commodities have not fulfilled the technical specifications specified in the contract, or if the supplier fails in replacing the commodities with a period of (30) days from receiving a written notice from the buyer.</p> <p>k) If the supplier fails in delivering the commodities within the period specified in the contract or within the extension period given by the buyer according to Para 34 of the General Conditions of Contract.</p> <p>l) If the supplier fails in performing any of the other tasks commissioned to him according to the contract.</p> <p>m) if the supplier is involved, according to the buyer's contentment during the period of contract execution, fraud or corruption practices specified in Para 3 of the General conditions of Contract , in his competition on the contract or in it</p>	<p>د- اذا عقد المجهز صلحا بغية الافلاس او تنازل عن حقوقه لصالح دائنه.</p> <p>هـ- اذا وافق المجهز على تنفيذ العقد تحت اشراف هيئة مراقبة مؤلفة من دائنه.</p> <p>و- اذا كان المجهز شركة اعلنت تصفيتها عدا التصفية الاختيارية لأغراض الاندماج او اعادة التكوين.</p> <p>ز- اذا وقع الحجز على اموال المجهز من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز ان يؤدي الى عجز المجهز عن الايفاء بالتزاماته.</p> <p>ح- اذا تخلى المجهز او امتنع عن توقيع صيغة العقد وكان قد باشر بتنفيذ العقد.</p> <p>ط- اذا عجز المجهز وبدون عذر مشروع عن الاستمرار بتنفيذ العقد او اوقف تقدم الاعمال لمدة ١٥ يوما .</p> <p>ي- اذا كان المجهز غير قائم بتنفيذ العقد او انه معتمد الاهمال وعدم المبالاة في تنفيذ التزامه بموجب العقد.</p> <p>ك- اذا لم تستوفي السلع المواصفات الفنية المحددة في العقد او اذا اخفق المجهز في استبدال السلع خلال مدة (٣٠) يوماً من تاريخ تسلمه أشعار تحريري من المشتري.</p> <p>ل- اذا اخفق المجهز في تسليم السلع خلال الفترة المحددة في العقد او خلال فترة التمديد التي يعطيها المشتري حسب الفقرة ٣٤ من الشروط العامة للعقد.</p> <p>م- اذا اخفق المجهز في اداء اي من المهام الاخرى الموكلة اليه بموجب العقد.</p> <p>ن- اذا تورط المجهز حسب قناعة المشتري وخلال فترة تنفيذ العقد في اي من ممارسات الاحتيال او الفساد المعروفة في الفقرة ٣ من الشروط العامة للعقد في تنافسه على العقد او في تنفيذه.</p>
--	---

execution.

n) If the supplier has subcontracted concerning any section of the contract in way that harms the work quality or violates the instructions of the buyer.

o) If the supplier submitted or offered to any person (directly or indirectly) a bribery, present, grant, commission , financial gift as an arousal of interest, reward for perform a work, or refraining from performing a works related to the contract.

p) If it is clear to the buyer that the supplier has practiced any of administrative corruption, fraud, collusion, oppression or hindrance during the competition in order to obtain or execute the contract, and then the buyer has the right, within 15 days after notifying the supplier, to warn him.

The Buyer considers the following definitions for this purpose:

1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the supplying process or contract execution.

2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the supplying process or contract execution.

3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Purchaser, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.

5) "Obstructive Practice": means to destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false

ص- اذا كان المجهز قد تعاقد من الباطن بخصوص اي قسم من العقد بشكل يضر بجودة العمل او يخالف تعليمات المشتري.

ع- اذا قدم المجهز او عرض على اي شخص (بصورة مباشرة او غير مباشرة) رشوة او هدية او منحة او عمولة او هبة مالية كترغيب او مكافأة مقابل اداء عمل او امتناع عن اداء عمل له علاقة بالعقد.

ف- اذا اتضح للمشتري ممارسة المجهز لأي من ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او القهر او الاعاقة اثناء المنافسة للحصول على العقد او تنفيذه عند ذلك يحق للمشتري وخلال 15 يوما بعد اشعار المجهز(انذاره).

يعتمد المشتري التعاريف الاتية لغرض هذه الفقرة:

١- الممارسات الفاسدة وتعني تقديم او اعطاء او استلام او التماس بشكل مباشر او غير مباشر اي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع المسؤولية عامة خلال عملية التوريد او تنفيذ العقد.

٢- ممارسات احتيالية تعني اي سوء تمثيل او حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد او تنفيذ العقد.

٣- ممارسات التواطؤ تعني اي تخطيط او تنسيق بين اثنين او اكثر من مقدمي العطاء بعلم او دون علم المشتري بهدف وضع اسعار وهمية وغير تنافسية.

٤- ممارسات قهرية تعني ايداء او التهديد بايداء بشكل مباشر او غير مباشر ، الاشخاص او ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عملية التوريد او التأثير على تنفيذ العقد.

٥- ممارسة الاعاقة وتعني الاتلاف المعتمد او التزوير او التغيير في الوثائق وحبس الادلة اللازمة للتحقيق او الاداء بشهادة

testimony to investigators to obstruct the Purchaser's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

### **36- Waiver**

36-1-The Buyer or the Supplier may not assign their obligations stated in this Contract, in whole or in part, without prior written consent by the other Party.

### **37- Restrictions on Exports**

Without omission of the Supplier's responsibility for the execution of the export documents specified in the Contract, the Supplier shall be relieve from its obligation to supply the Commodities and Related Services in the event any new restrictions on the exporting procedures are imposed by the Buyer or the Buyer's country or a change is made to using the product or the Commodities to be imported that may arise due to trade instructions issued by the country supplying such products and Commodities . However, this shall not relieve the Supplier from its responsibility for acquainting the Buyer with all its procedures taken, supported with documents, all export phases to include its request submitted to obtain export license or authorization letter from the manufacturer as specified in the Contract. In which case, the Contract shall be terminated at the Buyer's convenience as per Para (35-3).

زور للمحققين لأعاقه اجراءات التحقيق من قبل المتري في ممارسات الفساد الإداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو أعاقه اي طرف او منعه من تقديم اية معلومات تتعلق بالتحقيق او منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

### **٣٦. التنازل**

٣٦-١ لا يحق للمشتري أو المجهز التنازل عن التزاماتهما المبرمة في هذا العقد كلياً أو جزئياً إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

### **٣٧. قيود التصدير**

دون اغفال عن مسؤولية المجهز في انجاز وثائق التصدير المحددة في العقد، يعفى المجهز من التزاماته في تجهيز السلع والمنتجات والخدمات المتصلة بها في حالة فرض اية قيود جديدة على اجراءات التصدير من المشتري او دولة المشتري ، او اجراء اي تغيير في استخدام المنتج او السلع المطلوب توريدها قد ينجم عن تعليمات تجارية تصدر عن الدولة المجهزة لهذه المنتجات والسلع. الا ان هذا الاجراء لن يعفي المجهز من مسؤوليته في تعريف المشتري بإجراءاته كافة المتخذة معززة بالوثائق مراحل التصدير كافة بضمنها طلباته المقدمة للحصول على اجازة تصدير او كتاب التخويل من الجهة المصنعة والمحددة بموجب العقد. يتم انهاء العقد عند ذاك حسب رغبة المشتري وفقاً للفقرة (٣٥-٣)

<p><b>Section Eight: Special Conditions of the Contract for Goods Supply Contracts</b></p> <p>The following Special Conditions of the Contract are intended for supplementing and/or amending the General Conditions of the Contract. In the event of any conflict, the stipulations of the Special Conditions of the Contract shall be relied on.</p> <p>[The Buyer shall select inserting the proper form employing the examples below or another accepted form and delete the text between the brackets].</p>	<p><b>الفصل الثامن: الشروط الخاصة بالعقد</b> <b>لعقود تجهيز السلع</b></p> <p>تعمل الشروط الخاصة بالعقد الآتية على إكمال و/أو تعديل الشروط العامة للعقد. في حالة وجود أي تعارض، تعتمد النصوص المدرجة في الشروط الخاصة بالعقد.</p> <p>[للمشتري أن يختار إدخال الصيغة المناسبة مستخدماً العينات في أدناه أو صيغة مقبولة أخرى وحذف النص بين الأقواس].</p>
--	---

<p>Purchaser: [ministry of industry &amp; minerals / UR State Company].</p>	<p>General Conditions of the Contract 1-1h</p>	<p>المشتري: [وزارة الصناعة والمعادن / شركة اور العامة]</p>	<p>الشروط العامة للعقد ١-١ (ح)</p>
<p>Project site(s) / Destination: [DAP Reached to our company stores].</p>	<p>General Conditions of the Contract 1-1-I</p>	<p>موقع (مواقع) المشروع/ الوجهة النهائية : DAP واصل مخازن شركتنا في الناصرية</p>	<p>الشروط العامة للعقد ١-١ (ل)</p>
<p>Meanings of commercial terms are as described in the INCOTERMS. If the meaning of any commercial term and the rights and obligations of the Contract Parties does not accord to the INCOTERMS, shall be relied on the meanings given by (exception: state another accepted international commercial term).</p>	<p>General Conditions of the Contract 4-2-a</p>	<p>معاني المصطلحات التجارية هي كما موصوفة في الإنكوترم ، اذا كان المعنى لأي مصطلح تجاري والحقوق والالتزامات لأطراف العقد لا تنطبق مع الإنكوترم ، تعتمد المعاني الموضوعية من قبل الجهة المستفيدة)</p>	<p>الشروط العامة للعقد ٢-٤ (ا)</p>
<p>Latest version of INCOTERMS (2020).delivery according DAP term The contracting authority shall approach the concerned authorities to issue a letter facilitating the entry of materials from the border vent .</p>	<p>General Conditions of Contract 4-2-b</p>	<p>ان الاصدار المحدث المستخدم للإنكوترم (٢٠٢٠) سوف يتم التجهيز بموجب مصطلح DAP وتقوم جهة التعاقد بمفاتحة الجهات المعنية لإصدار كتاب تسهيل المهمة لدخول المواد من المنفذ الحدودي .</p>	<p>الشروط العامة للعقد ٢-٤ (ب)</p>

<p>Language: [Insert language, such as: [Arabic /English ]</p>	<p>General Conditions of Contract 5-1</p>	<p>اللغة المعتمدة : [العربية / الانكليزية]</p>	<p>الشروط العامة للعقد ١-٥</p>
<p>All communications and communications between the parties to the contract shall be in accordance with the official addresses fixed in the contract. In case of changing the address of one of the parties, he shall be obliged to notify the other within one week from the date For sending notice, the Purchaser's address is: To: UR Company / Commercial Section, Address: Dhi - Qar Governorate - Nasiriyah - Souq Al Shuyukh Junction COUNTRY : Republic of Iraq City : Dhi - Qar Governorate - Nasiriyah Comm. Mang. Eng. Adil khudair lafta 009647812311373 Email: <a href="mailto:urscoe@ur.industry.gov.iq">urscoe@ur.industry.gov.iq</a> <a href="mailto:urcoe@gmail.com">urcoe@gmail.com</a></p>	<p>General Conditions of Contract 8-1</p>	<p>تتم كافة المراسلات والاتصالات بين طرفي العقد حسب العناوين الرسمية المثبتة في العقد وفي حالة تغيير عنوان احد الاطراف يكون ملزما بإبلاغ الآخر خلال اسبوع من تاريخه</p> <p>لإرسال البلاغات ، عنوان المشتري هو : شركة اور العامة / القسم التجاري ذي قار- الناصرية تقاطع سوق الشيوخ الدولة : جمهورية العراق المدينة : ذي قار- الناصرية إلى: المدير التجاري المهندس عادل خضير لفتة هاتف : 009647812311373</p> <p>هاتف البريد الإلكتروني: <a href="mailto:urscoe@ur.industry.gov.iq">urscoe@ur.industry.gov.iq</a> <a href="mailto:urcoe@gmail.com">urcoe@gmail.com</a></p>	<p>الشروط العامة للعقد ١-٨</p>
<p>Contracts shall be subject to all applicable laws, regulations and regulations issued by the Republic of Iraq and the jurisdiction of the Iraqi judiciary as follows : a. Instructions for the implementation of government contracts No. (2) for the year 2014 B. Instructions and rules of the General Authority for Taxation C. Law No. 56 of 1977 Amending the Government Debt Collection.</p>	<p>General Conditions of Contract 9-1</p>	<p>تخضع العقود لكافة الانظمة والقوانين والقرارات والتعليمات النافذة الصادرة من جمهورية العراق وولاية القضاء العراقي ومنها :</p> <p>أ. تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (٢) لسنة ٢٠١٤</p> <p>ب. تعليمات وقوانين الهيئة العامة للضرائب .</p> <p>ت. قانون رقم ٥٦ لسنة ١٩٧٧ المعدل الخاص باستحصال الديون الحكومية .</p>	<p>شروط العقد العامة ١-٩</p>

<p>The rules regulating the arbitration procedures as stated in 10-2/General Conditions of the Contract are as follows:</p> <p>1. All disputes between the parties shall be resolved through friendly negotiation. Otherwise, the Iraqi courts shall be referred to and the Nasiriyah Court of Cassation shall be competent exclusively to consider the invitation.</p> <p>2. In the event of a dispute between the buyer and the local supplier from the buyer's country, the arbitration or the competent courts shall be resorted to and under the laws, decrees and instructions issued in force by the Republic of Iraq.</p> <p>3. The contract may not be assigned in whole or in part to another contractor</p>	<p>General Conditions of Contract 10-2</p>	<p>ان القواعد التي تنظم اجراءات التحكيم والمشار اليها في الفقرة ١٠-٢ من الشروط العامة للعقد سيكون كما يأتي :</p> <p>١. تحل جميع الخلافات بين الطرفين من خلال التفاوض الودي وبخلافه يتم اللجوء الى المحاكم العراقية وتكون محكمة بداعة الناصرية مختصة حصريا بالنظر بالدعوة .</p> <p>٢. في حالة حدوث نزاع بين المشتري والمجهز المحلي من دولة المشتري فيتم اللجوء الى التحكيم او المحاكم المختصة وبموجب القوانين والقرارات والتعليمات النافذة والصادرة من جمهورية العراق .</p> <p>٣. لا يجوز التنازل عن العقد كلاً او جزءاً الى متعاقد اخر .</p>	<p>الشروط العامة للعقد ١٠-٢</p>
--	--	--	---------------------------------

<p>The shipping documents and other documents to be supplied by the supplier are:</p> <p>1. Shipping Documents Original copy number 2 certified by the customs clearance agent approved by the Ministry of Industry and Minerals with the packing list.</p> <p>2. Copies of the invoice of the supplier (INVOICE) Original copy No. 2 showing the origin of the shipment to Iraq issued by the supplier Description of the goods, quantity, unit price and the total amount certified according to the controls No. 13 Item First paragraph (6).</p>		<p>وثائق الشحن وبقية الوثائق المطلوب تأمينها من المجهز هي :</p> <p>١. وثائق الشحن نسخة أصلية عدد/٢ مصادق عليها من قبل وكيل الاخراج الكمركي المعتمد لدى وزارة الصناعة والمعادن مع قائمة التغليف .</p> <p>٢. نسخ من فاتورة المجهز (قائمة الثمن التجارية INVOICE نسخة اصلية عدد/٢ موضح فيها مصدر الشحنة الى العراق صادرة من المجهز تعرض وصف البضائع ، الكمية ، سعر الوحدة والمبلغ الاجمالي مصدقة حسب الضوابط رقم ١٣ البند اولا الفقرة (٦).</p>	<p>الشروط العامة للعقد ١٣-١</p>
--	--	---	---------------------------------



<p>3. Copies from the list of packets specify the contents of each package .</p> <p>4. Certificate of Origin certified by the Iraqi Embassy in the country of origin Original copy No. 1 and duplicate copies issued by the country of origin of the goods authenticated by the Iraqi embassy or consulate in the country of origin.</p> <p>5. Certificate of inspection of original copy No. 2 issued by an accredited international examiner authenticated by the Iraqi Embassy in the country of origin proving that the materials processed conform to the required technical specifications.</p> <p>6. The bill of lading includes shipping details for the supplier.</p> <p>7. Certificate of authorization of the manufacturer or supplier. Documents must be delivered prior to the arrival of the goods and in case of non- arrival, the supplier shall bear the financial consequences thereof.</p>		<p>٣. نسخ من قائمة الرزم تعيين محتويات كل رزمة .</p> <p>٤. شهادة منشأ مصدقة من السفارة العراقية في بلد المنشأ نسخة اصلية عدد/١ ونسخة طبق الاصل صادرة من بلد منشأ البضاعة مصادق عليها من قبل السفارة او القنصلية العراقية في بلد المنشأ .</p> <p>٥. شهادة فحص نسخة اصلية عدد/٢ صادرة من جهة فاحصة دولية معتمدة ومصدقة من السفارة العراقية في بلد المنشأ تثبت ان المواد المجهزة مطابقة للمواصفات الفنية المطلوبة وتقرير فحص المصنع .</p> <p>٦. بوليصة الشحن تتضمن تفاصيل الشحن للمجهز.</p> <p>٧. شهادة تفويض المصنع أو المجهز.</p> <p>الوثائق يجب تسليمها قبل وصول السلع وفي حالة عدم وصولها يتحمل المجهز التبعات المالية عن ذلك).</p>	
<p>Prices given for Commodities and Related Services executed are <b>(un-adjustable)</b></p>	<p>General Conditions of the Contract 15-1</p>	<p>الاسعار المحددة للسلع المجهزة والخدمات المتصلة بها المنفذة <b>(غير قابلة للتعديل)</b></p>	<p>الشروط العامة للعقد ١-١٥</p>
<p>Sample of Provisions General Terms of Contract 1.16 - The method and terms of payment for the Supplier under this Contract shall be as follows: Cash money by cheque in Iraqi dinar as follows: - 90 % out of the value of contract total amount after receiving the material and</p>	<p>General Conditions of the Contract 16-1</p>	<p>عينة من الأحكام <b>شروط العقد العامة ١.١٦</b> <b>- طريقة وشروط الدفع للمجهز تحت هذا العقد تكون على النحو الآتي :</b> <b>تكون عملية الدفع نقدا على شكل صك بالدينار العراقي بالشكل الآتي :</b> ٩٠% من قيمة العقد الإجمالية بعد استلام المواد وفحصها ومطابقتها للمواصفات الفنية وإدخالها مخزناً .</p>	<p>الشروط العامة للعقد ١-١٦</p>

<p>corresponding it to the required specifications &amp; final receipting.</p> <p>2.7% out of the total amount value of contract after presenting the quittance from the taxes office.</p> <p>7.3% After obtaining a copy of the general authority for taxation within a period of one month otherwise it shall be transferred to the said authority .</p>		<p>٢,٧% من قيمة العقد الإجمالية بعد التحاسب الضريبي وتقديم براءة ذمة من الهيئة العامة للضرائب.</p> <p>٧,٣% من قيمة العقد تستقطع ولا تطلق إلا بعد جلب موافقة تحريرية من الهيئة العامة للضرائب خلال فترة شهر و بخلاف يتم تحويلها إلى الجهة المذكور .</p>	
<p>If applicable (the payment delay period on which the buyer and after interest is paid) Enter the day number. <b>[not applied]</b></p>	<p>16-5 General Conditions of Contracts</p>	<p>إذا كان ينطبق (فترة تأخير الدفع التي على المشتري وبعدها يتم دفع فائدة هي (الدخل عدد يوم . (لا ينطبق)</p>	<p>الشروط العامة للعقد ٥-١٦</p>
<p>Performance bond is <b>[compulsory]</b> It will be <b>5% of the contract amount</b> and in the same contract currency</p>	<p>General Conditions of the Contract 18-1</p>	<p>ضمان حسن التنفيذ <b>[الزامي]</b> وسيكون ٥% من مبلغ العقد وبنفس عملة العقد</p>	<p>الشروط العامة للعقد ١-١٨</p>
<p>The guarantee of good execution shall be in the form of (valid bank guarantee letter issued by an accredited Iraqi bank until the date of issuance of the final acceptance certificate And to submit a letter of acquittal from the General Authority for Taxes and final settlement of accounts for the contract)</p>	<p>General Conditions of the Contract 18-3</p>	<p>يكون ضمان حسن التنفيذ على شكل (خطاب ضمان مصرفي نافذ صادر من مصرف عراقي معتمد لغاية تاريخ اصدار شهادة القبول النهائي وتقديم كتاب براءة ذمة من الهيئة العامة للضرائب وتصفية الحسابات النهائية للعقد)</p>	<p>الشروط العامة للعقد ٣-١٨</p>
<p>The performance bond shall be returned (28 days after the issuance of the final acceptance certificate and final settlement of the contract)</p>	<p>General Conditions of the Contract 18-4</p>	<p>يسترد ضمان حسن التنفيذ (٢٨ يوم بعد اصدار شهادة القبول النهائي وتصفية الحسابات النهائية للعقد)</p>	<p>الشروط العامة للعقد ٤-١٨</p>
<p>For wrapping, tagging and documentation on envelopes: Packing, labeling and documentation on envelopes will be: 1. According to the approved standard specifications to ensure the safety of the arrival of the goods.</p>	<p>General Conditions of the Contract 23-2</p>	<p>التغليف ووضع العلامات المناسبة والتوثيق على المغلفات سيكون: ١. حسب المواصفات القياسية المعتمدة بما يضمن سلامة وصول البضاعة .</p>	<p>الشروط العامة للعقد ٢-٢٣</p>

<p>2. The name of the material, its symbolic number, weight, date of production, and its effect on the final cover .</p> <p>3. Place the load weight on its final cover .</p> <p>4. Putting warning and safety signs for safety during road transport .</p> <p>5. Place signals for the lifting positions of the cargo on the final cover .</p> <p>6. Marking not allowing additional loads to be placed above the Shipment Materials</p>		<p>٢. وضع اسم المادة ورقمها الرمزي ووزنها وتاريخ انتاجها ونفاذها على الغلاف النهائي لها .</p> <p>٣. وضع وزن الشحنة على الغلاف النهائي لها .</p> <p>٤. وضع علامات تحذيرية وفسفورية لأموال السلامة خلال النقل البري .</p> <p>٥. وضع إشارات لاماكن الرفع الخاصة بالشحنة على الغلاف النهائي لها .</p> <p>٦. وضع علامة تبين عدم السماح بوضع أحمال إضافية فوق الشحنة</p>	
<p>The insurance cover on the supplier as the DAP processing method has continued to store our company</p>	<p>General Conditions of the Contract 24-1</p>	<p>غطاء التامين على المجهز كون اسلوب التجهيز DAP واصل مخازن شركتنا</p>	<p>الشروط العامة للعقد ١-٢٤</p>
<p>The transport responsibility of the goods should be on the supplier as the DAP processing method has continued to store our company</p>	<p>General Conditions of the Contract 25-1</p>	<p>يجب ان تكون مسؤولية النقل للسلع على المجهز كون اسلوب التجهيز DAP واصل مخازن شركتنا</p>	<p>الشروط العامة للعقد ١-٢٥</p>
<p>inspections and tests: Tests and tests are carried out according to the international standard as the following items :</p> <p>1. Submitting inspection certificate from manufacture of company.</p> <p>2. Submitting certificate of inspection from one international companies which depending in inspections.</p> <p>3. supplied materials should be subject to the inspection procedure in UR company</p>	<p>General Conditions of the Contract 26-1</p>	<p>التفتيش والاختبارات : تجري الفحوصات والاختبارات حسب المواصفة العالمية المعتمدة وكما يلي :</p> <p>١. ابتداء يتم إجراء الفحوصات المختبرية في الشركة المصنعة للمواد التي سوف يتم تجهيزها وتقديم شهادة فحص تتضمن الفحوصات والنتائج .</p> <p>٢. تقديم شهادة فحص من قبل (طرف ثالث) إحدى الشركات العالمية المعتمدة في الفحص .</p> <p>٣. بعد وصول المواد يتم إجراء الفحوصات المختبرية في مختبرات شركة أور العامة وإجراء تشغيل تجريبي لها على الخط الإنتاجي .</p>	<p>الشروط العامة للعقد ١-٢٦</p>
<p>The test and engineering examination will be carried out within the general UR company as indicated in the engineering test and examination form.</p>	<p>General Conditions of the Contract 26-2</p>	<p>سيتم الاختبار والفحص الهندسي في [داخل شركة أور العامة وكما موضح في استمارة الاختبار والفحص الهندسي الفصل الثاني - القسم السادس / متطلبات التجهيز ]</p>	<p>الشروط العامة للعقد ٢-٢٦</p>
<p>The delay penalties will be: The</p>	<p>27-1 General</p>	<p>الغرامات التأخيرية</p>	<p>الشروط</p>

<p>delay fines are calculated according to the instructions for the implementation of government contracts No. 2 of 2014, item (4) according to the following equation :</p> <p><b>The contract amount (original contract amount ± any change in the amount)</b></p> <p><b>Total period of contract (the original contract Period ± any change of period)</b>  <math>\times (15\%) = \text{The one day penalty}</math></p> <p>The delay penalties shall be reduced according to the percentage of completion of the contractual obligations specified in the execution plan of the contract, in which the certificate of delivery of the processed goods is issued in accordance with the terms of the contract. according to the following equation:</p> <p><b>Value of un expired obligations</b></p> <p><b>Total period of contract</b>  <math>\times (15\%) = \text{The one day penalty}</math></p>	<p><b>Conditions of the Contract</b></p>	<p>يتم احتساب الغرامات التأخيرية بموجب تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (٢) لسنة ٢٠١٤ البند (٤) وحسب المعادلة التالية :</p> <p>مبلغ العقد (مبلغ العقد الاصيلي ± أي تغيير في المبلغ)</p> <p>-----</p> <p>مدة العقد الكلية (مدة العقد الاصلية ± أي تغيير في المدة)</p> <p><math>\times (15\%) = \text{غرامة اليوم الواحد}</math></p> <p>يتم تخفيض الغرامات التأخيرية حسب نسب الانجاز للالتزامات التعاقدية المحددة في منهاج تنفيذ العقد والتي صدرت فيها شهادة تسليم السلعة المجهزة مطابقة ومهينة للاستخدام حسب شروط التعاقد وتطبق المعادلة التالية :</p> <p>قيمة الالتزامات غير المنفذة</p> <p>-----</p> <p>مدة العقد الكلية</p> <p><math>\times (15\%) = \text{غرامة اليوم الواحد}</math></p>	<p>العامة للعقد ١-٢٧</p>
<p><b>Maximum amount of delay penalties: [15]% of the final contract amount</b></p>	<p><b>27-1 General Conditions of the Contract</b></p>	<p>الحد الأعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية : [١٥] % من مبلغ العقد النهائي</p>	<p>الشروط العامة للعقد ١-٢٧</p>
<p>Acceptance shall be given to the processed materials after their conformity with the required technical specifications and their entry into storage as the materials supplied with raw materials</p>	<p><b>General Conditions of the Contract 28-3</b></p>	<p>يتم إعطاء قبول للمواد المجهزة بعد مطابقتها للمواصفات الفنية المطلوبة وادخالها مخزناً كون المواد المجهزة مواد أولية</p>	<p>الشروط العامة للعقد ٣-٢٨</p>
<p>The period of repair or replacement shall be [30] days. Repairs or alterations shall be made during the contracting period and for one time</p>	<p><b>General Conditions of the Contract 28-5</b></p>	<p>فترة الإصلاح أو التبديل ستكون [٣٠] يوماً على أن يتم إصلاح أو تبديل المواد خلال الفترة المتعاقد عليها ولمرة واحدة</p>	<p>الشروط العامة للعقد ٥-٢٨</p>

### Equation of Prices Adjustment (Not applicable)

The prices are adjusted in accordance with the equation motioned later based on Para 15-1 of the General Conditions of Contract. The adopted prices for the payment of the provider's dues according to the contract are subject to adjustment during the implementation of the contract in accordance with the changes in the cost components of workforce and materials, according to the following equation:

$$M2 = M1 (A + B \frac{P2}{P1} + C \frac{L2}{L1} - M1)$$

Noting that:  $A+B+C=1$

M2: Increase in price realized to the provider

M1: Price according to the contract

A: Fixed factor represents profit margin and administrative charges according to the contract

B: Fixed factor represents the percentage of workforce component in the price value

C: Factor represents materials component in the prices value

P1, P2: Guide to the fees of the workforce in the industry sector concerned of producing these commodities in the country of origin in base date and the date according to which the prices were modified

L1, L2: Guide to the fees of the materials in base date and the date according to which the prices were modified in the country of origin.

The Constants A, B, and C are determined by the buyer as shown below:

A: (insert the value of Constant A)

B: (insert the value of Constant B)

C: (insert the value of Constant C)

The provider shall determine the sources that will be adopted in specifying workforce fees and materials prices upon signing the contract in his bid.

Base Date: it is the date that precedes the final date of submitting the bid with thirty days

Price Modification Date: (insert the number of weeks) the weeks that precede the shipment date (represents the mid period of manufacturing)

Both parties shall agree based on this equation, according to the following:

### معادلة تغيير الأسعار (لا ينطبق)

يتم تعديل أسعار العقد وفق المعادلة المدرجة لاحقاً بالاستناد الى الفقرة ١٥-٢ من الشروط العامة للعقد .

تخضع الأسعار المعتمدة لدفع مستحقات المجهز بموجب العقد للتعديل خلال تنفيذ العقد وذلك وفقاً للمتغيرات الحاصلة في مكونات كلفة أجور الأيدي العاملة والمواد بموجب المعادلة الآتية:

$$M_2 = M_1 (A + B \frac{P_2}{P_1} + C \frac{L_2}{L_1} - M_1)$$

مع ملاحظة أن:  $A + B + C = 1$

M<sub>2</sub> : الزيادة في السعر المتحققة للمجهز.

M<sub>1</sub> : السعر بموجب العقد.

A : معامل ثابت يمثل هامش الربح والتحميلات الإدارية بموجب العقد .

B : معامل ثابت يمثل نسبة مكون أجور الأيدي العاملة في قيمة السعر.

C : معامل يمثل نسبة مكون المواد في قيمة السعر.

P<sub>1</sub> ، P<sub>2</sub> : دليل لأجور الأيدي العاملة في قطاع الصناعة المعني بإنتاج هذه السلع في دولة المنشأ في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار.

L<sub>1</sub> ، L<sub>2</sub> : دليل لأجور المواد الأولية في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار في دولة المنشأ.

الثوابت A ، B ، C ، يتم تحديدها من المشتري كما مبين لأي أدناه:

A : ( أدخل قيمة الثابت أ )

B : ( أدخل قيمة الثابت ب )

C : ( أدخل قيمة الثابت ج )

يقوم المجهز بتحديد المصادر التي ستعتمد في تحديد أجور الأيدي العاملة وأسعار المواد عند توقيع العقد في عطائه.

التاريخ الأساس : هو الموعد الذي يسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بثلاثين يوماً.

تاريخ تعديل الأسعار: (أدخل عدد الأسابيع) الأسابيع التي تسبق تاريخ الشحن (يمثل منتصف فترة التصنيع).

يتم اتفاق الطرفين على اعتماد هذه المعادلة بموجب ما يأتي:

<p>1- No review shall be done and prices adjustment for the commodities provided after the end of timings specified for supplying according to the contract, unless mentioned in the agreement of commodities supplying period extension for the commodities that were late supplied for reasons resulting from the provider. The buyer has the right to decrease the commodities and services prices related thereto as a result of equation application.</p> <p>2- If the currency of the prices mentioned in the contract was different from that of the country of origin concerning the fees of workers and materials, the correction factor shall be sued to ensure prices adjustment accurately, and the correction factor includes the proportion resulted from dividing exchange rate between the two currencies in the base date and adjustment date.</p> <p>3- The price adjustment does not include the quantities represented by the value of advance payment</p>	<p>١. لا يتم إجراء مراجعة وتعديل أسعار السلع التي تجهز بعد انقضاء التوقيتات المحددة للتجهيز بموجب العقد الا اذا تمت الإشارة في اتفاقية تمديد فترة التجهيز للسلع المتأخر تجهيزها لأسباب تعود الى المجهز. للمشتري الحق بأي تخفيض في أسعار السلع والخدمات المتصلة بها نتيجة تطبيق المعادلة.</p> <p>٢. اذا كانت العملة للأسعار الواردة في العقد مختلفة عن العملة في دولة المنشأ لأجور العمال والمواد ، يتم اعتماد معامل تصحيح لضمان تعديل الأسعار بصورة دقيقة ، وأن معامل التصحيح يتضمن النسبة الناتجة من قسمة نسبة التحويل بين العملاتين في التاريخ الأساس وتاريخ التعديل.</p> <p>٣. لا يشمل تعديل الأسعار الكميات الممثلة بقيمة الدفعة المقدمة.</p>
--	---

**Section Nine: Forms and Contracts for  
The Contracts of Supplying  
Commodities**

**Table of Forms**

- 1- Text of Contract .....
2. Good Performance Guarantee .....
3. Bank Guarantee for Advance Payment.....

**القسم التاسع:  
نماذج العقود**

**لعقود تجهيز السلع**

**جدول النماذج**

١. نموذج صيغة العقد
٢. ضمان حسن الاداء
٣. ضمان البنك للدفعة  
المقدمة

<p><b>Guiding Form</b> 1- Text of Contract</p> <p>[The winning Bidder shall fill out this form as per the instructions listed hereafter]</p> <p>This Contract is entered into on this day [insert number] of [insert month], [insert year]</p> <p>Between</p> <p>(1) [Insert buyer's full name], [insert description of legal entity, such as a certain department of a certain Ministry of a certain Government], [insert buyer's country], or a company incorporated according to the law of [insert buyer's country], headquartered in [insert buyer's address], hereafter referred to as the "Buyer".</p> <p>And</p> <p>(2) [Insert supplier's name], a company or organization incorporated according to the law of [insert supplier's country], headquartered in [insert supplier's address], hereafter referred to as the "Supplier".</p> <p>Whereas the Buyer announced a tender for the supply of certain commodities and assistance services [insert short description of the commodities and services], and accepted the Bid submitted by the Supplier for the provision of such commodities and services for [insert contract price in writing and in figures], referred to hereafter as the "Contract Price".</p> <p><b><u>This Agreement testifies the following:</u></b></p> <p>1- Words and expressions mentioned in this Agreement shall have the same meanings given in the Contract Conditions referred to hereafter.</p> <p>2- The Following Documents constitute the Contract between the buyer and the Supplier, and shall be read and construed as an integral part of the Contract:</p> <p>a- This Contract Agreement b- Special Conditions of the Contract c- General Conditions of the Contract d- Technical Requirements (to include the List of Requirements and Technical Specification)</p>	<p><b>نموذج استرشادي</b> <b>١. صيغة العقد</b></p> <p>[على مقدم العطاء الفائز أن يملأ هذا النموذج بحسب التعليمات المدرجة في أدناه]</p> <p>أبرم هذا العقد في هذا [أدخل رقم] اليوم من [أدخل: الشهر]، [أدخل السنة] بين</p> <p>(١) [أدخل الاسم الكامل للمشتري]، [أدخل وصفا بنوع الهيئة القانونية، مثلا، وكالة كذا وزارة كذا، لحكومة كذا] [أدخل اسم دولة المشتري]، أو شركة منشأة بحسب قوانين [أدخل اسم دولة المشتري] مقرها الرئيسي [أدخل عنوان المشتري] (والمشار إليه فيما يلي "المشتري").</p> <p>و</p> <p>(٢) [أدخل اسم المجهز]، شركة أو منشأة حسب قوانين [أدخل اسم دولة المورد] ومقرها الرئيس [أدخل عنوان المورد] (والمشار إليه فيما يلي "المجهز").</p> <p>بما أن المشتري قام بطرح عطاء لتجهيز سلع وخدمات مساعدة معينة [أدخل وصفا مختصرا للسلع والخدمات]، وقبل العطاء الذي قدمه المجهز لتوفير هذه السلع والخدمات مقابل [أدخل قيمة العقد بالأحرف والأرقام] (والمشار إليه فيما يلي "قيمة العقد").</p> <p>تشهد هذه الاتفاقية على ما يأتي:</p> <p>١. معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها ذات المعاني التي فسرت بها في شروط العقد المشار إليها فيما يأتي.</p> <p>٢. الوثائق الآتية سوف تشكل العقد بين المشتري والمجهز، وهي تقرأ وتفسر على أنها جزء لا يتجزأ من العقد:</p> <p>(أ) اتفاقية العقد هذه (ب) الشروط الخاصة بالعقد (ت) الشروط العامة للعقد (ث) المتطلبات الفنية (بما في ذلك جدول المتطلبات والمواصفات الفنية)</p>
---	--



<p>e- Supplier's Bid and the original Price Table f-Buyer's Acceptance Letter. g- [add here any other documents]</p> <p>3- This Contract supersedes all other Contract Documents. In the event there's contradiction or nonconformance between the Contract Documents, they shall have precedence according to their order listed above.</p> <p>4- For the payments to be made by the buyer to the Supplier as stated hereafter, the Supplier Shall first provide the Buyer with the Commodities and Services and to rectify faults according to the provisions of this Contract.</p> <p>5- The Buyer shall pay the Supplier, for its provisions of certain Commodities and Services and rectify the faults therein if required, the Contract Price or any other amount payable according to the provisions of the Contract, at the time and on the method stipulated in the Contract. The Parties to this Contract Agreement shall execute it according to the law of Iraq on the date stated above.</p> <p>For and on behalf of the Buyer</p> <p>Signature: [insert signature] Title: [insert title or any other suitable capacity] In presence of: [insert identification of witness]</p> <p>For and on behalf of the Supplier</p> <p>Signature: [insert signature] Title: [insert title or any other suitable capacity] In presence of: [insert identification of witness]</p>	<p>(ج) عطاء المجهز وجدول الأسعار الأصلي (ح) خطاب قبول المشتري (خ) [أضف هنا أية وثائق أخرى]</p> <p>٣. يسود هذا العقد على جميع وثائق العقد الأخرى. في حالة وجود تضارب أو عدم تطابق بين وثائق العقد ، تسود الوثائق بحسب الترتيب أعلاه.</p> <p>٤. بالنسبة للدفعات التي ستصرف من المشتري لصالح المجهز المذكورة فيما يأتي، فإن على المجهز أولاً أن يتعهد بتزويد المشتري بالسلع والخدمات وبإصلاح الأعطال فيما يتوافق مع أحكام هذا العقد.</p> <p>٥. يتعهد المشتري هنا بأن يدفع للمجهز لقاء توفيره سلع وخدمات معينة وإصلاح أعطالها إذا لزم ذلك ، قيمة العقد أو أي مبلغ آخر تستحق الدفع بموجب أحكام العقد في الأوقات وبالطريقة المنصوص عليها في العقد.</p> <p>يتعهد الأطراف الذين قاموا بعقد هذه الاتفاقية على تنفيذها وفقاً للقوانين العراقية في اليوم والشهر والسنة المذكورين أعلاه.</p> <p>لصالح وبالنيابة عن المشتري</p> <p>التوقيع: [أدخل التوقيع] بصفته: [أدخل الصفة أو أي لقب مناسب آخر] بحضور: [أدخل تعريف الشاهد الرسمي]</p> <p>لصالح وبالنيابة عن المجهز</p> <p>التوقيع: [أدخل التوقيع] بصفته: [أدخل الصفة أو أي لقب مناسب آخر] بحضور: [أدخل تعريف الشاهد الرسمي]</p>
--	---

<p><b>2. Good Performance Guarantee</b></p> <p>[The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets]</p> <p>Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid]</p> <p>Name and number of the national competitive bid: [Insert name and number of the bid]</p> <p>[Insert the name of bank and branch address or issuing office] Beneficiary: [Insert the official name and address of the buyer]</p> <p>Good Performance Guarantee No.: [Insert the number]</p> <p>We have been notified that [Insert the name of supplier] (called hereinafter as "the Supplier") has concluded the contract No. [Insert Bid Number] dated with you, to supply [Insert the description of the commodities and services related thereto] (called hereinafter as "the Contract")</p> <p>Accordingly, we understand, according to contract conditions, that the good performance guarantee is required.</p> <p>At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the amount in writing])<sup>8</sup> Iraqi Dinars, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation(s) under the contract, without the need from you to confirm or clarify the base of your request or the amount specified therein.</p> <p>This guarantee shall expire after before [insert number] days of [insert month] [insert</p>	<p><b>٢. ضمان حسن الاداء</b></p> <p>[يملأ المصرف ، بطلب من مقدم العطاء الفائز، هذا النموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس]</p> <p>التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]</p> <p>اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]</p> <p>[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدر]</p> <p>المستفيد : [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]</p> <p><b>ضمان حسن الاداء رقم : [أدخل الرقم]</b></p> <p>تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المجهز] (يسمى فيما يلي "المجهز" ) قد تعاقد في عقد رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتجهيز [أدخل وصف للسلع والخدمات المتصلة بها] (يسمى فيما يلي "العقد" )</p> <p>وعليه، فإننا ندرك، حسب شروط العقد، بأن ضمان حسن الاداء مطلوباً.</p> <p>بطلب من المجهز، نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجمعتها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات])<sup>٨</sup> ديناراً عراقياً، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن المورد قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم أو المبلغ المحدد فيه.</p> <p>ينتهي نفاذ هذا الضمان بعد [أدخل رقم] يوم من [أدخل الشهر] [أدخل السنة]<sup>٢</sup> وأي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.</p>
---	--

year]<sup>9</sup>;

Therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458, excluding sub Paragraph (2) of the sub- article 20(A) which has been deleted herein.

\_\_\_\_\_

The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

<sup>8</sup> The bank will insert the amount specified in the special conditions of the contract in the unit that was described in the special conditions of the contract.

<sup>9</sup> The dates specified according to Para (17-4) of the general conditions of the contract, taking into consideration any obligations in the guarantee by the supplier according to Para (15-2) of the general conditions of the contract that are required to be provided in a partial good performance guarantee. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات ، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم ٤٥٨ ، عدا أن الفقرة الفرعية (٢) من المادة الفرعية ٢٠ (أ) قد تم حذفها هنا.

\_\_\_\_\_

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف و المجهز]

٨. يدخل المصرف المبلغ المحدد في شروط العقد الخاصة وبالوحدة التي تم بيانها في الشروط الخاصة بالعقد.

٩. التواريخ المحددة وفقا للفقرة ١٧-٤ من شروط العقد العامة، مع الأخذ بالاعتبار أية التزامات بالكفالة من قبل المجهز وفقا للفقرة ١٥-٢ من شروط العقد العامة المطلوب توفيرها بضمان حسن الاداء جزئي. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الآتية إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرّة واحدة ولفترة لا تتعدى [ستة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

<p><b>3. Bank Guarantee for Advance Payment</b>  [The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets]</p> <p>Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid]</p> <p>Name and number of the national competitive bid: [Insert name and number of the bid] [Letterhead of the bank]</p> <p>Beneficiary: [Insert the official name and address of the buyer]</p> <p>Date: [Insert the date]</p> <p>Advance Payment Guarantee: [Insert the number]</p> <p>We, [insert the official name and address of the bank] have been notified that [Insert full name and address of the supplier] (hereinafter called as "The Supplier") has entered into the bid contract No. [Insert Bid No.], dated with you [insert date of agreement], to execute [Insert types of commodities required to be delivered] (hereinafter called as "The Contract")</p> <p>We understand, according to contract conditions, that the advance payment shall be granted against the advance payment guarantee.</p> <p>At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the amount in writing])<sup>10</sup>, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation under the contract, because the supplier has used the advance payment for purposes other than delivering the commodities.</p> <p>This guarantee stipulates, in order to pay up any claim or payment under this guarantee, that the supplier shall have received the aforementioned advance payment to his account [Insert the number] in [Insert the name and</p>	<p><b>٣. ضمان مصرفي لدفعة مقدمة</b>  [يبدأ المصرف بطلب من مقدم العطاء الفائز، هذا نموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس]</p> <p>التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]</p> <p>اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]</p> <p>[ترويسة المصرف]</p> <p>المستفيد : [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]</p> <p>التاريخ: [أدخل التاريخ]</p> <p>ضمان الدفعة المقدمة : [أدخل الرقم]</p> <p>تم إبلاغنا [أدخل اسم المصرف الرسمي وعنوانه] بأن [أدخل اسم المجهز الكامل وعنوانه] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد دخل في العطاء رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم [أدخل تاريخ الاتفاقية]، لتنفيذ [أدخل أنواع السلع المطلوب تسليمها] (يسمى فيما يلي "العقد").</p> <p>إننا نعي، بحسب شروط العقد، أنه يجب تقديم دفعة مقدمة مقابل ضمان الدفعة المقدمة.</p> <p>بطلب من المجهز، نحن نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] (اكتب المبلغ بالكلمات) فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مرفق ببيان خطي ينص على إن المورد مخل بالتزامه تجاه العقد لأن المورد قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير تسليم السلع.</p> <p>يشترط هذا الضمان لدفع أي مطالبة أو دفعة تحت هذا الضمان ضرورة أن يكون المورد قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقا على رقم حسابه [أدخل الرقم] في [أدخل اسم وعنوان المصرف].</p>
--	--

<p>address of bank].</p> <p>The validity of the guarantee shall continue as from the date of receiving the advance payment by the supplier under the contract until [insert the date].<sup>11</sup></p> <p>This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458.</p> <p>[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]</p> <p><sup>10</sup> The guarantor will insert an amount that represents the advance payment mount.</p> <p><sup>11</sup> Enter the date affixed in the delivery schedule in the contract. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".</p>	<p>ستستمر صلاحية هذا الضمان من تاريخ استلام المورد للدفعة المقدمة تحت العقد وحتى [أدخل التاريخ].<sup>٤</sup></p> <p>يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم ٤٥٨ .</p> <p>[أدخل توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) عن المصرف]</p> <p><sup>10</sup> الكفيل سيدخل مبلغا يمثل مبلغ الدفعة المقدمة.</p> <p><sup>11</sup> أدخل التاريخ المثبت في جدول التسليم في العقد. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الاتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."</p>
--	---